

# Politeia 8

## St. 543a

[Σωκράτης]: εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὁ Γλαύκων, τῇ μελλούσῃ ἄκρως  
sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon, der bevorstehend seiend äußerst  
so be it· these indeedthen has been agreed, O Glaucon, to the about to be to the uttermost

οἰκεῖν πόλει κοινὰς μὲν γυναικας, κοινοὺς δὲ παῖδας εἶναι καὶ πᾶσαν παιδείαν,  
zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder zu sein und die ganze Erziehung,  
to dwell to a city common indeed women, common but children to be and every education,

ώσαυτως δὲ τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ αὐτῶν εἶναι τοὺς  
ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in Krieg und auch Frieden, Könige aber ihrer zu sein die  
likewise but the pursuits common in war and also peace, kings but of them to be those

ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους. ὡμολόγηται, ἔφη.  
in Philosophie und auch gegen den Krieg geworden seiend die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.  
in philosophy and also toward the war having become best. has been agreed, he said.

**[543b]**

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναικας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptpc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν, ὡς, ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες, ἄγοντες  
und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die Herrscher, führend  
and indeed and these we agreed together, that, wheneverindeed they set up the rulers, leading

τοὺς στρατιώτας κατοικοῦσιν εἰς οἰκήσεις οἵας προείπομεν, ἵδιον μὲν οὐδὲν ούδενι  
die Soldaten siedeln an in Wohnungen welche Art vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem  
the soldiers they settle into dwellings such as we declared before, private indeed nothing to no one

έχούσας, κοινὰς δὲ πᾶσι· πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι, καὶ τὰς κτήσεις, εἰ  
habend, gemeinsame aber allen- zu aber den solchen Wohnungen, auch die Besitzungen, wenn  
having, common but to all in addition but to the such dwellings, also the possessions, if

μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἵαι  
du erinnerst dich, wir vereinbarten wohl welcher Art  
you remember, we swore together somewhere what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οὕτας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἴ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἴας ἔσονται αύτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθά (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser möchte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: **ἔσονται αύτοῖς. ἀλλὰ μνημονεύω, ἔφη, ὅτι γε οὐδὲν οὐδένα ώρμεθα δεῖν**  
 werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden meinten wir nötig sein  
 they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one we thought necessary  
**κεκτῆσθαι ὕν νῦν οἱ ἄλλοι, ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ [543c] φύλακας,**  
 besessen haben deren jetzt die anderen, gleichwie aber Athleten und des Krieges und Wächter,  
 to have acquired of which now the others, just as but athletes and of war and guards,  
**μισθὸν τῆς φυλακῆς δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων,**  
 Lohn der Bewachung empfangend für Jahr die für dieses Ernährung von den anderen,  
 wage of the guarding receiving into a year the into these sustenance from the others,  
**αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι. ὄρθως, ἔφην, λέγεις. ἀλλ'**  
 ihr er selbst und nötig sein auch der anderen Stadt sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber  
 of themselves and necessary also of the other city to care. rightly, I said, you say. but  
**ἄγ,**  
 komm schon,  
 come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ώρμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὕν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weiht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώρμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὄρθως, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὄρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

|                                                                     |                                                   |                                                                              |                                    |            |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|------------|
| [Σωκράτης]:                                                         | <b>έπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν,</b>                 | <b>ἀναμνησθῶμεν</b>                                                          | <b>πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα,</b>   | <b>ἴνα</b> |
| da nachdem dieses vollendeten wir,<br>since this we have completed, | lässt uns uns erinnern<br>let us remember         | woher hierher abwischen wir,<br>whence hither we turned aside, in order that |                                    |            |
| <b>πάλιν τὴν αὐτὴν ἡώμεν.</b>                                       | <b>οὐ χαλεπόν,</b>                                | <b>ἔφη.</b>                                                                  | <b>σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς</b> |            |
| wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig,                        | nicht schwierig, sprach er.                       | beinahe denn, gerade wie jetzt, wie                                          |                                    |            |
| again the same we may go. not difficult,                            | he said. almost for, just as now, how             |                                                                              |                                    |            |
| <b>διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους</b>                       | <b>ἔποιοῦ,</b>                                    | <b>λέγων ὡς ἀγαθὴν μὲν</b>                                                   |                                    |            |
| hindurch gegangen seiend über der Stadt die Ausführungen            | machtest du, sagend dass gut zwar                 |                                                                              |                                    |            |
| having gone through about the city the speeches                     | you were making, saying that good indeed          |                                                                              |                                    |            |
| <b>τὴν τοιαύτην, οἵαν τότε διῆλθες,</b>                             | <b>τιθείης πόλιν, καὶ [543d] ἄνδρα τὸν ἐκείνη</b> |                                                                              |                                    |            |
| die solche, welche damals du gingst hindurch,                       | setztest du Stadt, und Mann den jener             |                                                                              |                                    |            |
| the such, such as then you went through,                            | you would set city, and a man the to that         |                                                                              |                                    |            |
| <b>ὅμοιον, καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω</b>                         |                                                   |                                                                              |                                    |            |
| ähnlich, auch dieses, wie du scheinst, besser                       |                                                   |                                                                              |                                    |            |
| similar, and these, as you seem, better                             |                                                   |                                                                              |                                    |            |

## St. 544a

|             |                                                                                     |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| [Σωκράτης]: | <b>ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα.</b>                                          |
|             | noch habend zu sagen Stadt und auch Mann.<br>still having to say city and also man. |

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἄλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ίνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἡώμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἔποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Worten: Du hastest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

|                                                                                                    |                                          |                      |                      |                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| [Σωκράτης]:                                                                                        | <b>ἄλλ' οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας</b> | <b>ἔλεγες,</b>       | <b>εἰ αὕτη ὁρθή.</b> | <b>τῶν δὲ λοιπῶν</b> |
| aber nun ja die anderen verfehlt seienden                                                          | sagtest du, wenn diese richtig.          | der aber übrigen     |                      |                      |
| but now indeed the other mistaken                                                                  | you were saying, if this correct.        | of the but remaining |                      |                      |
| <b>πολιτειῶν ἔφησθα, ὡς μνημονεύω, τέτταρα εἰδῇ εἶναι, ὧν καὶ πέρι λόγον ἄξιον</b>                 |                                          |                      |                      |                      |
| Verfassungen sagtest du, wie ich erinnere, vier Arten zu sein, deren auch über Ausführung würdig   |                                          |                      |                      |                      |
| constitutions you were saying, as I remember, four kinds to be, of which also about account worthy |                                          |                      |                      |                      |
| <b>εἴη ἔχειν καὶ ιδεῖν αὐτῶν τὰ ἀμαρτήματα καὶ τοὺς ἐκείναις αὖ ὄμοιόυς,</b>                       | <b>ἴνα</b>                               |                      |                      |                      |
| wäre zu haben und zu sehen ihrer die Fehler auch die jenen wieder Ähnlichen, damit                 |                                          |                      |                      |                      |
| would be to have and to see of them the faults and the to those again similar, in order that       |                                          |                      |                      |                      |
| <b>πάντας αὐτοὺς ιδόντες, καὶ ὄμοιογησάμενοι τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,</b>               |                                          |                      |                      |                      |
| alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten Mann,             |                                          |                      |                      |                      |
| all them having seen, and having agreed the best and the worst man,                                |                                          |                      |                      |                      |
| <b>ἐπισκεψαίμεθα εἰ ὁ ἄριστος εὐδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος, ἢ ἄλλως</b>               |                                          |                      |                      |                      |
| wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders  |                                          |                      |                      |                      |
| we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise               |                                          |                      |                      |                      |
| <b>ἔχοι· καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις</b>                                                        |                                          |                      |                      |                      |
| verhielte es und meiner fragend welche würdest du nennen                                           |                                          |                      |                      |                      |
| it might be and of me asking whom you would say                                                    |                                          |                      |                      |                      |
| <b>τὰς [544b] τέτταρας</b>                                                                         |                                          |                      |                      |                      |
| die vier                                                                                           |                                          |                      |                      |                      |
| the four                                                                                           |                                          |                      |                      |                      |

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtheit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἀξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ιδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (έπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εύδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „έπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: **πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ**  
 Verfassungen, in diesem fiel ein Polemarchos und auch Adeimantos, und so ja du  
 constitutions, in this took up Polemarchus and also Adeimantus, and thus indeed you  
**ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξαι. ορθότατα, εἴπον,**  
 wieder aufgenommen habend den Diskurs hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,  
 having taken up the argument hither to have arrived. most rightly, I said,  
**ἔμνημόνευσας.**  
 du erinnertest.  
 you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φύλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ορθότατα, εἴπον, ἔμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: **πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε, καὶ τὸ αὐτὸ έμοῦ ἐρομένου πειρώ**  
 wieder nun denn, so wie Ringkämpfer, den selben Griff reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche  
 again then, just as wrestler, the same hold provide, and the same of me asking try  
**εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν. ἔάνπερ, ἦν δ' ἔγώ, δύνωμαι.**  
 zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.  
 zu say the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.  
**καὶ μήν, ἦ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας**  
 und freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier  
 and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the four  
**πολιτείας. [544c]**

Verfassungen.  
 constitutions.

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation forsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfen an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἔρωμένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἡν δ' ἔγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἡν δ' ἔγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αἴπερ καὶ ὄνόματα  
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch Namen  
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also names  
**έχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη· καὶ δευτέρα**  
 haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die kretische und auch lakonische diese- und zweite  
 have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this- and second  
**καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία·**  
 auch zweitens gepriesen werdende, genannt werdennd aber Oligarchie, vieler strotzend Übel Verfassung-  
 and secondarily being praised, being called but oligarchy, of many full evils constitution-  
**ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς**  
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdende Demokratie, und die edle ja Tyrannis  
 which and from this different and in succession becoming democracy, and the noble indeed tyranny  
**καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτον τε καὶ ἔσχατον πόλεως**  
 auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes der Stadt  
 and of all these differing, fourth and also last of a city

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder Iakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αὕτη καὶ ὄνοματα ἔχουσιν, ή τε ύπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινούμενη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὔτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoī“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινούμενη, καλούμενη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐρεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινούμενη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommnung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἡ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι

Übel. oder irgendeine andere hast du Vorstellung der Verfassung, welche auch in Form deutlich irgendeiner disease. or some other you have idea of constitution, which and in form evident in some

**[544d] κεῖται; δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὀνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦται τινες πολιτεῖαι μεταξύ**

liegt; Herrschaften denn auch erkaufte Königsherrschaften und solche einige Verfassungen zwischen lies; lordships for and bought kingships and such some constitutions between

**τι τούτων πού εἰσιν, εὔροι δ' ἄν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς**  
irgend dieser wohl sind, könnte finden aber wohl jemand sie nicht weniger bei den  
somewhat of these perhaps are, one might find but indeed someone them not fewer among the

**βαρβάρους ἡ**

Barben als  
barbarians than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἢτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖα γὰρ καὶ ὥνταὶ βασιλεῖα καὶ τοιαῦταὶ τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealltypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fröhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ' ἂν τις αὐτάς οὐκ ἔλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἐλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]:**τοὺς Ἐλληνας. πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται. οἵσθ' οὖν, ήν δ' ἐγώ,**  
 die Hellenen. viele zumindestauchungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, war aber ich,  
 the Greeks. many at least also out of place, he said, are said. you know then, I was but I,  
**ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εῖναι, δσαπερ καὶ πολιτειῶν;**  
 dass auch der Menschen Arten so viele Notwendigkeit der Charaktere zu sein, so viele wie auch der Verfassungen;  
 that also of men kinds so many necessity of characters to be, as many as also of constitutions;  
**ἢ οἶει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι, ἀλλ' οὐχὶ**  
 oder meinst du aus Eiche irgendwoher oder aus Fels die Verfassungen zu entstehen, sondern nicht  
 or do you think from oak from somewhere or from rock the constitutions to come to be, but not  
**[544e] ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἀ ἀν ώσπερ ρέψαντα τάλλα**  
 aus den Sitten der in den Städten, die wohl gerade wie geneigt habend die anderen  
 from the characters the in the cities, which ever just as having inclined the other things  
**ἔφελκύσηται; οὐδαμῶς ἔγωγ', ἔφη, ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν. οὐκοῦν εἰ τὰ**  
 nach sich ziehen möge; keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn die  
 would draw after; by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here. therefore if the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδον) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἶσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδον τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἴει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθα...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὄροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἔφελκύσηται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ὅταν ὁποτερέψαντα τάλλα ἔφελκύσηται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθιν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μή;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: **τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἴδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἴεν.** τί μήν; **τὸν**  
 der Städte fünf, auch die der Privaten Gefüge der Seele fünf wohl wären. was nun; den  
 of the cities five, and the of the private men constructions of the soul five would be. what then; the  
**μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον** **διεληλύθαμεν** **ἡδη, ὃν ἀγαθόν τε καὶ**  
 zwar ja der Aristokratie ähnlichen haben wir durchschriften schon, welchen gut und auch  
 on the one hand indeed to the aristocracy similar we have gone through already, whom good and also  
**δίκαιον ὁρθῶς φαμεν** **εἶναι.**  
 gerecht richtig sagen wir zu sein.  
 just rightly we say to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμιον διεληλύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6-7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἴναι“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechten Staates und Menschen in den Büchern 2-7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8-9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e-588a). Doch an dieser Stelle (543c-544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrelibende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

## St. 545a

[Σωκράτης]: **διεληλύθαμεν.** **ἄρ' οὖν τὸ μετὰ τοῦτο** **διιτέον** **τοὺς χείρους, τὸν**  
 haben wir durchschritten. also nun das nach diesem zu behandeln die schlechtern, den  
 we have gone through. then therefore the after this to be gone through the worse, the

**φιλόνικόν τε καὶ φιλότιμον,** **κατὰ τὴν Λακωνικὴν ἐστῶτα πολιτείαν, καὶ**  
 wettstreit liebenden und auch ehren liebenden, gemäß der Iakonischen stehend seienden Verfassung, und  
 lover of victory and also lover of honor, according to the Laconian standing constitution, and

**οὐλιγαρχικὸν αὖ καὶ δημοκρατικὸν καὶ τὸν τυραννικόν,** **ἵνα τὸν ἀδικώτατον**  
 oligarchisch wieder und demokratisch und den tyrranischen, damit den den ungerechtesten  
 oligarchic again and democratic and the tyrannical, in order that the most unjust

**ἰδόντες ἀντιθῶμεν τῷ δικαιοτάτῳ καὶ ἡμῖν τελέα ἡ σκέψις ἦ, πῶς**  
 gesehen habend entgegen setzen mögen dem gerechten und uns vollständig die Untersuchung sei, wie  
 having seen we may set against to the most just and to us complete the inquiry may be, how

**ποτε ἡ ἄκρατος δικαιοσύνη πρὸς ἀδικίαν τὴν ἄκρατον ἔχει εύδαιμονίας τε πέρι τοῦ**  
 je die maßlose Gerechtigkeit gegen Ungerechtigkeit die maßlose hat des Glücks und hinsichtlich des  
 ever the unmixed justice toward injustice die unmixed has of happiness and about of the

**ἔχοντος καὶ ἀθλιότητος,** **ἵνα ἡ Θρασυμάχω πειθόμενοι διώκωμεν [545b]**  
 Habenden und des Elends, damit oder dem Thrasymachos gehorchein verfolgen mögen  
 having also of wretchedness, in order that or to Thrasymachus being persuaded let us pursue

**ἀδικίαν ἡ τῷ νῦν προφανομένω λόγῳ δικαιοσύνην; παντάπασι μὲν οὖν,**  
 Ungerechtigkeit oder dem jetzt sich zeigenden Argument Gerechtigkeit; ganz und gar zwar nun,  
 injustice or to the now being brought to light argument justice; entirely at least then,

**ἔφη, οὕτω ποιητέον. ἄρ' οὖν, ὕσπειρ ἡρξάμεθα ἐν ταῖς πολιτείαις πρότερον σκοπεῖν τὰ**  
 sprach er, so zu tun. also nun, wie begannen wir in den Verfassungen früher betrachten die  
 he said, thus to be done. thentherefore, just as we began in the constitutions earlier to examine the

**ἥθη ἡ ἐν τοῖς ιδιώταις, ὡς ἐναργέστερον ὄν, καὶ νῦν οὕτω πρῶτον μὲν τὴν**  
 Charaktere oder in den Privatleuten, da deutlicher seiend, und jetzt so zuerst zwar die  
 characters or in to the individuals, as more clearly being, and now thus first at least the

**φιλότιμον σκεπτέον πολιτείαν —όνομα γὰρ οὐκ ἔχω λεγόμενον ἄλλο· ἡ**  
 ehren liebende zu betrachten Verfassung —Name denn nicht habe ich genannt werdend anderes· oder  
 honor loving to be examined constitution —name for not I have being called other· or

**τιμοκρατίαν ἢ τιμαρχίαν αύτὴν κλητέον— πρὸς δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον ἄνδρα [545c]**

Timokratie oder Timarchie sie selbst zu nennen— zu aber dieser den solchen Mann  
honor rule or honor leadership her self to be called— toward but this the such man

**σκεψόμεθα, ἔπειτα ὀλιγαρχίαν καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν, αὐθὶς δὲ εἰς δημοκρατίαν**  
werden wir betrachten, dann Oligarchie und Mann oligarchischen, abermals aber in Demokratie  
we shall examine, then oligarchy and man oligarchic, again but into democracy

**ἀποβλέψαντες θεασόμεθα ἄνδρα δημοκρατικόν, τὸ δὲ τέταρτον εἰς τυραννουμένην**  
hin blickend habend werden wir schauen Mann demokratischen, das aber vierte in tyrannisiert werdend  
having looked we shall behold man democratic, the but fourth into being tyrannized

**πόλιν ἔλθοντες καὶ ιδόντες, πάλιν εἰς τυραννικὴν ψυχὴν βλέποντες,**  
Stadt gekommen seiend und gesehen habend, wieder in tyrannische Seele blickend,  
city having come and having seen, again into tyrannical soul looking,

**πειρασόμεθα περὶ ὃν προυθέμεθα ίκανοὶ κριταὶ γενέσθαι; κατὰ λόγον**  
werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben fähige Beurteiler zu werden; gemäß Vernunft  
we shall try about of which we set before sufficient judges to become; according to account

**γέ τοι ἄν, ἔφη, οὕτω γίγνοιτο ἥ τε θέα καὶ ἡ κρίσις. φέρε τοίνυν,**  
ja doch wohl, sprach er, so würde geschehen die und Schau auch die Beurteilung. bring nun denn,  
at least indeed would, he said, thus might come to be which and sight also the judgment. come then,

**ἥν δ' ἐγώ, πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατίᾳ γένοιτ' ἀν εξ**  
war aber ich, versuchen wir sagen welche Weise Timokratie würde entstehen wohl aus  
I was but I, let us try to say what way timocracy might come to be would out of

**ἀριστοκρατίας. ἢ τόδε μὲν ἀπλοῦν, [545d] ὅτι πᾶσα πολιτεία μεταβάλλει ἐξ αὐτοῦ**  
Aristokratie. oder dieses zwar einfach, dass jede Verfassung sich verändert aus des selben  
aristocracy. or this at least simple, that every constitution changes out of itself

**τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς, ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις ἐγγένηται· ὁμονοοῦντος δέ,**  
des Haltenden die Ämter, wenn immer in dem selben diesem Zwist entstehe: einig seienden aber,  
of the having the offices, whenever in his self this faction may arise: being of one mind but,

**καν πάνυ ὀλίγον ἥ, ἀδύνατον κινηθῆναι; ἔστι γὰρ οὕτω. πῶς οὖν δή, εἴπον,**  
und wohl sehr wenig sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich,  
and would very little may be, impossible to be moved; it is for thus. how then indeed, I said,

**ὦ Γλαύκων, ἡ πόλις ἡμῖν κινηθήσεται, καὶ πῇ στασιάσουσιν οἱ ἐπίκουροι**  
O Glaukon, die Stadt uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die Wächter  
O Glaucon, the city to us will be moved, and in what way will engage in faction the auxiliaries

**καὶ οἱ ἄρχοντες πρὸς ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἑαυτούς; ἥ βούλει, ὕσπερ Ὁμηρος,**  
und die Herrscher gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie Homer,  
and the rulers toward one another and also toward themselves; or do you wish, just as Homer,

**εὔχώμεθα ταῖς Μούσαις εἰπεῖν ἡμῖν**  
lasst uns bitten den Muses zu sagen uns  
let us pray to the Muses to speak to us

### ὅπως δὴ πρῶτον

wie ja zuerst  
how indeed first

[Σωκράτης]: **στάσις**

Zwist  
faction

### ἔμπεσε

brach aus  
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: **καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παῖδας ἡμᾶς παιζούσας καὶ ἐρεσχηλούσας, ὡς δὴ**  
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend und witzelnd, wie ja  
and let us say them tragically as toward children us playing and jesting, as indeed

**σπουδῇ λεγούσας, ὑψηλολογουμένας λέγειν; πῶς;**  
mit Ernst sprechend, hochtrabend redend reden; wie;  
with seriousness speaking, high talking to speak; how;

[Σωκράτης]: Ὡδέ πως. χαλεπὸν μὲν κινηθῆναι πόλιν οὕτω συστᾶσαν· ἀλλ' ἐπεὶ  
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend· aber da  
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together· but since

**γενομένῳ** παντὶ φθορά ἔστιν, οὐδέ' ἡ τοιαύτη σύστασις τὸν ἄπαντα  
geworden seiende jedem Verderben ist, auch nicht die solche Zusammensetzung den die ganze  
to the having come to be every decay is, nor the such constitution the whole

**μενεῖ χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται.** λύσις δὲ ἥδε· οὐ μόνον φυτοῖς ἐγγείοις,  
wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen,  
will remain time, but will be loosed. loosening and this not only in plants in ground,

**ἀλλὰ καὶ ἐν ἐπιγείοις ζώοις φορὰ καὶ ἀφορία ψυχῆς τε καὶ σωμάτων γίγνονται,**  
sondern auch in irdischen Lebewesen Fruchtbarkeit und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen,  
but also in upon earth animals fertility and barrenness of soul and also of bodies come to be,

**ὅταν περιτροπαὶ ἔκάστοις κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι, βραχυβίοις μὲν**  
wenn immer Umschwünge den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar  
whenever turnings to each of circles revolutions they join, to short lived indeed

**βραχυπόρους, ἐναντίοις δὲ ἐναντίας. γένους δὲ ὑμετέρου εὔγονίας τε**  
kurz laufende, den entgegengesetzten aber entgegengesetzte des Geschlechts aber eures der Fruchtbarkeit und  
short coursed, to opposites but opposites of race but your of good birth and

**καὶ ἀφορίας, καίπερ ὄντες σοφοί, οὓς [546b] ἡγεμόνας πόλεως ἐπαιδεύσασθε, οὐδὲν**  
auch der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die Führer der Stadt habt ihr ausgebildet, nichts  
also of barrenness, although being wise, whom leaders of city you educated, nothing

**μᾶλλον λογισμῷ μετ' αἰσθήσεως τεύξονται, ἀλλὰ πάρεισιν αὐτοὺς καὶ**  
mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und  
rather by calculation with of perception they will hit upon, but they pass by them and

**γεννήσουσι παῖδας ποτε οὐ δέον. ἔστι δὲ θείω μὲν γεννητῷ περίοδος ἦν**  
werden zeugen Kinder einst nicht Gebührendes. ist aber göttlichem zwar gezeugtem Umlauf welchen  
will beget children sometime not fitting. it is but divine indeed generated cycle which

**ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπείω δὲ ἐν ὕ πρώτῳ αὐξήσεις δυνάμεναι τε καὶ**  
Zahl umfasst vollkommene, menschlichen aber in in welchem ersten Zunahmen könnende und und  
number encompasses perfect, human but in in which first increases being able and also

**δυναστευόμεναι, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ ὅρους λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε**  
beherrschend seiende, drei Abstände, vier aber Terme genommen habend des gleich Machens und  
being dominant, three intervals, four but limits having taken of making like and

**καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὔξοντων καὶ φθινόντων, πάντα προσήγορα καὶ [546c]**  
auch des ungleich Machens und des Ver mehrens und abnehmender, alle benennbare und  
also of making unlike and of increasing and of diminishing, all aptly named and

**ρήτα πρὸς ἄλληλα ἀπέφηναν· ὕν ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι**  
aussprechbare zu einander erklärten· deren plus ein Drittel Grundzahl der Fünf  
expressible toward one another they declared· of which a plus third base by five

**συζυγεῖς δύο ἀρμονίας παρέχεται τρὶς αὐξήθεις, τὴν μὲν ἵσην**  
zusammen gejocht seiend zwei Harmonien bietet dar dreimal vermehrt worden, die zwar gleiche  
yoked together two harmonies provides thrice having been increased, the indeed equal

**ἰσάκις, ἐκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ισομήκη μὲν τῇ, προμήκη δέ, ἐκατὸν μὲν**  
gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar der, länger aber, hundert zwar  
times equally, hundred so many times, the but equal length indeed to the, longer but, hundred indeed

**ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ρήτων πεμπάδος, δεομένων ἐνὸς ἐκάστων, ἀρρήτων δὲ δυοῖν,**  
Zahlen von Diagonalen aussprechbaren der Fünf, mangelnder eines jedes, irrationalen aber zweier,  
of numbers from of diameters rational of five, needing of one of each, of irrational but of two,

**ἐκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός, τοιούτου κύριος,**  
hundert aber Kuben der Drei. gesamt aber dieser Zahl geometrische, eines solchen Herr über,  
hundred but of cubes of triad. whole but this number geometrical, of such master,

**ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἄς [546d]**  
der besseren und auch der schlechteren der Geburten, welche wenn immer nicht erkannt habend euch  
of better and also of worse of generations, which whenever having ignored for you

**οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίοις παρὰ καιρόν, οὐκ εὔφυεῖς**  
die Wächter zusammen verheiraten mögen Bräute Bräutigamen gegen die Zeit, nicht gut veranlagte  
the guardians they settle together brides to bridegrooms contrary to time, not well born

**οὐδέ' εύτυχεῖς παῖδες ἔσονται· ὕν καταστήσουσι μὲν τοὺς ἀρίστους οἱ πρότεροι,**  
noch glückliche Kinder werden sein· deren werden einsetzen zwar die Besten die Früheren,  
nor fortunate children will be· of whom they will appoint at least the best the former,

**ὅμως δὲ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις ἐλθόντες, ἡμῶν πρῶτον**  
dennoch aber seiend unwürdig, in die der Väter wieder Mächte gekommen seiend, unseres zuerst  
nevertheless but being unworthy, into the of the fathers again powers having come, of us first

**ἄρξονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ' ἐλαττον τοῦ δέοντος ἡγησάμενοι τὰ**  
werden beginnen zu vernachlässigen Wächter seiend, unter weniger des Gebührenden erachtend habend die  
they will begin to neglect guardians being, beside less than of the fitting having thought the

**μουσικής, δεύτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, ὅθεν ἀμούσότεροι γενήσονται ύμιν οἱ νέοι.** ἐΚ  
der Musik, zweitens aber die der Leibesübung, wodurch weniger musische werden euch die Jungen. aus  
of music, secondly but the of gymnastics whence more unmusical will become for you the young. out of

**δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικοὶ καταστήσονται [546e] πρὸς τὸ δοκιμάζειν τὰ Ἡσιόδου**  
 aber diesen Herrscher nicht sehr wächterlich werden werden zu das zu prüfen die des Hesiod  
 but of these rulers not very guardian like will be appointed toward the to test the of Hesiod

τε καὶ τὰ παρ'

und auch die bei  
and also the from

St. 547a

[Σωκράτης]: **ὅμιν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν.** ὁμοῦ δὲ  
euch Gattungen, goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes zusammen aber  
for you kinds, golden and also silver and bronze and iron together but  
**μιγέντος σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκῷ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται καὶ**  
gemischt worden seiend des Eisens dem Silber und des Bronzes dem Gold Un Ähnlichkeit wird entstehen und  
having been mixed of iron with silver and of bronze with gold dissimilarity will arise and  
**ἀνωμαλία ἀνάρμοστος, ἢ γενόμενα, οὐ ἀν ἐγγένηται, ἀεὶ τίκτει πόλεμον καὶ**  
Un regelmäßigkeit un passend, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt Krieg und  
irregularity unfitting, which having become, where ever it may arise, always begets war and  
**έχθραν.**  
Feindschaft.  
enmity.

**ταύτης τοι γενεῆς**  
dieser      ja      Geschlechtes  
of this    at least    of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: **χρὴ** φάναι εῖναι στάσιν, ὅπου ἀν γίγνηται ἀεί. καὶ ὁρθῶς γ', έφη, αὐτὰς  
 es ist nötig zu sagen zu sein Zwist, wo je entsteht immer. und richtig ja, sprach, sie  
 it is necessary to say to be faction, where ever may come to be always and rightly indeed he said them

**ἀποκρίνεσθαι φήσομεν.** καὶ γάρ, ἦν δ' ἐγώ, **ἀνάγκη μούσας γε οὐσας.** τί [547b]  
 ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, Notwendigkeit Musen ja seiend. was  
 to set apart we will say. and for, I was but I, necessity Muses indeed being. what

**ούν, ἦ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι; στάσεως, ἦν δ' ἐγώ, γενομένης**  
 nun, sprach aber der, das nach diesem sagen die Musen; des Zwistes, war aber ich, entstanden seiender  
 then, truly but he, the after this they say the Muses; of faction, I was but I, having become

**εἰλικέτην ἄρα**    **ἐκατέρω**    **τῶ**    **γένει, τὸ**    **μὲν**    **σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν**    **ἔπι**  
 Zug kraft also jedem von beiden den beiden Geschlecht,das zwar eisern und ehern auf  
 attractor then to each the two kinds, the on the one hand iron and bronze kind toward

**χρηματισμὸν καὶ γῆς**    **κτῆσιν καὶ οἰκίας**    **χρυσίου**    **τε**    **καὶ ἀργύρου,**    **τῶ**    **δ'**  
 Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers, die beiden aber

**αὖτος δέ τοι φύσει ὄντε πλουσίως,** τὰς  
wieder, das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern von Natur seiend reich, die  
again, the gold kind and also and silver kind, since not being poor but by nature being rich, the

|                      |                  |            |               |                   |            |                |                   |                |                        |           |            |
|----------------------|------------------|------------|---------------|-------------------|------------|----------------|-------------------|----------------|------------------------|-----------|------------|
| <b>ψυχὰς</b>         | <b>έπι</b>       | <b>τὴν</b> | <b>άρετὴν</b> | <b>καὶ</b>        | <b>τὴν</b> | <b>ἀρχαίαν</b> | <b>κατάστασιν</b> | <b>ἡγέτην·</b> | <b>βιαζομένων</b>      | <b>δὲ</b> | <b>καὶ</b> |
| Seelen               | auf              | die        | Tugend        | und               | die        | alte           | Ein richtung      | Führer-        | gezwungen werden       | aber auch |            |
| souls                | toward           | the        | virtue        | and               | the        | ancient        | establishment     | as leader-     | of forcing             | but also  |            |
| <b>ἀντιτεινόντων</b> | <b>ἀλλήλοις,</b> | <b>εἰς</b> | <b>μέσον</b>  | <b>ώμοιογησαν</b> | <b>γῆν</b> | <b>μὲν</b>     | <b>καὶ</b>        | <b>οικίας</b>  | <b>κατανειμαμένους</b> |           |            |
| entgegen spannend    | einander,        | ins        | Mitte         | vereinbarten      | Land       | zwar           | und               | Häuser         | ver teilt habend       |           |            |
| counter stretching   | to each other    | into       | middle        | they agreed       | land       | indeed         | and               | houses         | having distributed     |           |            |

**Ιδιώσασθαι, [547c] τοὺς δὲ πρὶν φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὡς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ**  
 zu privatisieren,  
 zu privatize,  
 die aber früher  
 those but before  
 bewacht werden  
 being guarded  
 von ihnen als  
 by them as  
 freie  
 free  
 Freunde auch und  
 friends and also

**τροφέας, δουλωσάμενοι τότε περιοίκους τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτὸι πολέμου τε**  
 Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven habend, selbst des Krieges auch  
 nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants having, themselves of war and

**καὶ φυλακῆς αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι. δοκεῖ μοι, ἔφη, αὕτη ἡ μετάβασις ἐντεῦθεν**  
 und der Wache ihrer sich kümmern. scheint mir, sprach, diese die Veränderung von hier  
 also of guarding of them to care. it seems to me, he said, this the change from here  
**γίγνεσθαι. ούκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἐν μέσῳ τις ἀν εἴη ἀριστοκρατίας τε καὶ**  
 zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und  
 to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would be of aristocracy and also and  
**όλιγαρχίας αὕτη ἡ πολιτεία; πάνυ μὲν οὖν. μεταβήσεται μὲν δὴ οὔτω· μεταβᾶσα δὲ**  
 der Oligarchie diese die Verfassung; sehr zwar nun wird wechseln zwar ja so gewechselt habend aber  
 of oligarchy this the constitution; very indeed now. it will change indeed then thus having changed but  
**πῶς οἰκήσει; ἡ φανερὸν [547d] ὅτι τὰ μὲν μιμήσεται τὴν προτέραν**  
 wie wird wohnen; oder offen kundig dass das zwar wird nach ahmen die frühere  
 how will dwell; or evident that the on the one hand it will imitate the former  
**πολιτείαν, τὰ δὲ τὴν ὀλιγαρχίαν, ἄτ' ἐν μέσῳ οὖσα, τὸ δέ τι καὶ αὐτῆς**  
 Verfassung, das aber die Oligarchie, weil in der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst  
 constitution, the things but the oligarchy, since in middle being, the but something and of her self  
**ἔξει ἴδιον; οὔτως, ἔφη. ούκοῦν τῷ μὲν τιμᾶν τοὺς ἄρχοντας καὶ**  
 wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem zwar zu ehren die Herrscher und  
 it will have own; thus, he said. therefore to the on the one hand zu Ehren die Ruler and  
**γεωργιῶν ἀπέχεσθαι τὸ προπολεμοῦν αὐτῆς καὶ χειροτεχνιῶν καὶ τοῦ ἄλλου**  
 der Land wirtschaft sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und der Handwerke und des anderen  
 of farmings to abstain the pre warring of her and of handicrafts and of the other  
**χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ κατεσκευάσθαι καὶ γυμναστικῆς τε καὶ τῆς τοῦ**  
 Geld erwerbs, Gemein mahle aber ein gerichtet sein zu haben und der Leibes übung auch und der des  
 money making, common meals but to have been arranged and of gymnastics and also of the  
**πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι τοῖς τοιούτοις τὴν προτέραν μιμήσεται; ναί. τῷ**  
 Krieges Wett kampfes sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen; ja. dem  
 of war contest to care, in all the such the former it will imitate; yes. to the  
**[547e] δέ γε φοβεῖσθαι τοὺς σοφοὺς ἐπὶ τὰς ἀρχὰς ἄγειν, ἄτε οὐκέτι**  
 aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den Ämtern zu führen, weil nicht mehr  
 but indeed to fear the wise toward the offices to lead, since no longer  
**κεκτημένην ἀπλοῦς τε καὶ ἀτενεῖς τοὺς τοιούτους ἄνδρας ἀλλὰ μεικτούς, ἐπὶ δὲ**  
 erworben habend einfach auch und geradlinig die solchen Männer sondern gemischt, hin zu aber  
 possessing simple and also unswerving the such men but mixed, toward but  
**Θυμοειδεῖς τε καὶ ἀπλουστέρους ἀποκλίνειν, τοὺς πρὸς πόλεμον μᾶλλον πεφυκότας ἡ πρὸς**  
 zorn artigen auch und einfacher ab neigen, die zum Krieg mehr geartet seiend als zur  
 spirited and also more simple to incline, those toward war more having the nature than toward  
**εἰρήνην,**  
 Frieden,  
 peace,

## St. 548a

[Σωκράτης]:**καὶ τοὺς περὶ ταῦτα δόλους τε καὶ μηχανὰς ἐντίμιας ἔχειν, καὶ πολεμοῦσα τὸν ἀεὶ χρόνον**  
 und die um dieses Listen auch und Kunst griffe ehr würdig zu halten, und kriegführend den immer Zeitraum  
 and those about these wiles and also devices honorably to hold, and waging war the always time  
**διάγειν, αὐτὴ ἔσυτῆς αὖ τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων ἴδια ἔξει; ναί. ἐπιθυμητὰ δέ**  
 hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. Begierige aber  
 to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. desirers but  
**γε, ἦν δ' ἐγώ, χρημάτων οἱ τοιοῦτοι ἔσονται, ώσπερ οἱ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις, καὶ τιμῶντες**  
 ja, war aber ich, der Güter die solche werden sein, so wie die in den Oligarchien, auch schätzend  
 indeed, I was but I, of goods the such they will be, just as the in the oligarchies, and honoring  
**ἀγρίως ὑπὸ σκότου χρυσόν τε καὶ ἄργυρον, ἄτε κεκτημένοι ταμεῖα καὶ οἰκείους**  
 heftig unter Dunkelheit Gold auch und Silber, weil erworben habend Schatzkammern und eigenen  
 harshly under darkness gold and also silver, since having acquired store rooms and their own  
**θησαυρούς, οἵ θέμενοι ἀν αὐτὰ κρύψειαν, καὶ αὖ περιβόλους**  
 Schätze, in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder Umfriedungen  
 treasures, in which having set would them they would hide, and again enclosures  
**οἰκήσεων, ἀτεχνῶς νεοττιὰς ἴδιας, ἐν αἷς ἀναλίσκοντες [548b] γυναιξί τε καὶ**  
 der Wohnungen, einfach Nester eigene, in denen ver zehrend Frauen auch und  
 of dwellings, simply nests own, in which spending on women and on whomever  
**οἵς ἔθέλοιεν ἄλλοις πολλὰ ἀν δαπανῶντο. ἀληθέστατα, ἔφη. ούκοῦν καὶ**  
 womit wollten mögen andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und  
 they might wish others many things would they would spend. most truly, he said. therefore and  
**φειδωλοὶ χρημάτων, ἄτε τιμῶντες καὶ οὐ φανερῶς κτώμενοι, φιλαναλωταὶ δὲ ἀλλοτρίων**  
 sparsam an Geld, da schätzend und nicht offen erwerbend sich, Ausgaben liebhaber aber fremder  
 thrifty of goods, since honoring and not openly acquiring, love spenders but of others

**δι'** ἐπιθυμίαν, καὶ λάθρᾳ τὰς ἡδονὰς καρπούμενοι, ὥσπερ παῖδες πατέρα τὸν νόμον  
 durch Begierde, auch heimlich die Lüste fruchtend sich, so wie Kinder Vater das Gesetz  
 through desire, and secretly the pleasures enjoying, just as children father the law  
**ἀποδιδράσκοντες, οὐχ ὑπὸ πειθοῦς ἀλλ' ὑπὸ βίας** πεπαιδευμένοι διὰ τὸ τῆς  
 ent laufend, nicht unter Überredung sondern unter Gewalt erzogen worden durch das der  
 running away, not under persuasion but under force having been educated through the of the  
**ἀληθινῆς Μούσης τῆς μετὰ λόγων τε [548c] καὶ φιλοσοφίας ἡμεληκέναι καὶ**  
 wahren Muse der mit Worten auch und Philosophie vernachlässigt haben und  
 true Muse the with words and also of philosophy to have neglected and  
**πρεσβυτέρως γυμναστικὴν μουσικῆς τετιμήκεναι παντάπασιν, ἔφη, λέγεις μεμειγμένην**  
 älter weise Leibes übung Musik geehrt haben. ganz und gar, sprach, sagst vermischt seiend  
 more old fashionedly gymnastic of music to have honored. entirely, he said, you say a mixed  
**πολιτείαν ἐκ κακοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ. μέμεικται γάρ, ἦν δ' ἐγώ· διαφανέστατον δ' ἐν**  
 Ver fassung aus Schlechtem auch und Gute. ist vermischt denn, war aber ich durch sichtig st aber in  
 constitution out of bad and also good. has been mixed for, I was but I most manifest but in  
**αὐτῇ ἐστὶν ἐν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς κρατοῦντος, φιλονικίαν καὶ φιλοτιμίαν.**  
 ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften herrschend, Wett eifereien und Ehren liebereien.  
 it is one something only under the spirited ruling, love of victories and love of honors.  
**σφόδρα γε, ἢ δ' ὅς, οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, αὕτη μὲν ἡ πολιτεία οὕτω γεγονυῖα**  
 sehr ja, sprach aber der also wohl, war aber ich, diese zwar die Ver fassung so geworden seiend  
 very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed the constitution thus having come to be  
**καὶ τοιαύτη ἄν τις εἴη, ὡς λόγῳ σχῆμα πολιτείας ὑπογράψαντα μὴ**  
 und solche wohl irgendeine wäre, als ob mit Rede Gestalt der Ver fassung vor gezeichnet habend nicht  
 and such would someone be, as by account a shape of constitution having sketched not  
**[548d] ἀκριβῶς περγάσασθαι διὰ τὸ ἔξαρκειν μὲν ἰδεῖν καὶ ἐκ τῆς ὑπογραφῆς τόν τε**  
 genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus der Skizze den auch  
 exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of the outline the and  
**δικαιότατον καὶ τὸν ἀδικώτατον, ἀμήχανον δὲ μῆκει ἔργον εἶναι πάσας μὲν πολιτείας,**  
 gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber an Länge Arbeit zu sein alle zwar Ver fassungen,  
 most just and the most unjust, impracticable but in length task to be all indeed constitutions,  
**πάντα δὲ ἥθη μηδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὁρθῶς, ἔφη. τίς οὖν ὁ κατὰ**  
 alles aber Charaktere nichts bei seite lassend durch zu gehen. und richtig, sprach. wer nun der gemäß  
 all but characters nothing leaving out to go through. and rightly, he said. who then the according to  
**ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνήρ; πῶς τε γενόμενος ποιός τέ τις ὕν; οἶμαι μέν,**  
 dieser der Ver fassung Mann; wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend; ich meine zwar,  
 this the constitution man; how and having become of what kind and someone being; I think indeed,  
**ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, ἐγγύς τι αὐτὸν Γλαύκωνος τουτού τείνειν ἔνεκά γε**  
 sprach der Adeimantos, nahe etwas ihn des Glaukon dieses hier zu tendieren um willen ja  
 he said the Adeimantus, near somewhat him of Glaucon this here to tend because of at least  
**φιλονικίας. ἴσως, [548e] ἦν δ' ἐγώ, τοῦτο γε· ἀλλά μοι δοκεῖ τάδε οὐ**  
 der Streitsucht. vielleicht, war aber ich, dieses ja. aber mir scheint dieses hier nicht  
 of love of victory. perhaps, I was but I, this at least but to me seems these not  
**κατὰ τοῦτον πεφυκέναι. τὰ ποιᾶ;**  
 gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;  
 according to this one to be by nature. the what sorts;

## St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἐγώ, εἶναι καὶ ὑποαμουσότερον, φιλόμουσον  
 eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend  
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat un musical, music loving  
**δέ, καὶ φιλήκοον μέν, ρήτορικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλοις μέν τις ἄν**  
 aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs. auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl  
 but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and to slaves at least someone would  
**ἄγριος εἴη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶν δούλων, ὥσπερ ὁ ἱκανῶς πεπαιδευμένος,**  
 rau wäre der solcher, nicht verachtend der Sklaven, gleich wieder hinreichend gebildet,  
 harsh might be the such a one, not despising of slaves, just as the sufficiently having been educated,  
**ἐλευθέροις δὲ ἡμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπήκοος, φίλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ**  
 den Freien aber mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht  
 to free men but gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and honor loving, not  
**ἀπὸ τοῦ λέγειν ἀξιῶν ἀρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ ἔργων**  
 aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von Taten  
 from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from of deeds  
**τῶν τε πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὕν καὶ**  
 der und kriegerischen auch der um die Kriegs dinge, Übungs liebhaber und jemand seiend auch  
 the and of warlike things and the about the military matters, exercise loving and someone being and

**φιλόθηρος.** ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ἥθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. ούκοῦν καὶ χρημάτων,  
 Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch der Güter,  
 hunting loving. it is for, he said, this the character of that of the constitution. therefore also of goods,

**ἥν δ' ἐγώ, ὁ τοιοῦτος νέος μὲν ὧν καταφρονοῖ** [549b] **ἄν,** **ὅσω** **δὲ**  
 war aber ich, der solcher jung zwar seiend würde verachten  
 I was but I, the such a one young at least being despises  
**wohl, um so viel aber**  
**πρεσβύτερος γίγνοιτο, μᾶλλον ἀεὶ ἀσπάζοιτο** **ἄν** **τῷ** **τε μετέχειν τῆς τοῦ**  
 älter würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des  
 older would become, more always would welcome perhaps for the and to share of the of the

**φιλοχρημάτου φύσεως καὶ μὴ εἶναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ**  
 geld liebenden Natur auch nicht zu sein rein gegenüber der Tugend wegen das  
 money loving nature and not to be sincere toward virtue because of the

**ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου φύλακος; τίνος;** **ἢ δ' ὃς ὁ Ἀδείμαντος.** **λόγου,**  
 zurück gelassen werden des besten Wächters; wessen; sprach aber der der Adeimantos. des Arguments,  
 to be left of the best guardian; of what; truly but who the Adeimantus. of reason,

**ἥν δ' ἐγώ, μουσικὴ κεκραμένου· ὃς μόνος ἐγγενόμενος σωτήρ ἀρετῆς διὰ**  
 war aber ich, mit Musik vermischt seienden welcher allein entstanden seiend Retter der Tugend durch  
 I was but I, with music having been mixed who alone having come to be in savior of virtue through

**βίου ἐνοικεῖ τῷ ἔχοντι. καλῶς, ἔφη, λέγεις. καὶ ἔστι μὲν γ', ἥν δ' ἐγώ,**  
 des Lebens wohnt in dem Habenden. gut, sprach, du sagst. und ist zwar ja, war aber ich,  
 life dwells in for the having. well, he said, you say. and it is at least indeed, I was but I,

**τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει ἑοικώς.** **πάνυ [549c] μὲν οὖν.**  
 solcher der timokratische Jüngling, der solchen Stadt ähnlich seiend. sehr zwar nun.  
 such the timocratic youth, to the such to city having resembled. very at least then.

**γίγνεται δέ γ', εἶπον, οὗτος ὡδέ πως. ἐνίστε πατρὸς ἀγαθοῦ ὧν νέος ὑὸς ἐν**  
 entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie-manchmal des Vaters guten seiend jung Sohn in  
 comes to be but indeed, I said, this one thus somehow-sometimes of a father good being young son in

**πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὖ πολιτευομένη, φεύγοντος τάς τε τιμὰς καὶ ἀρχὰς καὶ δίκας καὶ τὴν**  
 der Stadt wohnend nicht gut regiert werdenden, fliehend die und Ehren auch Ämter auch Klagen auch die  
 a city dwelling not well being governed, fleeing the and honors and offices and suits and the

**τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ ἐθέλοντος ἐλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῆ**  
 solche ganze Betätigungs lust und willend sich vermindern sodass Dinge nicht zu haben— wie  
 such whole meddlesomeness and willing to be diminished so that troubles not to have— how

**δόν, ἔφη, γίγνεται; δταν, ἥν δ' ἐγώ, πρῶτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκούν**  
 denn, sprach, geschieht; wenn, war aber ich, zuerst zwar der Mutter er hört  
 indeed, he said, does it come to be; whenever, I was but I, first at least of the mother he may hear

**ἀχθομένης ὅτι οὐ τῶν ἀρχόντων αὐτῇ ὁ ἀνήρ ἔστιν, καὶ ἐλαττουμένης διὰ**  
 sich ärgernd dass nicht der Herrscher ihr der Mann ist, auch geringer geachtet werdenden wegen  
 being vexed that not of the rulers to her thehusband is, and being lessened because of

**ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναιξίν, ἐπειτα ὀρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα**  
 dieses in den anderen Frauen, dann sehend nicht sehr um Güter  
 these things among the other women, after that seeing not very about money

**σπουδάζοντα μηδὲ μαχόμενον καὶ λοιδορούμενον** **ἰδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ,**  
 eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend privat und in Gerichten auch öffentlich,  
 being zealous nor fighting and reviling in private and in law courts and in public,

**ἄλλὰ ράθυμως πάντα τὰ τοιαύτα φέροντα, καὶ ἔσωτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα ἀεὶ**  
 sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch sich selbst zwar den Sinn zuwendend immer  
 but easily all the such things bearing, and to him self at least the mind applying always

**αἰσθάνηται, ἔσωτὴν δὲ μήτε πάνυ τιμῶντα μήτε ἀτιμάζοντα, ἐξ ἀπάντων τούτων**  
 wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend noch entehrend aus aller dieser  
 he may perceive, her self but neither very honoring nor dishonoring, out of all of these

**ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἄνανδρος τε αὐτῷ ὁ πατήρ καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ**  
 sich grämenden und auch sagenden dass unmännisch und ihm der Vater auch sehr locker seiend, auch  
 being burdened and and saying that unmanly and to him the father and very much slackened, and

**ἄλλα δὴ ὄσα καὶ οἰα [549e] φιλοῦσιν αἱ γυναικες περὶ τῶν τοιούτων ὑμνεῖν. καὶ**  
 andere ja so viel auch welche pflegen die Frauen über der solchen zu preisen. auch  
 other indeed as many as and such as they love the women about the such things to praise. and

**μάλ', ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, πολλά τε καὶ ὅμοια ἔσωταις.**  
 sehr, sprach der Adeimantos, vieles und auch ähnliche sich selbst.  
 very, he said the Adeimantus, many things and and similar to themselves.

[Σωκράτης]: οἰσθα ούν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίστε λάθρᾳ πρὸς τοὺς  
du weißt nun, war aber ich, dass auch die Haus sklaven der solchen mitunter heimlich zu die  
you know then, I was but I, that also the servants of the such people sometimes secretly to wards the

ὑεῖς τοιαῦτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὔνοι εἶναι, καὶ έάν τινα ἕδωσιν ἦ  
Söhne solches sagen, die scheinend wohl meinend zu sein, auch wenn irgend einen sie sehen oder  
sons such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see or

όφείλοντα χρήματα, ὡς μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατήρ, ἢ τι ἄλλο  
schuldig seienden Geld, wem nicht nachgeht der Vater, oder irgend etwas anderes  
owing money, to whom not proceeds against the father, or something other

ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὰν ἀνὴρ γένηται, τιμωρήσεται πάντας τοὺς  
ungerechtes tuenden, fordern auf damit, sobald Mann werde, wird sich rächen alle die  
doing wrong, they urge in order that, whenever a man may become, he will punish all the

τοιούτους καὶ ἀνὴρ μᾶλλον ἔσται τοῦ πατρός. καὶ έξιὼν ἔτερα τοιαῦτα ἀκούει  
solchen auch Mann mehr wird sein des Vaters. auch hinaus gehend andere solches hört  
such and a man more he will be than the father. and going out other things such he hears

καὶ ὥρᾳ, τοὺς μὲν τὰ αὐτῶν πράττοντας ἐν τῇ πόλει ἡλιθίους τε καλουμένους καὶ  
auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der Stadt töricht und genannt werden auch  
and he sees, those at least the of their own doing in the city fools and being called and

ἐν σμικρῷ λόγῳ ὄντας, τοὺς δὲ μὴ τὰ αὐτῶν τιμωμένους τε καὶ ἐπαινουμένους.  
in geringem Ansehenseienden, die aber nicht die eigenen geehrt werden und auch gepriesen werden  
in small esteem being, those but not the of their own being honored and and being praised.

τότε δὴ ὁ νέος πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκούων τε καὶ ὥρῶν, καὶ αὖ τοῦ πατρὸς λόγους  
dann ja der Jungling alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des Vaters Worte  
then indeed the youth all the such things hearing and and seeing, and again those of the father words

ἀκούων τε καὶ ὥρῶν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐγγύθεν παρὰ τὰ τῶν ἄλλων, ἐλκόμενος ὑπ'  
hörrend und auch sehend die Betätigungen seiner aus der Nähe neben die der anderen, gezogen werden von  
hearing and and seeing the pursuits of him from near beside the of the others, being drawn by

ἀμφοτέρων τούτων, [550b] τοῦ μὲν πατρὸς αὐτοῦ τὸ λογιστικὸν ἐν τῇ ψυχῇ ἀρδοντός τε  
beider dieser, des zwar Vaters seines den berechnenden Teil in der Seele tränkenden und  
both of these, of the at least father of him the calculating part in the soul watering and

καὶ αὔξοντος, τῶν δὲ ἄλλων τὸ τε ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές, διὰ τὸ μὴ  
auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil, wegen das nicht  
also increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part, because of the not

κακοῦ ἀνδρὸς εἴναι τὴν φύσιν, ὄμιλίαις δὲ ταῖς τῶν ἄλλων κακαῖς κεχρῆσθαι, εἰς τὸ  
schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den der anderenschlechten verkehren, in die  
bad man to be the nature, with associations but the of the others bad to have used, into the

μέσον ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων ἥλθε, καὶ τὴν ἐν ἐσυτῷ ἀρχὴν παρέδωκε τῷ  
Mitte gezogen werden von beider dieser kam, auch die in sich selbst Herrschaft übergab dem  
middle being pulled by both of these came, and the in him self rule handed over to the

μέσῳ τε καὶ φιλονίκῳ καὶ θυμοειδεῖ, καὶ ἐγένετο ύψηλόφρων τε καὶ φιλότιμος ἀνήρ.  
mittleren und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und auch ehren liebender Mann.  
middle and and contest loving and spirited, and became high minded and and honor loving man.

κομιδῇ μοι, ἔφη, δοκεῖς τὴν τούτου γένεσιν διεληλυθέναι. ἔχομεν [550c] ἄρα, ἦν  
ganz mir, sprach, du scheinst die dieses Entstehung durch gegangen sein. wir haben also, war  
entirely to me, he said, you seem the of this genesis to have gone through. we have then, I was

δ' ἐγώ, τὴν τε δευτέραν πολιτείαν καὶ τὸν δεύτερον ἄνδρα. ἔχομεν, ἔφη. οὐκοῦν μετὰ  
aber ich, die und zweite Verfassung auch den zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl nach  
but I, the and second constitution and the second man. we have, he said. therefore after

τοῦτο, τὸ τοῦ Αἰσχύλου, λέγωμεν,  
diesem, das des Aischylos, lasst uns sagen,  
this, the of the Aeschylus, let us say,

ἄλλον ἄλλῃ πρὸς πόλει τεταγμένον  
anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend  
another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης] μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προτέραν τὴν πόλιν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. εἴη δέ  
mehr aber gemäß die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr zwar nun, sprach er. wäre aber  
rather but according to the premise former the city; entirely indeed now, he said. would be but

γ' ἄν, ὡς ἐγώμαι, ὀλιγαρχία ἡ μετὰ τὴν τοιαύτην πολιτείαν. λέγεις δέ, ἢ δ' ὅς, τὴν  
ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach die solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die  
at least ever, as I think, oligarchy the after the such constitution. you say but, truly but he, the

**ποίαν κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν ἀπὸ τιμημάτων, ἦν δ' ἔγώ, πολιτείαν, ἐν ἦ οἱ μὲν welche Einrichtung Oligarchie; die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar what kind establishment oligarchy; the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least πλούσιοι [550d] ἄρχουσιν, πένητι δὲ οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. μανθάνω, ἦ δ' ὅς. Reiche herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der rich rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.**

**οὐκοῦν ὡς μεταβαίνει πρῶτον ἐκ τῆς τιμαρχίας εἰς τὴν ὀλιγαρχίαν, ρήτεον; ναί. καὶ μήν, also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die Oligarchie, zu sagen; ja. und ja, therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy, to be said; yes. and indeed,**

**ἦν δ' ἔγώ, καὶ τυφλῷ γε δῆλον ὡς μεταβαίνει. πῶς; τὸ ταμεῖον, ἦν δ' ἔγώ, war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das Schatzhaus, war aber ich, I was but I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the treasury, I was but I,**

**ἔκεινο ἐκάστῳ χρυσίου πληρούμενον ἀπόλλυσι τὴν τοιαύτην πολιτείαν. πρῶτον μὲν γὰρ jenes jedem des Goldes gefüllt werdend vernichtet die solche Verfassung. zuerst zwar denn that for each of gold being filled destroys the such constitution. first at least for**

**δαπάνας αὐτοῖς ἔξευρίσκουσιν, καὶ τοὺς νόμους ἐπὶ τοῦτο παράγουσιν, ἀπειθοῦντες Ausgaben sich selbst heraus finden, und die Gesetze auf dieses herbei führen, un gehorchend seiend expenses for themselves they discover, and the laws upon this they lead, disobeying**

**αὐτοί τε καὶ γυναικες αὐτῶν. εἰκός, ἔφη. ἐπειτά [550e] γε οἶμαι ἄλλος sie selbst und auch Frauen ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer themselves and also women their. likely, he said. then at least I think another**

**ἄλλον ὄρῶν καὶ εἰς ζῆλον ἵων τὸ πλήθος τοιοῦτον αὐτῶν ἀπηργάσαντο. εἰκός. einen anderen sehend und in Eifer gehend das Menge solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich. another seeing and into zeal going the multitude such of themselves they produced. likely.**

**τούντεῦθεν τοίνυν, εἴπον, προϊόντες εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ χρηματίζεσθαι, ὅσω von hier aus nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel from there then, I said, going forward into the before of the to make money, by how much**

**ἂν τοῦτο τιμιώτερον ἡγῶνται, τοσούτῳ ἀρετὴν ἀτιμοτέραν. ἢ οὐχ οὕτω πλούτου wohl dieses ehren würdiger halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt. oder nicht so des Reichtums ever this more honored they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus of wealth**

**ἀρετὴ διέστηκεν, ὥσπερ ἐν πλάστιγγι ζυγοῦ κειμένου ἐκατέρου, ἀεὶ Tugend ist auseinander getreten, wie in Waag schale der Waage liegend jedes von beiden, immer virtue has stood apart, just as in scale pan of balance lying of each, always**

**τούναντίον ἁέποντες; καὶ μάλ', ἔφη. das Gegenteil neigend seiend; und sehr, sprach er. the opposite leaning; and very, he said.**

## St. 551a

[Σωκράτης]: **τιμωμένου δὴ πλούτου ἐν πόλει καὶ τῶν πλουσίων ἀτιμοτέρα ἀρετή τε καὶ οἱ geehrt werdenden ja des Reichtums in Stadt und der Reichen weniger geehrt Tugend und auch die of being honored indeed of wealth in city and of the rich more dishonored virtue and also the**

**ἀγαθοί. δῆλον. ἀσκεῖται δὴ τὸ ἀεὶ τιμώμενον, ἀμελεῖται δὲ τὸ ἀτιμαζόμενον. Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werdend, wird vernachlässigt aber das entehrt werdend. good. clear. is practiced indeed the always being honored, is neglected but the being dishonored.**

**οὕτω. ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματιστὰ καὶ so. statt ja der Streitsüchtigen und Ehren liebenden Männer Geld erwerbs liebhaber und thus. instead of indeed of victory lovers and of honor loving of men money loving zealots and**

**φιλοχρήματοι τελευτῶντες ἐγένοντο, καὶ τὸν μὲν πλούσιον ἐπαινοῦσίν τε καὶ θαυμάζουσι geld lieb am Ende werdend wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern money loving ending up they became, and the at least the rich they praise and also they admire**

**καὶ εἰς τὰς ἀρχὰς ἄγουσι, τὸν δὲ πένητα ἀτιμάζουσι. πάνυ γε. οὐκοῦν τότε δὴ νόμον und in die Ämter führen, den aber Armen entehren. sehr ja. also wohl dann ja Gesetz and into the offices they lead, the but poor they dishonor. entirely at least. therefore then indeed law**

**τίθενται ὄρον πολιτείας ὀλιγαρχικῆς ταξάμενοι [551b] πλήθος χρημάτων, οὐ μὲν setzen Grenze der Verfassung oligarchischen festgesetzt habend Menge der Gelder, wo zwar they set limit of constitution of oligarchic having fixed amount of money, of which at least**

**μᾶλλον ὀλιγαρχία, πλέον, οὐ δ' ἥττον, ἔλαττον, προειπόντες ἀρχῶν μὴ μετέχειν mehr Oligarchie, mehr, wo aber weniger, geringer, vor her gesagt habend der Ämter nicht teil haben more oligarchy, more, of which but less, less, having foretold of offices not to share**

**ῷ ἀν μὴ ἦ ούσια εἰς τὸ ταχθὲν τίμημα, ταῦτα δὲ ἥ βίᾳ μεθ' wem wohl nicht sei Vermögen bis zu das festgesetzt worden Schätzwert, dieses aber oder mit Gewalt mit to whom ever not may be property into the appointed assessment, these but either by force with**

**σπλων διαπράττονται, ἢ καὶ πρὸ τούτου φοβήσαντες κατεστήσαντο τὴν τοιαύτην**  
 der Waffen setzen durch, oder auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die solche  
 of arms they accomplish, or also before of this having frightened they established the such  
**πολιτείαν. ἢ οὐχ οὕτως; οὕτω μὲν οὖν. ἢ μὲν δὴ κατάστασις ὡς ἔπος εἰπεῖν**  
 Verfassung. oder nicht so; so zwar nun. die zwar ja Einrichtung gleichsam Wort zu sagen  
 constitution. or not thus; thus at least now. the at least indeed establishment as word to say  
**αὕτη. ναί, ἔφη· ἀλλὰ τίς δὴ ὁ τρόπος τῆς πολιτείας; καὶ ποιά ἐστιν [551c] ἄ**  
 diese. ja, sprach er. aber welcher ja der Art der Verfassung; und welche ist welche  
 this. yes, he said. but what indeed the manner of the constitution; and what kind is which  
**ἔφαμεν αὐτὴν ἀμαρτήματα ἔχειν; πρῶτον μέν, ἔφην, τοῦτο αὐτό, ὅρος αὐτῆς οὗτος**  
 wir sagten sie Fehler zu haben; zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, Grenze ihrer welcher Art  
 we said her faults to have; first at least, I said, this itself, boundary of it what sort  
**ἐστιν. ἄθρει γάρ, εἰ νεῶν οὕτω τις ποιοῖτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ**  
 ist. betrachtedenn, wenn der Schiffe so jemand würde machen Steuermann, nach Schätzungen, dem aber  
 is. observe for, if of ships thus someone might make helmsmen, from assessments, to the but  
**πένητι, εἰ καὶ κυβερνητικώτερος εἴη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἢ δ' ὅς, τὴν**  
 Armen, wenn auch steuer kundiger wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die  
 poor, if even more steersman skilled might be, not might allow— bad, truly but he, the  
**ναυτιλίαν αὐτοὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὄτουσοῦν ἢ τινος**  
 Seefahrt sie zu seefahren. also wohl auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner  
 navigation themselves to sail. therefore and about other thus of any one whatever or of something  
**ἀρχῆς; οἷμα εγωγε. πλὴν πόλεως; ἦν δ' ἐγώ. ἢ καὶ πόλεως πέρι; πολύ γ',**  
 Herrschaft; ich meine ich selbst. außer der Stadt; war aber ich. oder auch der Stadt bezüglich; sehr ja,  
 of office; I think I at least. except of city; I was but I. or also of city about; much at least  
**ἔφη, μάλιστα, ὅσῳ χαλεπωτάτη καὶ μεγίστη ἢ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο**  
 sprach er, am meisten, um wie viel schwierigste und größte die Herrschaft.eins zwar ja dieses  
 he said, most, by how much most difficult and greatest the office. one at least indeed this  
**τοσοῦτον ὀλιγαρχία ἀν ἔχοι ἀμάρτημα. φαίνεται. τί δέ; τόδε ἄρα τι τούτου ἔλαττον;**  
 so groß Oligarchie wohl hätte Fehler. zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hiervon geringer;  
 so great oligarchy would have fault. appears. what but; this then something than this less;  
**τὸ ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν**  
 das welche Art; das nicht eine sondern zwei durch Notwendigkeit zu sein die solche Stadt, die zwar  
 the what sort; the not one but two by necessity to be the such city, the at least  
**πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οίκοιντας ἐν τῷ αὐτῷ, ἀεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν μὰ**  
 der Armen, die aber der Reichen, wohnend in dem selben, immer nach stellen seiend einander. nichts bei  
 of poor, the but of rich, dwelling in the same, always plotting against to each other. nothing by  
**Δί', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τόδε καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι ἵσως πόλεμόν**  
 Zeus, sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht Krieg  
 Zeus, he said, less. but indeed nor this fine, the unable to be perhaps war  
**τινα πολεμεῖν διὰ τὸ ἀναγκάζεσθαι ἢ χρωμένους [551e] τῷ πλήθει**  
 irgendeinen zu kämpfen wegen das gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem Menge  
 some to make war through the to be compelled or using to the multitude  
**ἀπλισμένω δεδιέναι μᾶλλον ἢ τοὺς πολεμίους, ἢ μὴ χρωμένους ὡς ἀληθῶς**  
 bewaffnet seiend zu fürchten mehr als die Feinde, oder nicht sich bedienend seiend wie wirklich  
 having been armed to fear more than the enemies, or not using as truly  
**ολιγαρχικοὺς φανῆναι ἐν αὐτῷ τῷ μάχεσθαι, καὶ ἄμα χρήματα μὴ ἐθέλειν εἰσφέρειν,**  
 oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und zugleich Gelder nicht wollen ein bringen,  
 oligarchic to appear in the same the to fight, and at once money not to wish to bring in,  
**ἄτε φιλοχρημάτους. οὐ καλόν.**  
 da geld liebende. nicht gut.  
 inasmuch as money loving. not fine.

## St. 552a

[Σωκράτης]: **τί δέ; ὁ πάλαι ἐλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμονεῖν γεωργοῦντας καὶ**  
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein Acker bau treibend seiend und  
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming and  
**χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἄμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἢ δοκεῖ**  
 Geld machend seiend und kriegsführend seiend zugleich die selben in der solchen Verfassung, wohl scheint  
 money making and warring at once the same in the such constitution, truly it seems  
**ὄρθως ἔχειν; οὐδ' ὄπωστιοῦν. ὅρα δή, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τόδε μέγιστον αὕτη**  
 richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese  
 rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this  
**πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἔξειναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδόσθαι, καὶ**  
 erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und  
 first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own to hand over, and

**ἄλλω κτήσασθαι τὰ τούτου, καὶ ἀποδόμενον οίκειν ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν**  
einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der Stadt nichts seiend der  
to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the city nothing being of the

**τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε ἵππα μήτε ὀπλίτην, ἀλλὰ**  
der Stadt Teile, weder Geld macher noch Handwerker noch Reiter noch Hopliten, sondern  
of the city parts, neither money maker nor craftsman nor horse man nor hoplite, but

**πένητα καὶ ἄπορον κεκλημένον. πρώτη, [552b] ἔφη. οὕκουν διακωλύεται γε ἐν**  
Armen und mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in  
poor man and without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in

**ταῖς ὀλιγαρχουμέναις τὸ τοιοῦτον οὐ γάρ ἀν οἱ μὲν ὑπέρπλουτοι ἥσαν, οἱ δὲ**  
den oligarchisch regiert werdenden das solche nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber  
the being oligarchy ruled the such not for ever the at least over rich were, the but

**παντάπασι πένητες. ὄρθως. τόδε δὲ ἄθρει· ἄρα ὅτε πλούσιος ὧν ἀνήλισκεν ὁ**  
gänzlich arm. richtig. dieses hier aber betrachte doch als reich seiend ver brauchte der  
entirely poor men. rightly. this but observe then when rich being was spending the

**τοιοῦτος, μᾶλλον τι τότ' ἦν ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἡ νυνδὴ ἐλέγομεν; ή ἐδόκει**  
solche, mehr etwas damals war Nutzen der Stadt in welche soeben sagten wir; oder schien  
such a one, more at all then was benefit to the city into which just now we were saying; or seemed

**μὲν τῶν ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὔτε ἄρχων οὔτε ὑπηρέτης ἦν αὐτῆς, ἀλλὰ**  
zwar der Herrscher zu sein, der aber Wahrheit weder Herrscher noch Diener war ihrer, sondern  
at least of the rulers to be, in the but truth neither ruler nor servant was of her, but

**τῶν ἐτοίμων ἀναλωτῆς; [552c] οὕτως, ἔφη· ἐδόκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ή ἀναλωτῆς.**  
der bereit stehenden Ver zehrer; so, sprach. schien, war aber nichts anderes als Ver zehrer.  
of the ready things spender; thus, he said: it seemed, was but nothing other than spender.

**βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, φῶμεν αὐτόν, ὡς ἐν κηρίῳ κηφῆν ἐγγίγνεται, σμήνους**  
willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in Wabe Drophne entsteht, des  
do you wish then, I was but I, let us say him, as in honeycomb drone arises, of a swarm

**νόσημα, οὕτω καὶ τὸν τοιοῦτον ἐν οἰκίᾳ κηφῆνα ἐγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν**  
Schwärms Übel, so auch den solchen in Haus Drohne zu entstehen, Krankheit der Stadt; sehr zwar  
disease, thus and the such a one in house drone to arise, disease of city; very at least

**οὖν, ἔφη, ὡς Σώκρατες. οὔκοῦν, ὡς Ἀδείμαντες, τοὺς μὲν πτηνοὺς κηφῆνας πάντας ἀκέντρους**  
nun, sprach, o Sokrates. also wohl, o Adeimantos, die zwar geflügelten Drohnen alle un stachlig  
indeed, he said, O Socrates. therefore, O Adeimantos, the at least winged drones all sting less

**ὁ Θεὸς πεποίηκεν, τοὺς δὲ πεζοὺς τούτους ἐνίους μὲν αὐτῶν ἀκέντρους, ἐνίους δὲ**  
der Gott hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber  
the god has made, the but on foot these some at least of them sting less, some but

**δεινὰ κέντρα ἔχοντας; καὶ ἐκ μὲν τῶν ἀκέντρων πτωχοὶ πρὸς τὸ γῆρας τελευτῶσιν,**  
gewaltige Stachel habend; und aus zwar den un stachlichen Arme bis hin zu das Alter beenden,  
terrible stings having; and from at least of the sting less poor men toward the old age they end,

**ἐκ δὲ τῶν [552d] κεκεντρωμένων πάντες ὄσοι κέκληνται κακοῦργοι; ἀληθέστατα,**  
aus aber den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,  
from but of the having stings all as many as have been called criminals; most truly,

**ἔφη. δῆλον ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ἐν πόλει οὖν ἀν ἕδης πτωχούς, ὅτι εἰσί που ἐν**  
sprach. klar also, war aber ich, in Stadt wo wohl siehst mögest Arme, dass sind irgendwo in  
he said. clear then, I was but I, in city where ever you may see poor men, that are somewhere in

**τούτῳ τῷ τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι κλέπται τε καὶ βαλλαντιατόμοι καὶ ιερόσυλοι καὶ πάντων**  
diesem dem Ort ver steckt seiend Diebe und auch Beutel Schneider und Tempel räuber und aller  
this the place having been hidden thieves and also purse cutters and temple robbers and of all

**τῶν τοιούτων κακῶν δημιουργοί. δῆλον, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς ὀλιγαρχουμέναις**  
der solchen Übel Macher. klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden  
of the such evils makers. clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled

**πόλεσι πτωχοὺς οὐχ ὄρας ἐνόντας; ὀλίγου γ', ἔφη, πάντας τοὺς ἔκτος τῶν**  
Städten Arme nicht siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der  
cities poor men not you see being present; nearly at least, he said, all the outside of the

**ἀρχόντων. μὴ [552e] οὖν οἰόμεθα, ἔφην ἐγώ, καὶ κακούργους πολλοὺς ἐν αὐταῖς εἴναι**  
Herrschers. nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein  
rulers. not then we suppose, I said I, and criminals many in in them to be

**κέντρα ἔχοντας, οὓς ἐπιμελείᾳ βίᾳ κατέχουσιν αἱ ἄρχαι; οἰόμεθα μὲν οὖν,**  
Stachel habend, welche durch Sorge durch Gewalt halten nieder die Ämter; meinen wir zwar nun,  
stings having, whom with care with force hold down the magistracies; we suppose at least then,

**ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ δι' ἀπαιδευσίαν καὶ κακὴν τροφὴν καὶ κατάστασιν τῆς πολιτείας**  
sprach. denn nun nicht durch Un bildung und schlechte Erziehung und Ein richtung der Verfassung  
he said. then then not through lack of education and bad nurture and establishment of the constitution

**φήσομεν τοὺς τοιούτους αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι; φήσομεν. ἀλλ' οὖν δὴ τοιαύτη**  
werden wir sagen die solchen ebendort zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche  
we will say the such right there to arise; we will say.

γέ τις ἀν εἴη ή ὀλιγαρχουμένη  
doch irgendeinewohl wäre die oligarchisch regiert werden  
at least some ever might be the being oligarchy ruled

πόλις καὶ τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα, ἵσως  
Stadt und so viele Übel habend, vielleicht  
city and so many evils having, perhaps

δὲ καὶ πλείω. σχεδόν τι, ἔφη.  
aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.  
but also more. almost somewhat, he said.

## St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω δὴ ἡμῖν καὶ αὕτη, ἦν δ' ἐγώ, ἡ πολιτεία, ἦν ὀλιγαρχίαν καλούσιν, ἐκ  
werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die Verfassung, welche Oligarchie nennen, aus  
let be finished indeed to us and this, I was but I, the constitution, which oligarchy they call, out of

τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτη ὅμοιον μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὡς τε  
Schätzungen habend die Herrscher den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und  
assessments having the rulers the but to this similar after these things let us examine, how and

γίγνεται οἵος τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς  
entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu  
becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into

ολιγαρχικὸν ἐκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἐκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος  
oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines Sohn geworden seiend  
oligarchic out of the democratic that changes; how; whenever of him son having become

τὸ μὲν πρῶτον ζηλοῖ τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἐκείνου ἵχνη διώκῃ, ἔπειτα αὐτὸν  
das zwar zuerst eifert nach und den Vater auch die jenes Spuren verfolgt möge, danach ihn  
the at least first emulates and the father and the of that tracks pursue, then him

ἴδη ἔξαίφνης [553b] πταίσαντα ὥσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ  
sieht möge plötzlich gestrauchelt habend gleichwie an Riff gegen der Stadt, und  
see suddenly having stumbled just as against reef against the city, and

ἔκχεαντα τά τε αὐτοῦ καὶ ἐσυτόν, ἡ στρατηγήσαντα ἡ τιν'  
aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine  
having poured out the and his own and him self, either having commanded or some

ἄλλην μεγάλην ἄρχην ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἐμπεσόντα βλαπτόμενον  
andere große Amt geherrscht habend, dann in Gericht hinein gefallen habend geschädigt werden  
other great office having ruled, then into law court having fallen into being harmed

ὑπὸ συκοφαντῶν ἡ ἀποθανόντα ἡ ἐκπεσόντα ἡ ἀτιμωθέντα καὶ τὴν  
durch Denunzianten oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder ent ehrt worden seiend und die  
by sycophants or having died or having fallen out or having been dishonored and the

οὐσίαν ἄπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. Ιδὼν δέ γε, ὡ φίλε,  
Habe gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch, o Freund,  
property whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, O friend,

ταῦτα καὶ παθὼν καὶ ἀπολέσας τὰ ὄντα, δείσας οἴμαι εὔθὺς  
dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich  
these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway

ἐπὶ κεφαλὴν ὡθεῖ ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἐσυτοῦ ψυχῇ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ  
auf Kopf stößt aus dem Thron des in der eigenen Seele Ehren liebe und auch das  
upon head pushes out of the throne the in the of him self soul love of honor and also the

Θυμοειδὲς ἐκεῖνο, καὶ ταπεινωθεὶς ὑπὸ πενίας πρὸς χρηματισμὸν τραπόμενος  
Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch Armut zu Geld erwerb gewandt habend sich  
spirited that, and having been humbled under by poverty toward money making having turned

γλίσχρως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγεται. ἄρ' οὐκ  
geizig und nach wenig wenig sparend und arbeitend Gelder sammelt sich. denn nicht  
stingily and by little sparing and working money gathers for himself. then not

οἶει τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἐκεῖνον τὸ ἐπιθυμητικὸν τε καὶ  
meinst du den solchen dann auf zwar den Thron jenen das Begehrende und auch  
do you think the such a one then into at least the throne that the appetitive and also

φιλοχρήματον ἐγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἐσυτῷ, τιάρας τε καὶ στρεπτοὺς καὶ  
geld liebende ein setzen und großen König zu machen in sich selbst, Tiaras und auch Hals ringe und  
money loving to seat in and great king to make in him self, tiaras and also neck rings and

ἀκινάκας παραζωνύντα; ἔγωγ', ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἴμαι λογιστικόν τε  
Kurz schwerter neben umgürzend; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und  
daggers strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and

καὶ Θυμοειδὲς χαμαὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἐκείνῳ καὶ  
auch Zorn hafte zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und  
also spirited on the ground on this side and on that side having set beside under that one and

**καταδουλωσάμενος, τὸ μὲν οὐδὲν ἄλλο ἐᾶ λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἀλλ' ἡ ὁπόθεν**  
 unterworfen habend, das zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher  
 having enslaved, the at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence  
**ἔξ ἐλαττόνων χρημάτων πλείω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἡ**  
 aus weniger Geld mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als  
 out of fewer of money more will be, the but again to admire and to honor nothing else than  
**πλοῦτόν τε καὶ πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἐφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἡ ἐπὶ χρημάτων**  
 Reichtum und auch Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf Geld  
 wealth and also rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon  
**κτήσει καὶ ἔαν τι ἄλλο εἰς τοῦτο φέρη. οὐκ ἔστ' ἄλλῃ, ἔφη, μεταβολὴ**  
 Erwerb und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er, Veränderung  
 acquisition and if ever anything else into this may bring. not is another, he said, change  
**οὕτω ταχείᾳ τε καὶ ισχυρὰ ἐκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἀρ' [553e] οὖν**  
 so schnelle und auch starke aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun  
 thus swift and also strong out of ambitious young into money loving. then therefore  
**οὗτος, ἦν δ' ἐγώ, ὀλιγαρχικός ἔστιν; ἡ γοῦν μεταβολὴ αὐτοῦ ἐξ ὀμοίου ἀνδρός ἔστι**  
 dieser, war aber ich, oligarchisch ist; die zumindest Veränderung seiner aus ähnlichen Mannes ist  
 this one, I was but I, oligarchic is; the at least change of him out of similar man is  
**τῇ πολιτείᾳ, ἐξ ἦς η ὀλιγαρχία μετέστη. σκοπῶμεν δὴ εἰ ὅμοιος ἀν δε εἴη.**  
 der Verfassung, aus welcher die Oligarchie wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.  
 to the constitution, out of of which the oligarchy changed. let us examine indeed if similar ever might be.

## St. 54a

[Σωκράτης]: **σκοπῶμεν. ούκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ὅμοιος ἀν**  
 betrachten wir. also zuerst zwar darin dass Geld um das Meiste halten ähnlich wohl  
 let us examine. therefore first at least to the money about of the most to make similar ever  
**εἴη; πῶς δ' οὗ; καὶ μήν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαίους**  
 wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und Arbeiter, die notwendigen  
 might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and worker, the necessary  
**ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αὐτῷ ἀποπιμπλάς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλώματα μὴ παρεχόμενος,**  
 Begierden nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen Ausgaben nicht dar bietend,  
 desires only of the from beside to him self having filled, the but other expenses not providing,  
**ἄλλὰ δουλούμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν. αὐχμηρός γέ τις,**  
 sondern versklavend die anderen Begierden als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner,  
 but enslaving the other desires as vain. entirely at least then. austere at least someone,  
**ἦν δ' ἐγώ, ὥν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιούμενος, θησαυροποιὸς ἀνήρ— οὓς δὴ καὶ**  
 war aber ich, seiend und aus jedem Überschuss machend sich, Schatz macher Mann— welche ja auch  
 I was but I, being and from all surplus making, treasure maker man— whom indeed and  
**ἐπαινεῖ τὸ πλῆθος — ἢ [554b] οὐχ οὗτος ἀν εἴη ὁ τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ ὅμοιος; ἐμοὶ**  
 lobt die Menge —oder nicht dieser wohl wäre der der solchen Verfassung ähnlich; mir  
 praises the multitude —or not this one ever might be the to the such constitution similar; to me  
**γοῦν, ἔφη, δοκεῖ· χρήματα γοῦν μάλιστα ἔντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ**  
 zumindest, sprach er, scheint- Geld zumindest am meisten geehrt der und Stadt und bei dem  
 at least, he said, seems- money at least most honored to the and city and beside at the  
**τοιούτῳ. οὐ γάρ οἷμαι, ἦν δ' ἐγώ, παιδείᾳ ὁ τοιούτος προσέσχηκεν. οὐ δοκῶ,**  
 solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, Erziehung der solche hat zugewandt. nicht scheine ich,  
 such. not for I think, I was but I, education the such has applied. not I seem,  
**ἔφη· οὐ γάρ ἀν τυφλὸν ἡγεμόνα τοῦ χοροῦ ἔστησατο καὶ ἐτίμα μάλιστα. εὖ, ἦν**  
 sprach er. nicht denn wohl blinden Führer des Chores hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war  
 he said. not for ever blind leader of the chorus set up and honored most. well, I was  
**δ' ἐγώ. τόδε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ**  
 aber ich. dieses aber betrachte. drohnen artige Begierden in ihm wegen der Unbildung nicht  
 but I. this but consider. drone like désires in him because of the lack of education not  
**φῶμεν ἐγγίγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχικάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους,**  
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,  
 let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,  
**κατεχομένας βίᾳ ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλ', ἔφη. οἰσθ' οὖν,**  
 niedergehalten werden durch Gewalt unter der anderen Sorge; und sehr, sprach er. weißt du nun,  
 being held down with force under by the other care; and very, he said. you know then,  
**εἴπον, οἵ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῖ; ἔφη. εἰς τὰς τῶν**  
 sagte ich, wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die Schurkereien; wohin; sprach er. in die der  
 I said, where having looked toward you will see of them the crimes; where; he said. into the of the  
**όρφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἴ πού τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβαίνει, ὥστε πολλῆς**  
 Waisen Vormundschaften, und wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler  
 orphans guardianships, and if somewhere something to them such happens, so that great

**ξέουσίας λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἀληθῆ. ἄρ' οὖν οὐ τούτω δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις**  
 Macht sich anzueignen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen power to get of the doing wrong. true. thentherefore not to this clear that in the other

**συμβολαίοις ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εὔδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπιεικεῖ [554d] τινὶ**  
 Verträgen der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner contracts the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some

**ἔσατοῦ βίᾳ κατέχει ἄλλας κακὰς ἐπιθυμίας ἐνούσας, οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον,**  
 seiner selbst Gewalt hält nieder andere schlechte Begierden inne seiend, nichtüberredend dass nicht besser, of him self with force holds down other bad desires being in, not persuading that not better,

**οὐδ' ἡμερῶν λόγῳ, ἀλλ' ἀνάγκῃ καὶ φόβῳ, περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας τρέμων; καὶ πάνυ**  
 noch mild machenden Rede, sondern Zwang und Furcht, um die andere Habe zitternd; und sehr nor taming by word, but by necessity and by fear, about the other property trembling; and entirely

**γ', ἔφη. καὶ νὴ Δία, ἦν δ' ἐγώ, ὡς φίλε, τοῖς πολλοῖς γε αὐτῶν ἐνευρήσεις,**  
 ja, sprach er. und bei Zeus, war aber ich, o Freund, den Vielen ja ihrer wirst du finden, indeed, he said. and by Zeus, I was but I, O friend, to the many at least of them you will find,

**ὅταν δέη τάλλοτρια ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κηφῆνος συγγενεῖς ἐνούσας**  
 sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des Drohne verwandten inne seiendo whenever it may be necessary others things to spend, the of the drone kin being in

**ἐπιθυμίας. καὶ μάλα, ἦ δ' ὅς, σφόδρα. οὐκ ἄρ' ἀν εἴη ἀστασίαστος ὁ τοιοῦτος ἐν**  
 Begierden. und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwist der solche in desires. and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in

**ἔσατῷ, οὐδὲ εἰς ἄλλὰ διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμιῶν ὡς τὸ πολὺ**  
 sich selbst, auch nicht einer sondern zweifach irgendeiner, der Begierden aber der Begierden wie das Meiste him self, nor one but double someone, of desires but of desires as the most

**κρατούσας [554e] ἀν ἔχοι βελτίους χειρόνων. ἔστιν οὕτω. διὰ ταῦτα δὴ**  
 herrschend wohl hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja being ruling ever might have better of worse. it is thus. because of these indeed

**οἵμαι εύσχημονέστερος ἀν πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη· ὄμονοητικῆς δὲ καὶ**  
 meine ich ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre. einstimmigen aber auch I think more decent ever of many the such might be. of harmonious but and

**ἡρμοσμένης τῆς ψυχῆς ἀληθῆς ἀρετὴ πόρρω ποι ἐκφεύγοι ἀν αὐτόν. δοκεῖ**  
 geordneten der Seele wahre Tugend weit irgendwohin ent flöhe wohl ihn. scheint having been harmonized of the soul true virtue far somewhere would escape ever him. seems

**μοι.**  
 mir.  
 to me.

## St. 55a

[Σωκράτης]: **καὶ μὴν ἀνταγωνιστής γε ἴδια ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς φαῦλος ἥ τινος νίκης ἥ**  
 und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der Sparsame niederer oder irgendeiner Sieg oder and indeed rival at least privately in city the thrifty base or of some victory or

**ἄλλης φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρήματά τε οὐκ ἔθέλων εύδοξίας ἔνεκα καὶ τῶν**  
 anderen Ehren liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen um willen und der of another ambition of the noble, money and not willing of good repute for the sake and of the

**τοιούτων ἀγώνων ἀναλίσκειν, δεδιώκει τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἔγείρειν καὶ**  
 solcher Wettkämpfe zu verausgaben, gefürchtet habend die Begierden die verzehrenden zu erwecken und such contests to spend, fearing the desires the spending to arouse and

**συμπαρακαλεῖν ἐπὶ συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν, ὀλίγοις τισὶν ἔσατοῦ πολεμῶν**  
 mit herbei rufen zu Bündnis und auch Streitsucht, wenigen einigen seiner selbst kriegführend to invite along toward alliance and also love of victory, to few some of him self warring

**ολιγαρχικῶς τὰ πολλὰ ἡττᾶται καὶ πλουτεῖ. καὶ μάλα, ἔφη. ἔτι οὖν, ἦν δ' ἐγώ,**  
 oligarchisch die meisten unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich, oligarchically the many is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I,

**ἀπιστοῦμεν μὴ κατὰ τὴν ὀλιγαρχουμένην πόλιν ὁμοιότητι τὸν φειδωλὸν τε καὶ**  
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werden den Sparsamen und auch do we distrust not according to the being oligarchy ruled city by likeness the thrifty and also

**χρηματιστὴν τετάχθαι;** **[555b] οὐδαμῶς, ἔφη. δημοκρατίαν δῆ, ὡς ἔοικε, μετὰ**  
 Geld macher eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er. Demokratie ja, wie scheint, nach money maker to have been assigned; in no way, he said. democracy indeed, as it seems, after

**τοῦτο σκεπτέον, τίνα τε γίγνεται τρόπον, γενομένη τε ποῖον τίνα ἔχει,**  
 diesem zu erwägen, welchen und entsteht Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat, this to be examined, what kind and comes to be manner, having become and of what sort some has,

**ἴν' αὐτὸν τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστησώμεθ' αὐτὸν εἰς**  
 damit wieder den des solchen Mannes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur  
 in order that again the of the such man manner having known let us present him into

**κρίσιν. ὁμοίως γοῦν ἄν, ἔφη, ἡμῖν αὐτοῖς πορευοίμεθα. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ,**  
 Beurteilung. ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich,  
 judgment. similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I,

**μεταβάλλει μὲν τρόπον τινὰ τοιόνδε ἐξ ὀλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι'**  
 wechselt zwar Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie, durch  
 changes at least manner some such as this out of oligarchy into democracy, because of

**ἀπληστίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίγνεσθαι; πῶς**  
 Un ersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten müssen werden; wie  
 insatiability of the being set forth good, of the as richest to be necessary to become; how

**δή; ἄτε [555c] οἷμαι ἄρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτῆσθαι, οὐκ**  
 denn; da meine ich Herrscher in ihr die Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht  
 indeed; since I think rulers in it the rulers because of the many to have acquired, not

**ἐθέλουσιν εἴργειν νόμων τῶν νέων ὅσοι ἀν ἀκόλαστοι γίγνωνται, μὴ**  
 wollen hindern durch Gesetz der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht  
 are willing to restrain by law of the young as many as ever unrestrained may become, not

**ἔξειναι αὐτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι τὰ αὐτῶν, ίνα ὠνούμενοι τὰ**  
 erlaubt sein ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit kaufend sich die  
 to be permitted to them to spend and also to destroy the of their own, in order that buying the

**τῶν τοιούτων καὶ εἰσδανείζοντες ἔτι πλουσιώτεροι καὶ ἐντιμότεροι γίγνωνται. παντός**  
 der solchen und hinein verleihend noch reicher und angesehener werden. ganz und gar  
 of the such and borrowing at interest still richer and more honored may become. than all

**γε μᾶλλον. οὐκοῦν δῆλον ἡδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην**  
 ja mehr. also klar schon dies in der Stadt, dass Reichtum ehren und Besonnenheit  
 at least more. therefore clear already this in city, that wealth to honor and self control

**ἄμα ίκανῶς κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, [555d] ἀλλ' ἀνάγκη ἡ τοῦ ἐτέρου**  
 zugleich hinreichend sich aneignen in den Bürgern unmöglich, aber Notwendigkeit oder des anderen  
 at once sufficiently to acquire in the citizens impossible, but necessity or of the other

**ἀμελεῖν ἡ τοῦ ἐτέρου; ἐπιεικῶς, ἔφη, δῆλον. παραμελοῦντες δὴ ἐν ταῖς**  
 zu vernachlässigen oder des des anderen; einigermaßen, sprach, klar. vernachlässigend ja in den  
 to neglect or of the other; reasonably, he said, clear. neglecting indeed in the

**ολιγαρχίας καὶ ἐφιέντες ἀκολασταίνειν οὐκ ἀγεννεῖς ἐνίστε ἀνθρώπους πένητας ἡνάγκασαν**  
 Oligarchien und lassend zu zügellos sein nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen  
 oligarchies and allowing to be licentious not ignoble sometimes men poor men they forced

**γενέσθαι. μάλα γε. κάθηνται δὴ οἷμαι οὗτοι ἐν τῇ πόλει κεκεντρωμένοι τε καὶ**  
 zu werden. sehr ja. sitzen ja ich meine diese in der Stadt ge stachelt seiend und und  
 to become. very at least. sit indeed I think these in the city having been stung and and

**ἔξωπλισμένοι, οἱ μὲν ὄφείλοντες χρέα, οἱ δὲ ἄτιμοι γεγονότες, οἱ δὲ**  
 aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend, die aber  
 fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become, the but

**ἀμφότερα, μισοῦντες τε καὶ ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ αὐτῶν καὶ τοῖς**  
 beides, hassend und auch nach stellend den sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den  
 both, hating and also plotting against the having acquired the their own and the

**ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἐρῶντες. [555e] ἔστι ταῦτα.**  
 anderen, der Erneuerung begehrend. ist dies.  
 others, of revolution desiring. is these things.

## St. 556a

[Σωκράτης]: **οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὄραν, τῶν λοιπῶν τὸν**  
 die aber ja Geld macher vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen, der übrigen den  
 the but indeed money makers having bent over, nor seeming these to see, of the rest the

**ἀεὶ ὑπείκοντα ἐνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκγόνους τόκους**  
 immer nach gebenden hinein lassend Silber Geld verwundend, und des des Vaters ab stammende Zinsen  
 always yielding putting in silver money wounding, and of of father offspring interest

**πολλαπλασίους κομιζόμενοι, πολὺν τὸν κηφῆνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.**  
 vielfache bringend sich, viel den Drohn und Armen machen entstehen der Stadt.  
 many times more bringing in for themselves, much the drone and poor man they produce the city.

**πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πολύν; καὶ οὕτε γ' ἐκείνῃ, ἦν δ' ἐγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν**  
 wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch Übel  
 how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such

**ΈΚΚΑΟΜΕΝΟΥ ΈΘΕΛΟΥΣΙΝ ΑΠΟΣΒΕΝΥΝΑΙ, ΕΙΡΓΟΝΤΕΣ ΤΑ ΑΥΤΟῦ**      **ὅπη**      **ΤΙΣ ΒΟΥΛΕΤΑΙ**  
 aus brennend      wollen      aus löschen,      hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand will  
 being burned out      they wish      to extinguish,      preventing the his own wherever someone wishes  
**ΤΡΕΠΕΙΝ, ΟΥΤΕ Τῇδε,**      **ἢ**      **αὖ**      **κατὰ**      **ἔτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.**  
 wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem Gesetz die solchen wird gelöst.  
 to turn, nor in this, by which again according to another law the such things is resolved.  
**κατὰ δὴ τίνα;**      **ὅς μετ' ἐκεῖνόν ἔστι δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι**  
 nach ja welchen; welcher nach jenem ist zweiter und zwingend der Tugend sich kümmern  
 according to indeed which; who after that one is second and forcing of virtue to care for  
**ΤΟὺς πολίτας.**      **έὰν γὰρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ [556b] πολλά τις τῶν ἐκουσίων**  
 die Bürger. wenn denn auf dem eigenen Risiko die vieles jemand der freiwilligen  
 the citizens. if ever for upon the his own danger the many someone of voluntary  
**συμβολαίων προστάττη συμβάλλειν,**      **χρηματίζοιντο**      **μὲν ἀν ἥττον ἀναιδῶς**  
 Verträge an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger un verschämtd  
 agreements he should order to conclude, they would do business at least perhaps less shamelessly  
**ἐν τῇ πόλει, ἐλάττῳ δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἶνον νυνδὴ εἴπομεν.**  
 in der Stadt, weniger aber in ihr würde wachsen der solchen Übel welcher Art soeben sagten.  
 in the city, fewer but in her self would grow of such evils of what sort just now we said.  
**καὶ πολὺ γε, ἢ δ' ὅς. υῦν δέ γ', ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς**  
 und sehr ja, wahrlich aber der. jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die  
 and much at least, truly but he. now but at least, I said I, through all the such things the  
**μὲν δὴ ἀρχομένους οὕτω διατιθέσιν ἐν τῇ πόλει οἱ ἀρχοντες· σφᾶς δὲ αὐτοὺς**  
 zwar ja beherrscht werden den so richten ein in der Stadt die Herrscher sie selbst aber sich selbst  
 at least indeed being ruled thus they dispose in the city the rulers them but themselves  
**καὶ τοὺς αὐτῶν— ἄρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ**  
 und die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und müßige und auf die des  
 and the their own— then not luxuriating at least the youths and without toil and toward the of  
**σώματος καὶ πρὸς τὰ [556c] τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονάς τε καὶ λύπας καὶ**  
 Körpers und auf die der Seele, weich aber standhalten gegen Lüste und auch Leiden und  
 the body and toward the of the soul, soft but to endure toward pleasures and also pains and  
**ἀργούς; τί μήν; αὐτοὺς δὲ πλὴν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν**  
 träge; was denn; sich selbst aber außer Geld erwerb der anderen vernachlässigt habend, und nichts  
 idle; what indeed; themselves but except of money making of the others having neglected, and nothing  
**πλείω ἐπιμέλειαν πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας; οὐ γὰρ οὖν. οὕτω δὴ**  
 mehr Sorge gemacht habend der Tugend als die Armen; nicht denn nun. so ja  
 more care having made of virtue than the poor men; not for then. thus indeed  
**παρεσκευασμένοι ὅταν παραβάλλωσιν ἀλλήλοις οἵ τε ἀρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι**  
 vorbereitet seiend wenn immer nebeneinander stellen einander die und Herrscher und die Beherrschten  
 having been prepared whenever they set side by side to each other the and rulers and the being ruled  
**ἢ ἐν ὁδῶν πορείαις ἢ ἐν ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ**  
 oder in Straßen Märschen oder in anderen einigen Gemeinschaften, oder gemäß Besichtigungen oder nach  
 or in of roads marches or in other some associations, or at of viewings or at  
**στρατείαις, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις [556d]**  
 Feldzüge, oder Mitfahrer werdend oder Mitkämpfer, oder und in ihnen den Gefahren  
 of campaigns, or ship mates becoming or fellow soldiers, or and in the very the dangers  
**ἄλλήλους θεώμενοι μηδαμῆ ταύτη καταφρονῶνται οἱ πένητες ὑπὸ τῶν πλουσίων, ἀλλὰ**  
 einander betrachtend in keiner Weise hierin werden verachtet die Armen von den Reichen, aber  
 one another viewing in no way in this are despised the poor men by the rich men, but  
**πολλάκις ισχνὸς ἀνήρ πένης, ἡλιωμένος, παραταχθεὶς ἐν μάχῃ πλουσίῳ**  
 oftmals magerer Mann Armer, sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in Schlacht reichen  
 often lean man poor man, sun burnt, having been drawn up in battle rich  
**ἐσκιατροφηκότι, πολλὰς ἔχοντι σάρκας ἀλλοτρίας, ἵδη ἄσθματός τε καὶ**  
 im Schatten genährt habend, viele habend Fleisch massen fremder, siehst von Atem not und auch  
 shade nurtured, many having flesh of others, you may see of breathlessness and also  
**ἀπορίας μεστόν, ἄρ' οἷει αὐτὸν οὐχ ἡγεῖσθαι κακίᾳ τῇ σφετέρᾳ**  
 von Rat losigkeit voll, etwa meinst ihn nicht zu halten durch Schlechtigkeit der eigenen  
 of distress full, then do you think him not to think by vice the their own  
**πλουστεῖν τοὺς τοιούτους, καὶ ἄλλου ἄλλω παραγγέλλειν, ὅταν ἵδια**  
 zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen zu befehlen, wenn immer privat  
 to become rich the such, and another to another to tell, whenever privately  
**συγγίγνωνται, ὅτι ἀνδρες ἡμέτεροι εἰσὶ [556e] γὰρ οὐδέν; εὖ οἴδα μὲν οὖν, ἔφη,**  
 zusammen kommen, dass Männer die unsrigen sind denn nichts; gut weiß zwar nun, sprach,  
 they come together, that men our are for nothing; well I know at least then, he said,  
**ἔγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν. οὐκοῦν ὥσπερ σώμα νοσῶδες μικρᾶς ροπῆς ἔξωθεν**  
 ich zumindest, dass so tun. also wie ein Leib krank eines kleinen Stoßes von außen  
 I at least, that thus they do. therefore just as body diseased of small inclination from outside

**δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμνειν, ἐνίστε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει**  
 bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne der Außen gerät in Bürgerzwist  
 it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but and without the outside it engages in faction

**αὐτὸς αὐτῷ, οὕτω δὴ καὶ ἡ κατὰ ταύτα ἐκείνῳ διακειμένη πόλις ἀπό**  
 es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben jenem verfasst seiend Stadt aus  
 itself to it self, thus indeed and the according to the same to that one being disposed city from

**σμικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων ἡ τῶν ἐτέρων ἔξι δημοκρατουμένης,**  
 kleinem Vorwand, von außen herbei geführt werdender oder der anderen aus demokratisch regiert werden,  
 small pretext, from outside of being brought on or of the others out of being democracy ruled,

**ολιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἡ τῶν ἐτέρων ἔκ δημοκρατουμένης,**  
 oligarchisch regiert werden Stadt Bündnis oder der anderen aus demokratisch regiert werden,  
 of being oligarchy ruled city alliance or of the others out of being democracy ruled,

**νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἐνίστε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει;**  
 krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen spaltet sich;  
 is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the outside it engages in faction;

## St. 557a

[Σωκράτης]:**καὶ σφόδρα γε δημοκρατία δὴ οἷμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς**  
 und sehr ja. Demokratie ja ich meine entsteht wenn immer die Armen gesiegt habend die  
 and very at least. democracy indeed I think becomes whenever the poor men having won the

**μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἐτέρων, τοὺς δὲ ἐκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἔξι τούς**  
 zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleicchem  
 indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal

**μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ως τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ**  
 Anteil geben mögen an Staats rechten und auch Ämtern, und wie das Meiste durch Lose die Ämter in ihr  
 they give a share of constitution and also of offices, and as the much from lots the offices in her self

**γίγνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὐτῇ ἡ κατάστασις δημοκρατίας, εάντε καὶ δι' ὅπλων**  
 werden. ist denn, sprach, diese die Verfassung der Demokratie,  
 come to be. is for, he said, this the constitution of democracy, sei es dass auch durch Waffen  
 γένηται εάντε καὶ διὰ φόβου ὑπεξελθόντων τῶν ἐτέρων. τίνα δὴ οὖν,  
 geschehe sei es dass auch durch Furcht heimlich hinaus gegangen seiender der anderen. welchen ja nun,  
 it may become whether and by fear of having slipped away the others. what kind then,

**ἥν δ' ἔγώ, οὗτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποία τις [557b] ἡ τοιαύτη αὖ πολιτεία;**  
 war aber ich, diese Weise wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder Verfassung;  
 I was but I, these manner they dwell; and of what kind some the such again constitution;

**δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν πρῶτον**  
 klar denn dass der solche Mann demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also zuerst  
 clear for that the such man democratic some will appear. clear, he said. therefore first

**μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστὴ καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ ἔξουσία ἐν**  
 zwar ja frei, und der Freiheit die Stadt voll und der Freimütigkeit entsteht, und Befugnis in  
 at least indeed free, and of freedom the city full and of frank speech becomes, and authority in

**αὐτῇ ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δῆ, ἔφη. ὅπου δέ γε ἔξουσία,**  
 ihr zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja Befugnis,  
 her to do whateversomeone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least authority,

**δῆλον ὅτι ίδιαν ἔκαστος ἀν κατασκευὴν τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ,**  
 klar dass eigene jeder wohl Einrichtung des seines eigenen Lebens würde einrichten in ihr,  
 clear that private each ever arrangement of the his own life would arrange for himself in her,

**ἵτις ἔκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαποὶ [557c] δὴ ἀν οἷμαι ἐν ταύτῃ τῇ**  
 welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser der  
 which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think in this to the

**πολιτείᾳ μάλιστ' ἐγγίγνοιντο ἀνθρώποι. πῶς γὰρ οὐ; κινδυνεύει, ἥν δ' ἔγώ, καλλίστη**  
 Verfassung am meisten würden entstehen Menschen. wie denn nicht; scheint, war aber ich, schönste  
 constitution most would arise in men. how for not; seems likely, I was but I, most fair

**αὐτῇ τῶν πολιτειῶν εἶναι. ὕσπερ ἴμάτιον ποικίλον πᾶσιν ἀνθεστὶ πεποικιλμένον, οὕτω καὶ**  
 diese der Verfassungen zu sein: gleichwie Gewand bunt allen Blumen bunt geschmückt, so auch  
 this of the constitutions to be: just as garment variegated with all flowers having been variegated, thus and

**αὐτῇ πᾶσιν ἥθεσιν πεποικιλμένη καλλίστη ἀν φαίνοιτο. καὶ ἵσως μέν, ἥν δ'**  
 diese allen Sitten bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar, war aber  
 this with all characters having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least, I was but

**ἔγώ, καὶ ταύτην, ὕσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καλλίστην ἀν πολλοὶ**  
 ich, auch diese, gleichwie die Kinder und auch die Frauen das Bunte schauend, schönste wohl viele  
 I, and this, just as the children and also the women the variegated viewing, most fair ever many

**κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὡς μακάριε, ἥν δ' ἔγώ, ἐπιτήδειον**  
 würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet  
 would judge. and very, he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting

**ζητεῖν ἐν αὐτῇ πολιτείαν. τί δῆ; ὅτι πάντα γένη πολιτειῶν ἔχει διὰ τὴν ἔξουσίαν,**  
 zu suchen in ihr Verfassung. was nun; dass alle Arten der Verfassungen hat wegen die Befugnis,  
 to seek in her constitution. what indeed; that all kinds of constitutions has through the authority,  
**καὶ κινδυνεύει τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν, ὁ νυνδὴ ἡμεῖς ἐποιοῦμεν,**  
 und scheint dem dem Wollenden Stadt zu errichten, was eben wir wir machten,  
 and seems likely to the willing city to construct, which just now we we were making,  
**ἀναγκαῖον εἶναι εἰς δημοκρατουμένην**  
 notwendig zu sein in demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden Stadt, welcherwohl sich selbst  
 necessary to be into being democracy ruled having come city, who ever him self  
**ἀρέσκη τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι,**  
 gefalle möge Art, diesen aus wählen, gleichwie in Allerlei Laden dem angekommen seienden  
 may please way, this to choose for himself, just as into all goods shop having arrived  
**πολιτειῶν, καὶ ἐκλεξαμένω**  
 der Verfassungen, und dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach, nicht  
 of the constitutions, and to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not  
**ἄν αποροῦ παραδειγμάτων.**  
 wohl würde ratlos sein an Beispielen. zumdest, sprach, nicht  
 ever would be at a loss of examples.

## St. 58a

[Σωκράτης]: **τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἴπον, εἶναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἀν**  
 das aber keinerlei Notwendigkeit, sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der Stadt, auch nicht wohl  
 the but none necessity, I said, to be to rule in this to the city, nor ever  
**ἥς ίκανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὖ ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ βούλη, μηδὲ**  
 seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du willest, auch nicht  
 you may be sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever not you may wish, nor  
**πολεμεῖν πολεμούντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῷν ἄλλων ἀγόντων, ἐὰν μὴ**  
 zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht Frieden zu führen der anderen Führenden, wenn nicht  
 to make war of the warring, nor peace to lead of the others leading, if ever not  
**ἐπιθυμῆς εἰρήνης, μηδὲ αὖ, ἐάν τις ἄρχειν νόμος σε διακωλύῃ ἢ**  
 du begehrst des Friedens, auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen Gesetz dich hindere möge oder  
 you may desire of peace, nor again, if ever someone to rule law you may hinder or  
**δικάζειν, μηδὲν ἥττον καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν, ἐὰν αὐτῷ σοι ἐπίη, ἀρ' οὐ**  
 zu richten, nichts weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn nicht  
 to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not  
**Θεσπεσία καὶ ἡδεῖα ἡ τοιαύτη διαγωγὴ ἐν τῷ παραυτίκα; Ισως, ἔφη, ἐν γε**  
 wunderbar und angenehm die solche Lebensführung in dem Augenblick; vielleicht, sprach, in ja  
 wondrous and sweet the such passing of life in the for the moment; perhaps, he said, in at least  
**τούτῳ. τί δέ; ἡ πραότης ἐνίων τῷν δικασθέντων οὐ κομψή; ἡ οὕπω εἰδες,**  
 diesem. was aber; die Sanftmut einiger der verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du,  
 this. what but; the gentleness of some of the having been judged not refined; or not yet you saw,  
**ἐν τοιαύτῃ πολιτείᾳ ἀνθρώπων καταψηφισθέντων θανάτου ἡ φυγῆς,**  
 in solcher Verfassung der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden des Todes oder der Verbannung,  
 in such constitution of men having been voted down of death or of exile,  
**οὐδὲν ἥττον αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφομένων ἐν μέσῳ, καὶ ὡς οὕτε φροντίζοντος οὔτε**  
 nichts weniger ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in Mitte, und als weder sorgenden noch  
 nothing less of them staying and also turning about in middle, and as neither of caring nor  
**ὄρωντος οὐδενὸς περινοστεῖ ὥσπερ ἥρως; καὶ πολλούς γ', ἔφη. ἡ [558b] δέ**  
 sehenden keines streift umher gleichwie Held; und viele ja, sprach. die aber  
 of seeing of no one he wanders about just as hero; and many at least, he said. the but  
**συγγνώμη καὶ οὐδ' ὀπωστιοῦνσικρολογία αὐτῆς, ἀλλὰ καταφρόνησις ὕν**  
 Nach sieht und auch nicht irgendwie Kleinlichkeit ihrer, sondern Verachtung deren  
 pardon and nor in any way petty talk of her, but contempt of the things which wir  
**ἔλεγομεν σεμνύνοντες, ὅτε τὴν πόλιν ὠκίζομεν, ὡς εἰ μή τις**  
 sagten erhebend, als die Stadt wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand  
 we were saying exalting, when the city we were founding, as if not someone  
**ὑπερβεβλημένην φύσιν ἔχοι, οὕποτ' ἀν γένοιτο ἀνὴρ ἀγαθός, εἰ μὴ παῖς ὃν**  
 über ragend gewordene Natur hätte, niemals wohl würde werden Mann gut, wenn nicht Kind seiend  
 having been surpassed nature would have, never ever might become man good, if not child being  
**εὐθὺς παίζοι ἐν καλοῖς καὶ ἐπιτηδεύοι τὰ τοιαῦτα πάντα, ὡς μεγαλοπρεπῶς**  
 sofort würde spielen in schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass groß artig  
 straightway would play in noble things and would pursue the such all, as magnificently

**καταπατήσασ' ἄπαντ' αὐτὰ ούδεν φροντίζει ἐξ ὁποίων ἀν τις ἐπιτηδευμάτων**  
 zertreten habend alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand der Betätigungen  
 having trampled down all them nothing cares out of of what sort eversomeone of pursuits

**ἔπι τὰ πολιτικὰ ἴών πράττῃ, ἀλλὰ τιμᾶ, ἐὰν [558c] φῇ μόνον εὔνους**  
 zu die politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn behauptet möge nur wohlgesinnt  
 upon the political going may do, but honors, if ever he may say only kindly minded

**εἶναι τῷ πλήθει; πάνυ γ', ἔφη, γενναία. ταῦτα τε δῆ, ἔφην, ἔχοι ἀν καὶ**  
 zu sein dem Volk; ganz ja, sprach, edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch  
 to be to the multitude; very at least, he said, noble. these andindeed, I was saying, would have ever also

**τούτων ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὡς ἕστικεν, ἡδεῖα πολιτεία καὶ ἄναρχος**  
 dieser andereverwandte Demokratie, und wäre, wie scheint, angenehme Verfassung und ohne Herrscher  
 of these other brotherly democracy, and might be, as it seems, sweet constitution and ruler less

**καὶ ποικίλη, ἰσότητά τινα ὁμοίως ἵσοις τε καὶ ἀνίσοις διανέμουσα. καὶ μάλ', ἔφη,**  
 und bunt, Gleichheit irgendeine gleichmäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. und sehr, sprach,  
 and various, equality some alike to equals and and to unequals distributing. and very, he said,

**γνώριμα λέγεις. ἄθρει δῆ, ἦν δ' ἔγώ, τίς ὁ τοιοῦτος ιδίᾳ. ἢ πρῶτον σκεπτέον,**  
 Bekanntes sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat oder zuerst zu erwägen,  
 familiar you say. observe indeed, I was but I, who the such privately or first to be considered,

**ώσπερ τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίγνεται; ναί, ἔφη. ἄρ' οὖν οὐχ ᾧδε; τοῦ**  
 gleichwie die Verfassung wir prüften, welche Weise entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des  
 just as the constitution we examined, what kind manner becomes; yes, he said. then then not thus; of the

**φειδωλοῦ ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ'** [558d] ἀν οἷμαι ὑδες ὑπὸ τῷ πατρὶ<sup>1</sup>  
 sparsamen jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine Sohn unter dem Vater  
 of thrifty of that and of oligarchic might become ever I think son under to the father

**τεθραμμένος ἐν τοῖς ἐκείνου ἥθεσι; τί γὰρ οὐ;** βίᾳ δῆ καὶ οὗτος ἄρχων  
 auf gezogen worden seiend in den jenes Sitten; was denn nicht; durch Gewalt ja auch dieser Herrscher  
 having been reared in the of that manners; what for not; by force indeed and this one ruler

**τῶν ἐν αὐτῷ ἡδονῶν, ὅσαι ἀναλωτικαὶ μέν, χρηματιστικαὶ δὲ μῆται δῆ οὐκ**  
 der in sich selbst Lüste, welche verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht welche ja nicht  
 of the in him self pleasures, as many as spending at least, money making but not which indeed not

**ἀναγκαῖαι κέκληται— δῆλον, ἔφη. βούλει οὖν, ἦν δ' ἔγώ, τίνα μὴ σκοτεινῶς**  
 notwendig sind genannt klar, sprach. willst du nun, war aber ich, damit nicht dunkel  
 necessary have been called clear, he said. do you wish then, I was but I, in order that not darkly

**διαλεγόμεθα, πρῶτον ὄρισμα μεθα τάς τε ἀναγκαίους ἐπιθυμίας καὶ τὰς μῆτας**  
 wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und notwendigen Begierden und die nicht;  
 let us discuss, first let us define the and necessary desires and the not;

**βούλομαι, ἢ δ' ὅς οὐκοῦν ἄς τε οὐκ ἀν οἷοί τ' εἰμεν ἀποτρέψαι, δικαίως ἀν**  
 ich will, sprach aber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl  
 I wish, truly but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever

**[558e] ἀναγκαῖαι καλοῖντο, καὶ ὅσαι ἀποτελούμεναι ὠφελοῦσιν ἡμᾶς; τούτων γὰρ**  
 notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; dieser denn  
 necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us; of these for

**ἀμφοτέρων ἐφίεσθαι ἡμῶν τῇ φύσει ἀνάγκη. ἢ οὐ; καὶ μάλα.**  
 beider zu streben unser der Natur Notwendigkeit. oder nicht; und sehr.  
 of both to strive after of us by the nature necessity. or not; and very.

## St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως δῆ τούτο ἐπ' αὐταῖς ἐροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἄς γέ τις  
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das Notwendige. mit Recht. was aber; welche ja jemand  
 justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but; which at least someone

**ἀπαλλάξειεν ἄν, εἰ μελετῷ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἄγαθὸν ἐνοῦσαι δρῶσιν,**  
 würde abschaffen wohl, wenn durch Übung aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend tun,  
 would remove ever, if by practice out of of youth, and toward nothing good being present they do,

**αἱ δὲ καὶ τούναντίον, πάσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαίους φαίμεν εἶναι, ἄρ' οὐ καλῶς**  
 die aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht notwendige würden sagen zu sein, denn nicht gut  
 the but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not well

**ἄν λέγοιμεν; καλῶς μὲν οὖν προελώμεθα δῆ τι παράδειγμα ἐκατέρων αἱ**  
 wohl würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein Beispiel beider welche  
 ever we might say; well at least then. let us choose indeed some example of both which

**εἰσιν, τίνα τύπῳ λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρή. ἄρ' οὖν οὐχ ἡ τοῦ**  
 sind, damit mit Muster nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die des  
 are, in order that by a pattern we may take them; therefore it is necessary. then then not the of the

**φαγεῖν μέχρι ύγιείας τε καὶ εὔεξίας καὶ [559b] αὐτοῦ σίτου τε καὶ**  
 zu essen bis der Gesundheit und auch des Wohlbefindens und des selbst des Getreides und auch  
 to eat up to health and also fitness and itself of bread and also

**ὅψου ἀναγκαῖος ἀν εἴη; οἷμαι. ἡ μέν γέ που τοῦ σίτου κατ'**  
 der Beilage notwendig wohl wäre; ich meine. die zwar ja wohl des Getreides gemäß  
 of relish necessary ever would be; I think. the at least indeed perhaps of the bread in respect to

**ἀμφότερα ἀναγκαία, ἥ τε ὑφέλιμος ἥ τε μὴ παῦσαι ζῶντα δυνατή.**  
 beiden Seiten notwendig, insofern und nützlich insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig.  
 both necessary, in which way and beneficial in which way and not to cause to stop a living able.

**ναί. ἡ δὲ ὅψου, εἴ πή τινα ὑφελίαν πρὸς εὔεξιαν παρέχεται, πάνυ μὲν**  
 ja. die aber der Beilage, wenn irgendwie irgendeinen Nutzen für Wohlbefinden gewährt sich, ganz zwar  
 yes. the but of relish, if in any way some benefit toward fitness provides, very at least

**οὖν. τί δὲ ἡ πέρα τούτων καὶ ἄλλοιών ἐδεσμάτων ἡ τοιούτων ἐπιθυμία, δυνατὴ δὲ**  
 nun. was aber die darüber hinaus dieser und anderer der Speisen oder solcher Begierde, fähig aber  
 then. what but the beyond of these and of other of foods or of such desire, capable but

**κολαζομένη ἐκ νέων καὶ παιδευομένη ἐκ τῶν πολλῶν ἀπαλλάττεσθαι, καὶ βλαβερὰ μὲν**  
 gehämt werdend von Jugend und erzogen werdend von den vielen sich zu befreien, und schädlich zwar  
 being restrained from youth and being trained from the many to be rid, and harmful at least

**σώματι, βλαβερὰ δὲ ψυχῇ πρὸς τε φρόνησιν καὶ τὸ σωφρονεῖν; ἄρα [559c]**  
 dem Körper, schädlich aber der Seele hinsichtlich und Einsicht und das besonnen sein; denn  
 to the body, harmful but to the soul toward and also prudence and the to be self controlled; then

**γε ὄρθως οὐκ ἀναγκαία ἀν καλοῖτο; ὄρθοτατα μὲν οὖν. οὐκοῦν καὶ**  
 ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden; am richtigsten zwar nun. also wohl und  
 indeed rightly not necessary ever might be called; most rightly at least then. therefore and

**ἄναλωτικὰς φῶμεν εἶναι ταύτας, ἔκείνας δὲ χρηματιστικὰς διὰ τὸ χρησίμους πρὸς τὰ**  
 verzehrende sagen mögen zu sein diese, jene aber geld erwerbende wegen das nützliche für die  
 spending let us say to be these, those but money making because of the useful for the

**ἔργα εἶναι; τί μήν; οὕτω δὴ καὶ περὶ ἀφροδισίων καὶ τῶν ἄλλων**  
 Werke zu sein; was denn denn; so ja auch über der Liebes dinge und der anderen  
 works to be; why indeed; thus indeed and concerning of sexual pleasures and the other

**φήσομεν; οὕτω. ἄρ' οὖν καὶ δν υνδὴ κηφῆνα ὄνομάζομεν, τοῦτον**  
 werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben Drohn nannten wir, diesen  
 we will say; thus. then then also whom just now drone we were naming, this

**ἐλέγομεν τὸν τῶν τοιούτων ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν γέμοντα καὶ ἀρχόμενον [559d]**  
 sagten wir den der solcher Lüste und Begierden voll seiend und beherrscht werden  
 we were saying the of the such pleasures and of desires being full and being ruled

**ὑπὸ τῶν μὴ ἀναγκαίων, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων φειδωλόν τε καὶ ὀλιγαρχικόν; ἀλλὰ**  
 von den nicht notwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und auch oligarchisch; aber  
 by the not necessary, the but by the necessary thrifty and also and oligarchic; but

**τί μήν; πάλιν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, λέγωμεν ὡς ἐξ ὀλιγαρχικοῦ**  
 was denn denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus oligarchischen  
 why indeed; again then, I was but I, let us say that out of oligarchic

**δημοκρατικὸς γίγνεται. φαίνεται δέ μοι τά γε πολλὰ ὕδε γίγνεσθαι. πῶς; ὅταν νέος,**  
 demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie; wenn immer jung,  
 democratic becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how; whenever young,

**τεθραμμένος ὡς υνδὴ ἐλέγομεν, ἀπαιδεύτως τε καὶ φειδωλῶς, γεύσηται**  
 aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch sparsam, koste möge er  
 having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and thrifitly, he may taste

**κηφήνων μέλιτος, καὶ συγγένηται αἰθωσι θηροὶ καὶ δεινοῖς, παντοδαπάς ἡδονὰς καὶ**  
 der Drohnen des Honigs, und sich vereinige möge glühenden Bestien und furchtbaren, allerlei Lustes und  
 of drones of honey, and he may associate with fiery beasts and formidable, all kinds of pleasures and

**ποικίλας καὶ παντοίως ἔχούσας δυναμένοις σκευάζειν, ἐνταῦθα που οἶου [559e]**  
 bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl glaube  
 various and in all ways having being able to devise, here here perhapssuppose

**εἶναι ἀρχὴν αὐτῷ μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς τῆς ἐσυτῷ εἰς δημοκρατικήν. πολλὴ**  
 zu sein Anfang für ihn des Wechsels oligarchischen der sich selbst in die demokratische. große  
 to be a beginning for him of change oligarchic of the for him self into democratic. much

**ἀνάγκη, ἔφη. ἄρ' οὖν, ὥσπερ ἡ πόλις μετέβαλλε βοηθησάσης τῷ ἐτέρῳ μέρει**  
 Notwendigkeit, sprach er. denn nun, so wie die Stadt wechselte über geholfen habend dem anderen Teil  
 necessity, he said. then then, just as the city was changing of having assisted to the other part

**συμμαχίας ἔξωθεν, ὁμοίας ὁμοίω, οὕτω καὶ ὁ νεανίας μεταβάλλει βοηθοῦντος**  
 des Bündnisses von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der Jüngling wechselt über helfend seienden  
 of alliance from outside, like to like, thus also the youth changes of helping

**αὖ εἴδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν τῷ ἐτέρῳ τῶν παρ' ἔκεινω, συγγενοῦς τε καὶ**  
 wieder Art der Begierden von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und auch  
 again kind of desires from outside to the other of the beside that one, akin and also and

**ὁμοίου; παντάπασιν μὲν οὖν.**  
 ähnlichen; ganz und gar zwar nun.  
 similar; entirely at least then.

# St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ ἔαν μέν γε οἴμαι ἀντιβοηθήσῃ τις τῷ ἐν ἐαυτῷ ὀλιγαρχικῷ  
und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen  
and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic

**συμμαχία, ἡ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἡ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νουθετούντων**  
mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters oder auch der anderen Angehörigen ermahnd  
with alliance, or from somewhere from beside the father or even of the other kin admonishing

**τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε**  
und auch tadelnd, Zwist ja und Gegen wehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann  
and also and blaming, faction indeed and resistance and battle in him toward him self then

**γίγνεται. τί μήν; καὶ ποτὲ μὲν οἴμαι τὸ δημοκρατικὸν ὑπεχώρησε τῷ ὀλιγαρχικῷ, καὶ**  
entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und  
comes to be. why indeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and

**τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἔξεπεσον, αἰδοῦς τίνος**  
einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, der Scham irgendeiner  
some of the desires the at least were ruined, the but also fell away, of shame of some

**ἔγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῇ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίγνεται γάρ ἐνίστε,**  
entstanden seiender in der des Jünglings Seele, und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,  
having arisen in the of the young man soul, and was set in order again. it happens for sometimes,

**ἔφη. αὖθις δὲ οἴμαι τῶν ἐκπεσουσῶν ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρεφόμεναι**  
sprach er. abermals aber ich meine der ausgefallen seiender Begierden andere heran wachsende  
he said. anew but I think of the of having fallen away desires others being under nourished

**συγγενεῖς [560b] δι' ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαί τε καὶ ἴσχυραι ἐγένοντο.**

verwandte durch Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele und auch starke wurden.  
akin through unskillfulness of upbringing of father many both and strong came to be.

**φιλεῖ γοῦν, ἔφη, οὕτω γίγνεσθαι. ούκοιν εἶλκυσάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὀμιλίας,**  
pflegt zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den selben Umgängen,  
is wont at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the same associations,

**καὶ λάθρᾳ συγγιγνόμεναι πλῆθος ἐνέτεκον. τί μήν; τελευτῶσαι δὴ οἴμαι**  
und heimlich zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn denn; schließlich geworden ja ich meine  
and secretly consorting a multitude they bore. why indeed; having ended indeed I think

**κατέλαβον τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι κενὴν μαθημάτων**  
nahmen ein die des jungen der Seele Akropolis, wahrgenommen habend leer an Lehren  
they took the of the young man of the soul citadel, perceiving empty of lessons

**τε καὶ ἐπιτηδευμάτων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν, οἱ δὴ ἄριστοι φρουροί τε καὶ**  
und auch an Betätigungen schönen und Reden wahren, die ja die besten Wächter und auch  
and also and of practices noble and words true, who indeed best guards and also and

**φύλακες ἐν ἀνδρῶν θεοφιλῶν εἰσι διανοίαις. καὶ [560c] πολύ γ', ἔφη. ψευδεῖς δὴ καὶ**

Hüter in Männern gott liebenden sind Gesinnungen und sehr ja, sprach er. falsche ja und  
guardians in of men god loving are in minds. and much at least, he said. false indeed and

**ἀλαζόνες οἴμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες κατέσχον**  
prahlerische ich meine Worte und auch Meinungen statt jener hinauf gelaufen seiend besetzten  
swagging I think words and also and beliefs instead of those having rushed up they occupied

**τὸν αὐτὸν τόπον τοῦ τοιούτου. σφόδρα γ', ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ πάλιν τε εἰς ἐκείνους**  
den selben Ort des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun nicht wieder und zu jenen  
the same place of the such. very at least, he said. then then not again and also into those

**τοὺς Λωτοφάγους ἐλθὼν φανερῶς κατοικεῖ, καὶ ἔαν παρ' οἰκείων τις βοήθεια**  
den Lotos esser gekommen seiend offenbar wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand Hilfe  
the Lotus eaters having come openly he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone help

**τῷ φειδωλῷ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς ἀφικνῆται, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες λόγοι ἐκεῖνοι τὰς**  
dem sparsamen seiner der Seele gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen Worte jene die  
to the thrifty of him of the soul should arrive, having shut the boastful words those the

**τοῦ βασιλικοῦ τείχους ἐν αὐτῷ πύλας οὔτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν παριᾶσιν, οὔτε πρέσβεις**  
des königlichen Mauer in ihm Tore weder sie selbst die Allianz lassen vorüber, noch Gesandte  
of the royal of wall in him gates neither her self the alliance they let through, nor envoys

**πρεσβυτέρων λόγους [560d] ιδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοί τε κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ**  
der Älteren Reden der Privaten nehmen auf, sie selbst und herrschen kämpfend, und  
of elders speeches of laymen they admit, themselves and also they are strong fighting, and

**τὴν μὲν αἰδὼν ἡλιθιότητα ὄνομάζοντες ὥθοϋσιν ἔξω ἀτίμως φυγάδα, σωφροσύνην δὲ**  
die zwar Scham Dummheit nennend stoßen hinaus entehrend Flüchtling, Besonnenheit aber  
the at least shame stupidity calling they thrust out dishonorably fugitive, temperance but

**ἀνανδρίαν καλοῦντές τε καὶ προπηλακίζοντες ἐκβάλλουσι, μετριότητα δὲ καὶ κοσμίαν**  
 Unmännlichkeit nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, Mäßigung aber und ordentliche  
 unmanliness calling and also and abusing they expel, moderation but and decent

**δαπάνην ὡς ἀγροικίαν καὶ ἀνελευθερίαν ούσαν πείθοντες ὑπερορίζουσι μετὰ πολλῶν καὶ**  
 Ausgabe als Grobheit und Unfreiheit seiend überredend über die Grenze schaffen mit vielen und  
 spending as rusticity and illiberality being persuading they banish with many and

**ἀνωφελῶν ἐπιθυμιῶν; σφόδρα γε τούτων δέ γέ που κενώσαντες καὶ καθήραντες τὴν**  
 unnützen Begierden; sehr ja. dieser aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die  
 useless desires; very indeed. of these but at least perhaps having emptied and having purified the

**τοῦ κατεχομένου [560e] τε ὑπ' αὐτῶν καὶ τελουμένου ψυχὴν μεγάλοισι τέλεσι, τὸ μετὰ**  
 des gehalten werden und von ihnen und vollzogen werden Seele großen Riten, das nach  
 of the being held and by them and being initiated soul with great rites, the after

**τοῦτο ἥδη ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσωτίαν καὶ ἀναίδειαν λαμπρὰς μετὰ πολλοῦ χοροῦ**  
 diesem schon Hybris und Anarchie und Ausschweifung und Schamlosigkeit glänzende mit vieler Chor  
 this already insolence and anarchy and profligacy and shamelessness brightpl with much of chorus

**κατάγουσιν ἐστεφανωμένας, ἔγκωμιάζοντες καὶ ὑποκοριζόμενοι, ὕβριν μὲν εὔπαιδευσίαν**  
 herab führen gekrönt, preisend und verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung  
 they lead down having been crowned, praising and calling by pet names, insolenceindeed good education

**καλοῦντες, ἀναρχίαν δὲ ἀλευθερίαν, ἀσωτίαν**  
 nennend, Anarchie aber Freiheit, Ausschweifung  
 calling, anarchy but freedom, profligacy

## St. 561a

[Σωκράτης]: **δὲ μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δὲ ἀνδρείαν. ἦρ' οὐχ οὕτω πιας, ἦν δ' ἐγώ, νέος ὁν**  
 aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich, jung seiend  
 but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I, young being

**μεταβάλλει ἐκ τοῦ ἐν ἀναγκαίοις ἐπιθυμίαις τρεφομένου τὴν τῶν μὴ ἀναγκαίων καὶ**  
 wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werdenden die der nicht notwendigen und  
 changes from the in necessarypl desires being nourished the of the not of necessary and

**ἀνωφελῶν ἥδουνῶν ἀλευθέρωσίν τε καὶ ἄνεσιν; καὶ μάλα γ', ἦ δ' ὅς, ἐναργῶς. Ζη**  
 unnützen Lüste Befreiung und auchErleichterung; und sehr ja, sprachaber er, deutlich. lebt  
 of useless of pleasures liberation and also relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives

**δὴ οἶμαι μετὰ ταῦτα ὁ τοιοῦτος οὐδὲν μᾶλλον εἰς ἀναγκαίους ἥδονάς**  
 ja ich meine nach diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste  
 indeed I think after these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures

**ἀναλίσκων καὶ χρήματα καὶ πόνους καὶ διατριβάς· ἀλλ' ἐὰν εὔτυχὴς ἦ καὶ μὴ ἀναγκαίους ἥδονάς**  
 verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte: aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus  
 spending and money and labors and pursuits. but if fortunate may be and not beyond

**ἐκβακχευθῆ, ἀλλά τι καὶ πρεσβύτερος γενόμενος τοῦ πολλοῦ θορύβου [561b]**  
 aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter geworden seiend des viel Lärms  
 be Bacchic out, but something and older having become of the much of clamor

**παρελθόντος μέρη τε καταδέξηται τῶν ἐκπεσόντων καὶ τοῖς**  
 vorüber gegangen seienden Teile und annehmen möge der aus gefallen seienden und den  
 having passed by parts and he may accept of the having fallen out and to the

**ἐπεισελθοῦσι μὴ ὅλον ἐσυτὸν ἐνδῶ, εἰς ἵσον δή τι καταστήσας**  
 hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend  
 having come in not whole him self he may give in, into equal indeedsomething having set up

**τὰς ἥδονάς διάγει, τῇ παραπιπούσῃ ἀεὶ ὕσπερ λαχούσῃ τὴν ἐσυτοῦ**  
 die Lüste verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst  
 the pleasures he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained the of him self

**ἀρχὴν παραδιδοὺς ἔως ἀν πληρωθῆ, καὶ αὐθὶς ἄλλη, οὐδεμίαν ἀτιμάζων ἀλλ' ἔξ**  
 Herrschaft über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend sondern aus  
 rule handing over until ever it be filled, and again to another, none dishonoring but out of

**ἵσου τρέφων. πάνυ μὲν οὖν. καὶ λόγον γε, ἦν δ' ἐγώ, ἀληθῆ οὐ προσδεχόμενος**  
 Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja, war aber ich, wahres nicht an nehmend  
 equal nurturing. very at least then. and account at least, was but I, true not receiving

**οὐδὲ παριεὶς εἰς τὸ φρούριον, ἔαν τις λέγη ὡς αἱ μέν εἰσι τῶν**  
 und nicht vorüber gehen lassend in das Bollwerk, wenn jemand sage möge dass die zwar sind der  
 nor letting pass into the fortress, if someone may say that the at least are of the

**καλῶν [561c] τε καὶ ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν ἥδοναί, αἱ δὲ τῶν πονηρῶν, καὶ τὰς μὲν**  
 schönen und auch guten Begierden Lüste, die aber der schlechten, und die zwar  
 of noble and also of good of desires pleasures, the but of the evil, and the at least

**χρὴ ἐπιτηδεύειν καὶ τιμᾶν, τὰς δὲ κολάζειν τε καὶ δουυλούσθαι· ἀλλ' ἐν πᾶσι**  
 nötig ist betreiben und ehren, die aber züchtigen und auch versklaven lassen. sondern in allen  
 it is necessary to practice and to honor, the but to punish and also to enslave oneself. but in allpl

**τΟΥΤΟΙΣ ΆΝΑΝΕΥΕΙ ΤΕ ΚΑΙ ΌΜΟΙΑΣ ΦΗΣΙΝ ΆΠΑΣΑΣ ΕΪΝΑΙ ΚΑΙ ΤΙΜΗΤΕΑΣ ΈΞ ΙΣΟΥ. ΣΦΟΔΡΑ ΓÁΡ,**  
 diesen abweist und auch gleiche sagt alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn, these he refuses and also similar he says all to be and worthy of honor out of equal. very for,  
**ΈΦΗ, ΟҮΤΩ ΔΙΑΚΕΙΜΕΝΟΣ ΤΟҮΤΟ ΔΡÃ. ΟҮΚΟӮΝ, ήν δ' έγώ, καὶ διαζῆ τὸ**  
 sprach, so ge stimmt seiend dieses tut. also, war aber ich, auch durch lebt das he said, thus being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through the  
**καθ' ήμέραν ούτω χαριζόμενος τῇ προσπιπτούσῃ ἐπιθυμίᾳ, τοτὲ μὲν μεθύων**  
 Tag für Tag so gefallen tuend der an fallend seienden Begierde, einmal zwar trinkend according to day thus indulging to the befalling desire, at times at least getting drunk  
**καὶ καταυλούμενος, αῦθις δὲ ύδροποτῶν καὶ κατισχναινόμενος, τοτὲ [561d] δ' αὖ**  
 und be flötet werdend, wieder aber Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber wieder and being serenaded, again but water drinking and becoming lean, at times but again  
**γυμναζόμενος, ἔστιν δ' ὅτε ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τοτὲ δ' ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ**  
 sich übend, es ist aber wenn müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in exercising, there is but when being idle and of all neglecting, at times but as in philosophie  
**διατρίβων. πολλάκις δὲ πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἀν τύχη λέγει τε**  
 sich aufhaltend. oft aber politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und spending time. often but engages in politics, and leaping up whatever he may chance he says and  
**καὶ πράττει· κάν ποτέ τινας πολεμικούς ζηλώσῃ, ταύτη φέρεται,**  
 auch tut und wohl einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben, also he does. and if ever at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne,  
**ἢ χρηματιστικούς, ἐπὶ τοῦτ' αὖ. καὶ ούτε τις τάξις ούτε ἀνάγκη ἔπεστιν αὐτῷ**  
 oder geld erwerbende, auf dieses wieder. und weder irgendeine Ordnung noch Notwendigkeit ist vorhanden seines or money makingpl, upon this again. and neither any order nor necessity is upon of him  
**τῷ βίῳ, ἀλλ' ἥδυν τε δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται**  
 dem Leben, sondern angenehmen und ja auch freien und seligen nennend den Leben diesen gebraucht to the life, but pleasant and indeed and free and blessed calling the life this he uses  
**αὐτῷ διὰ παντός. [561e] παντάπασιν, ἢ δ' ὁς, διελήλυθας βίον ισονομικού**  
 ihn durch des Ganzen. ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen Leben gleich rechtlichen it through all. entirely, truly but he, you have gone through life of equal laws  
**τινος ἀνδρός. οἵμαι δέ γε, ήν δ' έγώ, καὶ παντοδαπόν τε καὶ πλείστων ἥθῶν**  
 eines Mannes. ich meine aber ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten Sitten of some of man. I think but at least, was but I, and of all kinds and also of most of characters  
**μεστόν, καὶ τὸν καλόν τε καὶ ποικίλον, ὥσπερ ἐκείνην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἶναι.**  
 voll, auch den schönen und auch bunten, so wie jene die Stadt, diesen den Mann zu sein. full, and the beautiful and also variegated, just as that the city, this the man to be.  
**ὅν πολλοὶ ἀν καὶ πολλαὶ ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ**  
 welchen viele wohl auch viele würden nacheifern des Lebens, Beispiele der Verfassungen und auch whom many ever and many would emulate of the life, examples of constitutions and also  
**τρόπων πλεῖστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα. ούτος γάρ, έφη, ἔστιν.**  
 Weisen die meisten in ihm habend. dieser denn, sprach, ist. of ways most in him having. this for, hè said, is.

## St. 562a

[Σωκράτης]: **τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνήρ, ὃς δημοκρατικὸς ὄρθως**  
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß Demokratie der solche Mann, als demokratisch richtig what then; let him be assigned to us according to democracy the such man, as democratic rightly  
**ἀν προσαγορεύομενος; τετάχθω, έφη. ἡ καλλίστη δῆ, ήν δ' έγώ, πολιτεία τε**  
 wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich, Verfassung und ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I, constitution and  
**καὶ ὁ καλλιστος ἀνήρ λοιπὰ ἀν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.**  
 auch der schönste Mann übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, Tyrannis und auch Tyrann. also the most beautiful man remaining ever to us might be to go through, tyranny and also tyrant.  
**κομιδῇ γ', έφη. φέρε δῆ, τίς τρόπος τυραννίδος, ὡ φίλε ἔταιρε, γίγνεται; ὅτι**  
 ganz ja, sprach. bringe nun, welche Art der Tyrannis, o Freund Gefährte, entsteht; dass entirely at least, he said. come indeed, which manner of tyranny, O friend companion, comes to be; that  
**μὲν γὰρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον. δῆλον. ἄρ' οὖν τρόπον τινὰ**  
 zwar denn aus der Demokratie wechselt beinahe offenkundig. offenkundig. also nun Weise irgendeine at least for out of of democracy it changes nearly clear. clear. then therefore manner some  
**τὸν αὐτὸν ἐκ τε ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίγνεται καὶ ἐκ δημοκρατίας τυραννίς; πῶς;**  
 den selben aus und Oligarchie Demokratie entsteht auch aus der Demokratie Tyrannis; wie; the same out of and of oligarchy democracy becomes and out of of democracy tyranny; how;

**ὅ προύθεντο, ἦν δ' ἔγώ, ἀγαθόν, καὶ δι' ὁ ἡ ὄλιγαρχία καθίστατο— τοῦτο δ' ἦν**  
 was setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die Oligarchie wurde eingesetzt— dieses aber war  
 what they set forth, was but I, good, and through which the oligarchy was established— this but was

**ὑπερπλοῦτος· ἡ γάρ; — ναί. ἡ πλούτου τοίνυν ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων**  
 überreich· oder denn; ja. die des Reichtums nun denn Un ersättlichkeit und die der anderen  
 over wealthy· truly for; yes. the of wealth then greed and the of the others

**ἀμέλεια διὰ χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ. ἀληθῆ, ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ ὁ**  
 Vernachlässigung durch Geld erwerb sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was  
 neglect through money making her was destroying. true, he said. then therefore also what

**δημοκρατία ὄριζεται ἀγαθόν, ἡ τούτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; λέγεις δ'**  
 Demokratie bestimmt sich Gut, die dieses Un ersättlichkeit auch diese stürzt um; du sagst aber  
 democracy defines good, the of this greed and this dissolves; you say but

**αὐτὴν τί ὄριζεσθαι; τὴν ἐλευθερίαν, εἴπον. τοῦτο γάρ που ἐν**  
 sie selbst was zu bestimmen; die Freiheit, sagte ich. dies denn wohl in  
 her what to define; the freedom, I said. this for somewhere in

**δημοκρατουμένη πόλει [562c] ἀκούσαις ἀν ώς ἔχει τε κάλλιστον καὶ διὰ**  
 demokratisch regiert werdenden Stadt würdest hören wo hält dass es hat und das schönste auch wegen  
 being democracy ruled city you might hear ever that it has and most lovely and because of

**ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτῃ ἄξιον οἰκεῖν ὅστις φύσει ἐλεύθερος. λέγεται γάρ δή, ἔφη,**  
 dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer von Natur frei. wird gesagt denn ja, sprach,  
 these in only this worthy to dwell whoever by nature free. it is said for indeed, he said,

**καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ρῆμα. ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἔγώ, ὅπερ ἡ αὐτὴν νυνδὴ ἐρῶν, ἡ**  
 auch sehr dieses das Wort. also nun, war aber ich, was eben ging ich soeben sagen werden, die  
 also very this the word. thentherefore, was but I, the very thing I was going just now saying, the

**τοῦ τοιούτου ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια καὶ ταύτην τὴν πολιτείαν μεθίστησιν**  
 des solchen Unersättlichkeit und die der anderen Nachlässigkeit und diese die Verfassung um setzt  
 of the such greed and the of the others neglect and this the constitution it changes

**τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δειθῆναι; πῶς; ἔφη. ὅταν οἵμαι**  
 und auch bereitet vor der Tyrannis zu bedürfen; wie; sprach. wenn ich meine  
 and also prepares of tyranny to need; how; he said. whenever I think

**δημοκρατουμένη πόλις ἐλευθερίας διψήσασα κακῶν [562d] οἰνοχόων**  
 demokratisch regiert werdend Stadt der Freiheit gedurstet habend der Wein schenker  
 being democracy ruled city of freedom having thirsted of bad wine pourers

**προστατούντων τύχη, καὶ πορρωτέρω τοῦ δέοντος ἀκράτου αὐτῆς μεθυσθῆ,**  
 vorstehend seienden durch Zufall, und weiter des Gebührenden un gemischten ihrer berauscht werde,  
 being presiding by chance, and further of the fitting unmixed of her she may get drunk,

**τοὺς ἄρχοντας δή, ἀν μὴ πάνυ πρᾶοι ὥσι καὶ πολλὴν παρέχωσι τὴν ἐλευθερίαν,**  
 die Herrscher ja, wohl nicht sehr sanft seien und viel gewähren mögen die Freiheit,  
 the rulers indeed, ever not very mild may be and much they may provide the freedom,

**κολάζει αἰτιωμένη ώς μιαρούς τε καὶ ὄλιγαρχικούς. δρῶσιν γάρ, ἔφη, τοῦτο. τοὺς δέ γε,**  
 bestraft beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses. die aber ja,  
 it punishes accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this. the but at least,

**εἴπον, τῶν ἄρχοντων κατηκόους προπηλακίζει ώς ἐθελοδούλους τε καὶ οὐδὲν ὄντας, τοὺς δέ**  
 sagte ich, der Herrscher gehorsame beschimpft als freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber  
 I said, of the rulers obedient he insults as willing slaves and also nothing being, the but

**ἄρχοντας μὲν ἄρχομένοις, ἄρχομένους δὲ ἄρχοντιν ὁμοίους ιδίᾳ τε**  
 Herrschenden zwar den Beherrschten werdenden, Beherrschte werden aber den Herrschenden gleiche privat und  
 rulers indeed to the being ruled, the being ruled but to the ruling similar privately and

**καὶ δημοσίᾳ ἐπαινεῖ τε καὶ τιμᾷ. ἄρ' οὐκ ἀνάγκη ἐν τοιαύτῃ πόλει [562e] ἐπὶ πᾶν τὸ τῆς**  
 auch öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht Notwendigkeit in solcher Stadt auf alles das der  
 also publicly he praises and also honors. then not necessity in such a city to all the of the

**ἐλευθερίας ἴέναι; πῶς γάρ οὕ; καὶ καταδύεσθαι γε, ἦν δ' ἔγώ, ὡς φίλε, εἴς τε τὰς ιδίας**  
 Freedom gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja, war aber ich, o Freund, in und die eigenen  
 freedom to go; how for not; and to sink down at least, was but I, O friend, into and the own

**οἰκίας καὶ τελευτῶν μέχρι τῶν θηρίων τὴν ἀναρχίαν ἐμφυομένην. πῶς, ἡ δ' ὄς, τὸ**  
 Häuser und zu enden bis der Tiere die Anarchie ein wachsende. wie, sprach aber der, das  
 houses and to end up to of the beasts the anarchy growing within. how, he was but he, the

**τοιοῦτον λέγομεν;**  
 solcher Art sagen wir;  
 such do we say;

[Σωκράτης]: οἶον, ἔφη, πατέρα μὲν ἐθίζεσθαι παιδὶ ὅμοιον γίγνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι τοὺς  
 etwa, sagte ich, Vater zwar sich gewöhnen dem Kind ähnlich zu werden und zu fürchten die  
 for example, I said, father indeed to be accustomed to a child like to become and to fear the  
**ὑεῖς, ὃν δὲ πατρί, καὶ μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας,** ἵνα  
 Söhne, den Sohn aber dem Vater, und weder sich schämen noch gefürchtet haben die Eltern, damit  
 sons, son but to a father, and neither to be ashamed nor to have feared the parents, in order that  
**δὴ ἐλεύθερος ἦ· μέτοικον δὲ ἀστῷ καὶ ἀστὸν μετοίκῳ ἐξισοῦσθαι, καὶ**  
 ja frei sei. Zugezogenen aber dem Bürger und Bürger dem Zugezogenen gleich setzen, und  
 indeed free may be resident alien but to a citizen and citizen to a resident alien to be made equal, and  
**ξένον ὡσαύτως. γίγνεται γὰρ οὕτως, ἔφη. ταῦτά τε, ἦν δ' ἔγώ, καὶ σμικρὰ τοιάδε**  
 Fremdergleichmaßen. wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche  
 likewise. it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small such  
**ἄλλα γίγνεται· διδάσκαλός τε ἐν τῷ τοιούτῳ φοιτητὰς φοβεῖται καὶ θωπεύει, φοιτητάι τε**  
 andere entsteht. Lehrer auch in dem solchen Schüler fürchtet sich und schmeichelt, Schüler auch  
 others come to be. teacher and in the such students fears and fawns, students and  
**διδασκάλων ὄλιγωροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ παιδαγωγῶν· καὶ ὄλως οἱ μὲν νέοι πρεσβυτέροις**  
 der Lehrer verachten, so aber auch der Erzieher. und überhaupt die zwar Jungen den Älteren  
 of teachers despise, thus but also of tutors. and generally the indeed young to the elders  
**ἀπεικάζονται καὶ διαμιλῶνται καὶ ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις, οἱ δὲ γέροντες συγκαθιέντες**  
 gleichen sich und wetteifern und in Worten und in Taten, die aber Alten zusammen sitzend  
 assimilate themselves and vie and in words and in deeds, the but old men sitting with  
**τοῖς νέοις εὔτραπελίας τε καὶ χαριεντισμοῦ ἐμπίμπλανται, [563b] μιμούμενοι τοὺς νέους,**  
 den Jungen der Wendigkeit und auch des Witzes werden voll, nachahmend die Jungen,  
 the young wit and also pleasantry are filled, imitating the young,  
**ἵνα δὴ μὴ δοκῶσιν ἀηδεῖς εἶναι μηδὲ δεσποτικοί. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τὸ**  
 damit ja nicht scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar nun, sprach. das  
 in order that indeed not they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed now, he said. the  
**δέ γε, ἦν δ' ἔγώ, ἔσχατον, ὡς φίλε, τῇς ἐλευθερίας τοῦ πλήθους, ὄσον γίγνεται ἐν**  
 aber ja, war aber ich, äußerste, o Freund, der Freiheit der Menge, wieviel geschieht in  
 but indeed, was but I, last, O friend, of the freedom of the multitude, as much as comes to be in  
**τῇ τοιαύτῃ πόλει, ὅταν δὴ οἱ ἐωνημένοι καὶ αἱ ἐωνημέναι μηδὲν ἥττον ἐλεύθεροι ὡσι**  
 der solchen Stadt, wenn ja die Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien  
 the such city, wheneverindeed the bought males and the bought females nothing less free may be  
**τῶν πριαμένων. ἐν γυναιξὶ δὲ πρὸς ἄνδρας καὶ ἀνδράσι πρὸς γυναῖκας ὅση ἡ**  
 der Käufer. bei Frauen aber zu Männern und Männern zu Frauen wie groß die  
 of the bought. in women but toward men and to men toward women how great the  
**ἰσονομία καὶ ἐλευθερία γίγνεται, ὄλιγου ἐπελαθόμεθ' εἰπεῖν. οὐκοῦν [563c]**  
 Gleich rechtigkeit und Freiheit wird, beinahe vergaßen wir zu sagen. also doch  
 equal law and freedom comes to be, by a little we forgot to say. therefore then  
**κατ' Αἰσχύλον, ἔφη, ἔροῦμεν ὅτι νῦν ἥλθ' ἐπὶ στόμα; πάνυ γε, εἴπον·**  
 nach Aischylos, sprach, werden wir sagen dass jetzt kam auf den Mund; sehr ja, sagte ich.  
 according to Aeschylus, he said, we will say that now has come upon the mouth; very indeed, I said.  
**καὶ ἔγωγε οὕτω λέγω· τὸ μὲν γὰρ τῶν θηρίων τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις ὅσῳ**  
 und ich ja so sage ich. das zwar denn der Tiere der unter den Menschen um wie viel  
 and I at least thus I say. the indeed for of the beasts of the under the humans by how much  
**ἐλευθερώτερά ἔστιν ἐνταῦθα ἡ ἐν ἄλλῃ, οὐκ ἀν τις πείθοιτο ἀπειρος. ἀτεχνῶς**  
 freier ist hier als in anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren. einfach  
 freer is here or in another, not eversomeone would be persuaded inexperienced. simply  
**γὰρ αἱ τε κύνες κατὰ τὴν παροιμίαν οἰδάπερ αἱ δέσποιναι γίγνονται τε δὴ καὶ ἕπποι**  
 denn die und Hunde gemäß das Sprichwort gerade wie die Herrinnen werden und ja auch Pferde  
 for the and dogs according to the proverb just as indeed the mistresses become andindeed also horses  
**καὶ ὄνοι, πάνυ ἐλευθέρως καὶ σεμνῶς εἰθισμένοι πορεύεσθαι, κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐμβάλλοντες τῷ**  
 und Esel, sehr frei und würdevoll gewohnt seiend zu gehen, entlang die Straßen hinein stoßend dem  
 and asses, very freely and gravely accustomed to go, along the roads dashing into the  
**ἀεὶ ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ ἔξιστηται, καὶ τάλλα πάντα οὕτω μεστὰ [563d] ἐλευθερίας**  
 immer begegnenden, wenn nicht weiche, und die anderen alle so voll der Freiheit  
 always meeting, if ever not he give way, and the others all thus full of freedom  
**γίγνεται. τὸ ἐμόν γ', ἔφη, ἐμοὶ λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἀγρὸν πορευόμενος θαμὰ**  
 wird. das Meine ja, sprach er, mir sagst du Traum. selbst denn aufs Feld gehend oft  
 becomes. the mine at least, he said, to me you say a dream. myself for into field going often  
**αὐτὸς πάσχω. τὸ δὲ δὴ κεφάλαιον, ἦν δ' ἔγώ, πάντων τούτων συνηθροισμένων,**  
 es erleide ich. der aber ja Hauptpunkt, war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden,  
 it I experience. the but indeed chief point, was but I, of all these having been gathered,  
**ἔνυοεῖς ὡς ἀπαλὴν τὴν ψυχὴν τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε καν διατίθεται**  
 du bedenkst wie weich die Seele der Bürger macht, so dass und wohl irgend etwas  
 you perceive how soft the soul of the citizens it makes, so that and ever anything whatever

**δουλείας τις προσφέρηται, ἀγανακτεῖν καὶ μὴ ἀνέχεσθαι; τελευτῶντες γάρ που**  
 der Sklaverei jemand dargeboten werde, sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl  
 of slavery someone may be offered, to be indignant and not to endure; ending up for somewhere  
**οἴσθ' ὅτι οὐδὲ τῶν νόμων φροντίζουσιν γεγραμμένων ἢ ἀγράφων, ἵνα**  
 wisst ihr dass auch nicht der Gesetze sie sich kümmern geschriebenen oder ungeschriebenen, damit  
 you know that not even of the laws they care written or unwritten, in order that  
**δὴ μηδαμῇ [563e] μηδεὶς αὐτοῖς ἢ δεσπότης. καὶ μάλ', ἔφη, οἶδα. αὕτη μὲν τοίνυν,**  
 ja nirgend niemand ihnen sei Herr. und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also,  
 indeed nowhere no one to them may be master. and very, he said, I know. this indeed then,  
**ἥν δ' ἔγώ, ὡ φίλε, ἢ ἀρχὴ οὐτωσὶ καλὴ καὶ νεανική, ὅθεν τυραννίς φύεται, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ.**  
 war aber ich, o Freund, die Anfang so schön und jugendlich, woher Tyrannis sprießt, wie mir scheint.  
 was but I, O friend, thebeginning just so fine and youthful, whence tyranny is bred, as to me it seems.  
**νεανικὴ δῆτα, ἔφη· ἀλλὰ τί τὸ μετὰ τοῦτο;**  
 jugendlich indeed, sprach: aber was das nach diesem;  
 youthful indeed, he said: but what the after this;

## St. 564a

[Σωκράτης]: **ταύτον, ἥν δ' ἔγώ, σπερ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον ἀπώλεσεν αὐτήν, τοῦτο**  
 dasselbe, war aber ich, welches in der Oligarchie Krankheit entstanden seiend vernichtete sie, dieses  
 the same, was but I, the very thing in the oligarchy disease having arisen destroyed her, this  
**καὶ ἐν ταύτῃ πλέον τε καὶ ισχυρότερον ἐκ τῆς ἔξουσίας ἐγγενόμενον καταδουλοῦται**  
 auch in dieser mehr und auch stärker aus der Macht entstanden seiend versklavt  
 and in this more and also stronger out of the power having arisen enslaves for itself  
**δημοκρατίαν. καὶ τῷ ὄντι τὸ ἄγαν τι ποιεῖν μεγάλην φιλεῖ εἰς τούναντίου**  
 Demokratie. und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil  
 democracy. and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite  
**μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, ἐν ὥραις τε καὶ ἐν φυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν, καὶ δὴ καὶ ἐν**  
 Veränderung zurück zu erstatten, in Zeiten auch und in Pflanzen und in Körpern, und ja auch in  
 change to give back, in seasons and also in plants and in bodies, and indeed also in  
**πολιτείαις οὐχ ἱκιστα. εἰκός, ἔφη. ἡ γὰρ ἄγαν ἐλευθερία ἔοικεν οὐκ εἰς ἄλλο**  
 Verfassungennicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig Freiheit scheint nicht in andere  
 constitutions not least. likely, he said. the for excessively freedom seems not into other  
**τι ἡ εἰς ἄγαν δουλείαν μεταβάλλειν καὶ ιδιώτη καὶ πόλει. εἰκός γάρ.**  
 etwas als in übermäßig Sklaverei zu wechseln und einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn.  
 anything than into excess slavery to change and for a private person and for a city. likely for.  
**εἰκότως τοίνυν, εἶπον, οὐκ ἐξ ἄλλης πολιτείας τυραννίς καθίσταται ἢ ἐκ δημοκρατίας,**  
 mit Recht also nun, ich sagte, nicht aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie,  
 reasonably then, I said, not out of other constitution tyranny is established than out of democracy,  
**ἐξ οἵμαι τῆς ἀκροτάτης ἐλευθερίας δουλεία πλείστη τε καὶ ἀγριωτάτη. ἔχει γάρ, ἔφη,**  
 aus ich meine der äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er,  
 from I think of the extremest freedom slavery most and also most savage. has for, he said,  
**λόγον. ἀλλ' οὐ τοῦτ' οἵμαι, ἥν δ' ἔγώ, ἥρωτας, ἀλλὰ ποιον νόσημα [564b] ἐν**  
 Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches Leiden in  
 reason. but not this I think, I was but I, you were asking, but what kind disease in  
**ολιγαρχίᾳ τε φυόμενον ταύτον καὶ ἐν δημοκρατίᾳ δουλοῦται αὐτήν. ἀληθῆ, ἔφη,**  
 Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in Demokratie versklavt sie. Wahres, sprach er,  
 oligarchy and being grown the same also in democracy enslaves her. true things, he said,  
**λέγεις. ἐκεῖνο τοίνυν, ἔφην, ἔλεγον τὸ τῶν ἀργῶν τε καὶ δαπανηρῶν**  
 sagst du. jenes also nun, sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden  
 you say. that then, I was saying, I said the of the idle and also spendthrift  
**ἀνδρῶν γένος, τὸ μὲν ἀνδρείότατον ἥγονόμενον αὐτῶν, τὸ δ' ἀνανδρότερον ἐπόμενον.**  
 Männer Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend.  
 of men kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly following.  
**οὖς δὴ ἀφομοιοῦμεν κηφῆσι, τοὺς μὲν κέντρα ἔχουσι, τοὺς δὲ ἀκέντροις. καὶ ὁρθῶς**  
 welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben, die aber ungestachelten. und richtig  
 whom indeed we liken to drones, the at least stings having, the but sting less. and rightly  
**γ', ἔφη. τούτῳ τοίνυν, ἥν δ' ἔγώ, ταράττετον ἐν πάσῃ πολιτείᾳ**  
 ja, sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder Verfassung  
 at least, he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every constitution  
**ἔγγιγνομένω, οἷον περὶ σῶμα φλέγμα τε καὶ χολή· ὡ δὴ καὶ δεῖ**  
 entstehend seienden, etwa um Körper Schleim und auch und Galle. so ja auch es ist nötig  
 arising two, for example around body phlegm and and bile. thus indeed also it is necessary  
**[564c] τὸν ἀγαθὸν ἰατρόν τε καὶ νομοθέτην πόλεως μὴ ἤττον ἢ σοφὸν μελιττούργον**  
 den guten Arzt und auch und Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter  
 the good physician and also lawgiver of city not less than wise bee keeper

**πόρρωθεν εύλαβεῖσθαι, μάλιστα μὲν ὅπως μὴ ἐγγενήσεσθον, ἀν δὲ**  
 von ferne sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber  
 from afar to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but  
**ἐγγένησθον, ὅπως ὅτι τάχιστα σὺν αὐτοῖσι τοῖς κηρίοις**  
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den Waben  
 you two may arise, so that that fastest with them selves the honeycombs  
**ἔκτετμήσεσθον. νὰὶ μὰ Δία, ἦ δ' ὅς, παντάπασι γε. ὥδε τοίνυν, ἦν δ' ἔγώ,**  
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun, war aber ich,  
 you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then, I was but I,  
**λάβωμεν, ἵν' εὔκρινέστερον ἴδωμεν ὁ βουλόμεθα. πῶς; τριχῇ**  
 nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was wir wollen. wie; dreifach  
 let us take, in order that more clearly we may see what we wish. how; in three ways  
**διαστησώμεθα τῷ λόγῳ δημοκρατουμένην πόλιν, ὥσπερ [564d] οὖν καὶ ἔχει.**  
 mögen wir abteilen dem Wort demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält.  
 let us divide the account being democracy ruled city, just as then also it is.  
**Ἐν μὲν γάρ που τὸ τοιοῦτον γένος ἐν αὐτῇ ἐμφύεται δι' ἔξουσίαν οὐκ ἔλαττον ἢ**  
 eines zwar denn wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger als  
 one at least for somewhere the such kind in her self grows in through license not less than  
**ἐν τῇ ὀλιγαρχουμένῃ. ἔστιν οὕτω πολὺ δέ γε δριμύτερον ἐν ταύτῃ ἢ ἐν**  
 in der oligarchisch regiert werdenden. ist so sehr aber ja schärfer in dieser als in  
 in the being oligarchy ruled. it is thus much but at least more pungently in this than in  
**ἔκείνη. πῶς; ἔκει μὲν διὰ τὸ μὴ ἔντιμον εἶναι, ἀλλ' ἀπελαύνεσθαι τῷ**  
 jener. wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der  
 that. how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the  
**ἀρχῶν, ἀγύμναστον καὶ οὐκ ἐρρωμένον γίγνεται ἐν δημοκρατίᾳ δὲ τοῦτο που τὸ**  
 Ämter, ungeübt und nicht kräftig seiend wird in Demokratie aber dieses wohl das  
 offices, untrained and not strengthened it becomes in democracy but this perhaps the  
**προεστὸς αὐτῆς, ἔκτὸς ὀλίγων, καὶ τὸ μὲν δριμύτατον αὐτοῦ λέγει τε καὶ**  
 vorstehend seiende ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch und  
 standing before of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and also  
**πράττει, τὸ δ' ἄλλο περὶ τὰ βήματα προσίζον βομβεῖ τε καὶ οὐκ ἀνέχεται τοῦ**  
 tut, das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den  
 does, the but other around the steps sitting near buzzes and also not endures of the  
**ἄλλα [564e] λέγοντος, ὥστε πάντα ὑπὸ τοῦ τοιούτου διοικεῖται ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ**  
 anderes other things Sagenden, so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung  
 speaking, so that all things under the such is managed in the such constitution  
**χωρίς τινων ὀλίγων. μάλα γε, ἦ δ' ὅς. ἄλλο τοίνυν τοιόνδε ἀεὶ ἀποκρίνεται**  
 ohne einiger weniger. sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab  
 apart from of some few. very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart  
**ἐκ τοῦ πλήθους. τὸ ποῖον; χρηματιζομένων που πάντων, οἱ κοσμιώτατοι φύσει**  
 aus der Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten von Natur  
 out of the multitude. the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly by nature  
**ώς τὸ πολὺ πλουσιώτατοι γίγνονται. εἰκός. πλεῖστον δὴ οἴμαι τοῖς κηφῆσι μέλι**  
 als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja meine ich den Drohnen Honig  
 as the most part richest become. likely. most indeed I think for the drones honey  
**καὶ εύπορώτατον ἐντεῦθεν βλίττει. πῶς γὰρ ἄν, ἔφη, παρά γε τῶν σμικρὰ**  
 und leicht erhältlichstes von hier schöpft. wie denn wohl sprach er, von ja den kleinen  
 and most plentiful from there draws. how for ever, he said, from at least those who small things  
**ἔχοντων τις βλίσειεν; πλούσιοι δὴ οἴμαι οἱ τοιοῦτοι καλοῦνται κηφήνων**  
 habenden jemand würde schöpfen; Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Drohnen  
 having someone would draw; rich indeed I think the such are called of drones  
**βοτάνη. σχεδόν τι, ἔφη.**  
 Weide. beinahe irgend, sprach er.  
 pasture. almost somewhat, he said.

## St. 565a

[Σωκράτης]: **δῆμος δ' ἀν εἴη τρίτον γένος, ὄσοι αὐτουργοί τε καὶ ἀπράγμονες, οὐ πάνυ**  
 Volk aber wohl wäre dritte Gattung, welche Selbst arbeiter und auch und un geschäftige, nicht sehr  
 people but ever might be third kind, who ever small farmers and and quiet, not very  
**πολλὰ κεκτημένοι. ὁ δὴ πλεῖστον τε καὶ κυριώτατον ἐν δημοκρατίᾳ**  
 vieles besessen Habende welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten in Demokratie  
 many things having acquired which indeed most and and most authoritative in democracy

**ὅτανπερ**      **ἀθροισθῇ.**      **ἔστιν γάρ,**      **ἔφη·**      **ἄλλ' οὐ**      **θαμὰ ἐθέλει ποιεῖν τοῦτο,**      **έὰν μὴ**  
 sobald sich sammelt. ist denn, sprach er. aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht  
 whenever indeed be gathered. it is for, he said. but not often wishes to do this, if ever not

**μέλιτός τι**      **μεταλαμβάνῃ.**      **ούκοῦν μεταλαμβάνει,**      **ἡν δ' ἐγώ, ἀεί,**      **καθ'**      **ὅσον**  
 an Honig etwas teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie  
 of honey something share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as

**δύνανται οἱ προεστῶτες,**      **τοὺς ἔχοντας τὴν οὐσίαν ἀφαιρούμενοι,**      **διανέμοντες τῷ δῆμῳ,**  
 können die Vorstehende, die habenden das Vermögen wegnehmend sich, verteilend dem Volk,  
 they are able the standing before, the having the property taking away, distributing to the people,

**τὸ πλεῖστον αὐτὸι ἔχειν.**      **μεταλαμβάνει[565b]**      **γὰρ οὖν,**      **ἡ δ' ὅς,**      **οὔτως.**      **ἀναγκάζονται**  
 das das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil denn also, sprachaber er, so. werden gezwungen  
 the most themselves to have. shares for then, truly but he, thus. are compelled

|                 |                   |                                       |                                          |                       |
|-----------------|-------------------|---------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------|
| <b>δὴ οἵμαι</b> | <b>ἀμύνεσθαι,</b> | <b>λέγοντές τε</b>                    | <b>ἐν τῷ δῆμῳ</b>                        | <b>καὶ πράττοντες</b> |
| ja indeed       | meine I think     | sich zu wehren, to defend themselves, | sagend und auch in der Volks versammlung | und handelnd doing    |

**ὅπῃ**      **δύνανται, οὗτοι ὡν ἀφαιροῦνται.**      **πῶς γὰρ οὕ;**      **αἰτίαν δὴ ἔσχον**  
 auf welche Weise sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; Anklage ja erhielten  
 in whatever way they are able, these of whom they take away. how for not; charge indeed had

**ὑπὸ τῶν ἑτέρων,**      **κὰν μὴ ἐπιθυμῶσι νεωτερίζειν,**      **ώς ἐπιβουλεύουσι τῷ δῆμῳ καὶ**  
 von den anderen, auch wenn nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem Volk und  
 by the others, and ever not they may desire to innovate, that they plot to the people and

**εἰσιν ὄλιγαρχικοί.**      **τί μήν;**      **ούκοῦν καὶ τελευτῶντες,**      **ἐπειδὰν ὥρωσι τὸν δῆμον, οὐχ**  
 sind oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen das Volk, nicht  
 are oligarchic. what indeed; therefore and ending, whenever they see the people, not

**ἐκόντα ἄλλ' ἀγνοήσαντά τε καὶ ἐξαπατηθέντα**      **ὑπὸ τῶν διαβαλλόντων, [565c]**  
 willig sondern verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von den verleumdenden,  
 willing but having not known and also having been deceived by the slandering,

**ἐπιχειροῦντα σφᾶς ἀδικεῖν,**      **τότ' ἥδη, εἴτε βούλονται**      **εἴτε μή, ως ἀληθῶς**  
 unternehmend sie zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich  
 attempting them to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly

**ὄλιγαρχικοὶ γίγνονται, οὐχ ἐκόντες, ἄλλὰ καὶ τοῦτο τὸ κακὸν ἐκεῖνος ὁ κηφῆν ἐντίκτει κεντῶν**  
 oligarchisch werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der Drohn er zeugt stachelnd  
 oligarchic become, not willing, but also this the evil that the drone breeds in stinging

**αὐτούς. κομιδῇ μὲν οὖν. εἰσαγγελίαι δὴ καὶ κρίσεις καὶ ἀγῶνες περὶ ἀλλήλων γίγνονται. καὶ**  
 sie. ganz zwar nun. Anklagen ja und Urteile und Prozesse über einander geschehen. und  
 them. entirely at least then. indictments indeed and trials and contests about each other happen. and

**μάλα. ούκοῦν ἔνα τινὰ ἀεὶ δῆμος εἴωθεν διαφερόντως προίστασθαι ἐαυτοῦ, καὶ**  
 sehr. also nun einenigendeinen immer das Volk pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und  
 very. therefore one some always people is accustomed especially to set before of it self, and

**τοῦτον τρέψειν τε καὶ αὔξειν μέγαν;**      **εἴωθε γάρ. τοῦτο [565d] μὲν ἄρα,**  
 diesen zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also,  
 this man to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least then,

**ἡν δ' ἐγώ, δῆλον, ὅτι, ὅτανπερ φύηται τύραννος, ἐκ προστατικῆς ρίζης καὶ οὐκ**  
 war aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge Tyrann, aus beschützenden Wurzel und nicht  
 I was but I, clear, that, whenever indeed may spring up tyrant, from leading root and not

**ἄλλοθεν ἐκβλαστάνει. καὶ μάλα δῆλον. τίς ἀρχὴ οὖν μεταβολῆς ἐκ προστάτου**  
 anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher Anfang also der Veränderung aus des Anführers  
 from elsewhere sprouts forth. and very clear. what beginning then of change from of protector

**ἐπὶ τύραννον; ἡ δῆλον ὅτι ἐπειδὰν ταύτὸν ἄρξηται δρᾶν ὁ προστάτης τῷ ἐν τῷ**  
 zu Tyrann; oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der Anführer dem in dem  
 towards tyrant; or clear that whenever the same may begin to do the protector to the in the

**μύθῳ ὃς περὶ τὸ ἐν Ἀρκαδίᾳ τὸ τοῦ Διὸς τοῦ Λυκαίου ἱερὸν λέγεται; τίς; ἔφη. ως**  
 Mythoswelcher über das in Arkadien das des Zeus des Lykaios Heiligtum wird gesagt; wer; sprach. dass  
 story who about the in Arcadia the of the of Zeus of the Lycaean sanctuary is said; who; he said. that

**ἄρα ὁ γευσάμενος τοῦ ἀνθρωπίνου σπλάγχνου, ἐν ἄλλοις ἄλλων ιερείων ἐνδός**  
 ja der gekostet habende des menschlichen Eingeweides, in anderen anderer Opfertiere eines  
 indeed the having tasted of the human entrail, among other of others of victims of one

**ἐγκατατετμένου, ἀνάγκη δὴ τούτῳ [565e] λύκω γενέσθαι. ἡ οὐκ ἀκήκοας**  
 hinein zer teilt gewesenen, Notwendigkeit ja diesem zum Wolf zu werden. oder nicht gehört hast  
 having been cut in, necessity indeed to this as a wolf to become. or not have you heard

**τὸν λόγον; ἔγωγε.**  
 den Bericht; ich ja.  
 the tale; I indeed.

[Σωκράτης]: ἄρ' οὖν οὕτω καὶ δὲ ἀν δήμου προεστώς, λαβὼν σφόδρα  
 denn nun so auch wer wohl des Volkes vorstehend seiend, genommen habend sehr  
 then now thus and whoever ever of the people standing before, having taken very  
 πειθόμενον ὄχλον, μὴ ἀπόσχηται ἐμψυλίου αἴματος, ἀλλ' ἀδίκως ἐπαιτιώμενος,  
 überredet werdenden Menge, nicht sich enthalte bürgerlichen Blutes, sondern ungerecht beschuldigend seiend,  
 being persuaded crowd, not may hold off of civil blood, but unjustly accusing against,  
 οἵα δὴ φιλοῦσιν, εἰς δικαστήρια ἄγων μιαιφονῆ, βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων,  
 welches ja lieben sie, in Gerichte führend mit Blutschuld, Leben eines Mannes vernichtet seiend,  
 such things as indeed they love, into law courts bringing with blood guilt, life of a man making disappear,  
 γλώττῃ τε καὶ στόματι ἀνοσίᾳ γευόμενος φόνου συγγενοῦς, καὶ ἀνδρηλατῇ καὶ  
 mit Zunge und auch mit Mund unheiligem kostend seiend des Mordes verwandten, und er verbanne und  
 with tongue and also with mouth unholy tasting of murder of kin, and he banishes and  
 ἀποκτεινύ καὶ ὑποσημαίνη χρεῶν τε ἀποκοπὰς καὶ γῆς ἀναδασμόν, ἄρα τῷ  
 er töte und er andeute der Schulden und Abschritte und des Landes Neu Verteilung, denn dem  
 he kills and he indicates secretly of debts and Remissions and of land redistribution, then to the  
 τοιούτῳ ἀνάγκῃ δὴ τὸ μετὰ τοῦτο καὶ εἴμαρται ἢ ἀπολωλέναι ὑπὸ τῶν  
 solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden oder zu Grunde gegangen sein unter den  
 such a one necessity indeed the after this also is fated or to have perished under by the  
 ἔχθρῶν ἢ τυραννεῖν καὶ λύκω ἐξ ἀνθρώπου γενέσθαι; πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη.  
 Feinden oder zu tyrannisieren und zum Wolf aus des Menschen zu werden; große Notwendigkeit, sprach.  
 enemies or to tyrranize and as a wolf out of of a man to become; great necessity, he said.  
 οὗτος δή, ἔφην, ὁ στασιάζων γίγνεται πρὸς τοὺς ἔχοντας τὰς οὐσίας.  
 dieser ja, sagte ich, der auf ständig seiend wird gegen die habend seienden die Vermögen.  
 this man indeed, I said, the making faction becomes against the having the estates.  
 οὗτος. ἄρ' οὖν ἐκπεσών μὲν καὶ κατελθών βίᾳ τῶν ἔχθρῶν  
 dieser. denn nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde  
 this man. then now having fallen out at least also having come down by force of the enemies  
 τύραννος ἀπειργασμένος κατέρχεται; δῆλον. ἐὰν [566b] δὲ ἀδύνατοι ἐκβάλλειν αὐτὸν  
 Tyrann vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen ihn  
 tyrant having been wrought he descends; clear. if ever but unable to cast out him  
 ὥσιν ἢ ἀποκτεῖναι διαβάλλοντες τῇ πόλει, βιαίω δὴ θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν  
 seien oder zu töten verleumdem seiend der Stadt, gewaltsamem ja Tod nach stellen sie  
 they may be or to kill slandering to the city, by violent indeed death they plot  
 ἀποκτεινύναι λάθρᾳ. φιλεῖ γοῦν, ἢ δ' ὅς, οὕτω γίγνεσθαι. τὸ δὴ τυραννικὸν αἴτημα τὸ  
 zu töten heimlich. pflegt ja, sprach ja er, so zu geschehen. die ja tyrranische Gesuch die  
 to kill secretly. is wont at least, truly but he, thus to happen. the indeed tyrranical request the  
 πολυθρύλητον ἐπὶ τούτῳ πάντες οἱ εἰς τοῦτο προβεβηκότες ἔξευρίσκουσιν, αἰτεῖν  
 viel gerühmt auf diesem alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen  
 much bruited upon this all the toward this having advanced they find out, to ask  
 τὸν δῆμον φύλακάς τινας τοῦ σώματος, ἵνα σῶς αὐτοῖς ἢ ὁ τοῦ δήμου βοηθός.  
 den Volk Wächter einige des Leibes, damit heil ihnen sei der des Volkes Helfer.  
 the people guards some of the body, in order that safe for them may be the of the people helper.  
 καὶ μάλ', ἔφη. διδόσαι δὴ οἴμαι δείσαντες μὲν ὑπὲρ ἐκείνου,  
 und sehr, sprach. geben ja ich meine gefürchtet habend zwar für jenen,  
 and very, he said. they grant indeed I think having feared at least on behalf of that one,  
 Θαρρήσαντες δὲ ὑπὲρ ἐσαυτῶν. καὶ [566c] μάλα. οὐκοῦν τοῦτο ὅταν  
 zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst. und sehr. also dieses wenn immer  
 having taken courage but on behalf of themselves. and very. therefore this whenever  
 ἵδη ἀνήρ χρήματα ἔχων καὶ μετὰ τῶν χρημάτων αἰτίαν μισόδημος εἶναι, τότε  
 sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit der Gelder Anlass Volks feind zu sein, dann  
 he may see a man money having and with of the monies cause people hating to be, then  
 δὴ οὗτος, ὡς ἐταῖρε, κατὰ τὸν Κροίσω γενόμενον χρησμὸν—  
 ja dieser, o Gefährte, gemäß dem Kroisos zu Teil geworden seienden Orakel—  
 indeed this man, O companion, according to the for Croesus having come to pass oracle—

|                                                            |                                           |                                  |                                              |                                                        |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>πολυψήφιδα</b><br>viel Kiesel reich<br>many pebbled     | <b>παρ'</b><br>bei<br>by beside           | <b>Ἔρμον</b><br>Hermos<br>Hermus |                                              |                                                        |
| <b>φεύγει, οὐδὲ</b><br>flieht, auch nicht<br>he flees, nor | <b>μένει,</b><br>bleibt,<br>does he stay, | <b>οὐδ'</b><br>auch nicht<br>nor | <b>αἰδεῖται</b><br>scheut sich<br>is ashamed | <b>κακὸς εἶναι.</b><br>schlecht zu sein.<br>bad to be. |

[Σωκράτης]: οὐ γὰρ ἄν, ἔφη, δεύτερον αὖθις αἰδεσθείη. ὁ δέ γε οἴμαι, ἦν δ' ἐγώ,  
nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine, war aber ich,  
not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think, I was but I,  
**καταληφθεὶς** θανάτῳ δίδοται. ἀνάγκη. ὁ δὲ δὴ προστάτης ἐκεῖνος αὐτὸς  
ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja Anführer jener selbst  
having been seized by death is given over. necessity. the but indeed protector that man himself  
**δῆλον δὴ ὅτι** klar ja dass  
clear indeed that

μέγας  
groß  
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ<sup>1</sup>  
groß artig  
greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ κεῖται, ἀλλὰ καταβαλὼν ἄλλους πολλοὺς ἔστηκεν ἐν τῷ δίφρῳ τῆς πόλεως,  
nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem Wagen sitz der Stadt,  
not lies, but having cast down others many has stood in the chariot board of the city,  
**τύραννος ἀντὶ προστάτου** ἀποτετελεσμένος. τί δ' οὐ μέλλει; ἔφη.  
Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber nicht zögert; sprach.  
tyrant instead of protector having been completed. why but not does he delay; he said.  
**διέλθωμεν δὴ τὴν εὐδαιμονίαν, ἦν δ' ἐγώ, τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως, ἐν**  
lassen uns durchgehen ja die Glück, war aber ich, des und des Mannes und der Stadt, in  
let us go through indeed the happiness, I was but I, of the and of a man and of the city, in  
**ἢ ἀν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἐγγένηται; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, διέλθωμεν. ἄρ'**  
welcher wohl der solche Sterbliche entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lässt uns durchgehen. denn  
which ever the such a one mortal may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then  
**οὖν, εἶπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ προσγελᾶ τε καὶ ἀσπάζεται**  
nun, sagte ich, nicht den zwar ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch begrüßt  
now, I said, not to the at least first days and also time he smiles upon and also he welcomes  
**πάντας, ὥς ἀν περιτυγχάνῃ, καὶ οὕτε [566e] τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε**  
alle, wem wohl begegnen möge, und weder Tyrann sagt zu sein verspricht er und  
all, to whomever ever he may meet, and neither tyrant he says to be he promises and  
**πολλὰ καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, χρεῶν τε ἡλευθέρωσε καὶ γῆν διένειμε δῆμω**  
vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und befreite und Land verteilte dem Volk  
many things both privately and publicly, of debts and he freed and land he distributed to the people  
**τε καὶ τοῖς περὶ ἑαυτὸν καὶ πᾶσιν ἵλεώς τε καὶ πρᾶος εἶναι προσποιεῖται; ἀνάγκη,**  
und auch den um sich selbst und allen gütig und auch sanft zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit,  
and also to the around him self and to all gracious and also gentle to be he pretends; necessity,  
**ἔφη. ὅταν δέ γε οἴμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἔχθροὺς τοῖς μὲν**  
sprach. wenn immer aber ja ich meine gegenüber den äußereren Feinden den zwar  
he said. whenever but indeed I think toward the outside enemies to the at least  
**καταλλαγῇ, τοὺς δὲ καὶ διαφθείρῃ, καὶ ἡσυχίᾳ ἐκείνων γένηται, πρῶτον μὲν**  
versöhne möge, die aber auch vernichte möge, und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar  
he may be reconciled, the but also he may destroy, and quiet of those may become, first at least  
**πολέμους τινὰς ἀεὶ κινεῖ, τίν' ἐν χρείᾳ ἡγεμόνος ὁ δῆμος ἢ. εἰκός γε.**  
Kriege einige immer bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja.  
wars some always he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

St. 567a

|             |                                                                                                    |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| [Σωκράτης]: | <b>ούκοῦν καὶ</b>                                                                                  | <b>ἴνα</b>                                                                       | <b>χρήματα</b>                                                                                                       | <b>εἰσφέροντες</b>                                                                  | <b>πένητες</b>                                                                                     | <b>γιγνόμενοι</b>                       | <b>πρὸς</b>                | <b>τῷ</b>                  |
|             | also<br>therefore                                                                                  | also<br>also                                                                     | damit<br>in order that                                                                                               | Gelder<br>money                                                                     | ein bringend seiend<br>bringing in                                                                 | Arme<br>poor men                        | werdend seiend<br>becoming | zu<br>in addition to       |
|             | <b>καθ'</b>                                                                                        | <b>ἡμέραν</b>                                                                    | <b>ἀναγκάζωνται</b>                                                                                                  | <b>εἶναι καὶ ἡττούντων αὐτῷ</b>                                                     | <b>ἐπιβουλεύωσι;</b>                                                                               | <b>δῆλον.</b>                           | <b>καὶ</b>                 |                            |
|             | je<br>day by day                                                                                   | Tag<br>day                                                                       | gezwungen werden mögen<br>they may be forced                                                                         | zu sein und weniger ihm<br>to be and less against him                               | nach stellen mögen;<br>they plot;                                                                  | klar.<br>clear.                         | und<br>and                 |                            |
|             | <b>ἄν γέ τινας οἴμαι</b>                                                                           | <b>ὑποπτεύη</b>                                                                  | <b>ἔλευθερα φρονήματα</b>                                                                                            | <b>ἔχοντας μὴ ἐπιτρέψειν αὐτῷ</b>                                                   |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | wohl<br>ever at least                                                                              | ja<br>some                                                                       | einige ich meine<br>I think                                                                                          | verdächtige möge<br>he may suspect                                                  | freie Gesinnungen habend seiende nicht zu erlauben ihm<br>free thoughts having not to allow to him |                                         |                            |                            |
|             | <b>ἄρχειν,</b>                                                                                     | <b>ὅπιας</b>                                                                     | <b>ἄν τούτους μετὰ προφάσεως</b>                                                                                     | <b>ἀπολλύντι</b>                                                                    | <b>ἐνδοὺς</b>                                                                                      | <b>τοῖς</b>                             |                            |                            |
|             | zu herrschen,<br>to rule,                                                                          | damit<br>in order that                                                           | wohl<br>ever                                                                                                         | diese mit Vorwandes<br>these with pretext                                           | vernichte möge<br>he may destroy                                                                   | über geben habend<br>having given up    | den<br>to the              |                            |
|             | <b>πολεμίοις; τούτων πάντων</b>                                                                    | <b>ἔνεκα</b>                                                                     |                                                                                                                      | <b>τυράννων</b>                                                                     | <b>άει ἀνάγκη πόλεμον ταράττειν;</b>                                                               |                                         |                            |                            |
|             | Feinden;<br>enemies;                                                                               | dieser<br>of these                                                               | aller<br>all                                                                                                         | wegen<br>for the sake of                                                            | für den Tyrannen<br>for a tyrant                                                                   | immer Notwendigkeit<br>always necessity | Krieg<br>war               | zu erregen;<br>to stir up; |
|             | <b>ἀνάγκη.</b>                                                                                     | <b>ταῦτα δὴ ποιοῦντα</b>                                                         | <b>ἔτοιμον μᾶλλον ἀπεχθάνεσθαι τοῖς πολίταις;</b>                                                                    |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            | <b>[567b]</b>              |
|             | Notwendigkeit.<br>necessity.                                                                       | dieses<br>these things                                                           | ja<br>indeed                                                                                                         | tuend seienden<br>doing                                                             | bereit mehr verhasst zu sein<br>ready more to be hated                                             | den Bürgern;<br>by the citizens;        |                            |                            |
|             | <b>πῶς γάρ οὖ;</b>                                                                                 | <b>ούκοῦν καὶ τινας τῶν συγκαταστησάντων καὶ ἐν δυνάμει ὄντων παρρησιάζεσθαι</b> |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | wie denn nicht;<br>how for not;                                                                    | also auch einige der<br>therefore also some of the                               | mit eingesetzt habenden und in Macht seienden<br>having co established and in power being                            |                                                                                     | frei reden<br>to speak boldly                                                                      |                                         |                            |                            |
|             | <b>καὶ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς ἄλλους, ἐπιπλήττοντας τοῖς γιγνομένοις, οἱ ἄν</b>                       |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | und gegenüber<br>both toward                                                                       | ihm<br>him                                                                       | und gegenüber<br>and toward                                                                                          | einander, tadelnd seiende den<br>one another, reproaching the                       | den Geschehenden, die wohl<br>happenings, who ever                                                 |                                         |                            |                            |
|             | <b>τυγχάνωσιν ἀνδρικώτατοι ὄντες; εἰκός γε. ὑπεξαιρεῖν δὴ τούτους πάντας</b>                       |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | sich erweisen mögen<br>they may happen                                                             | mannhaftesten<br>most manly                                                      | seiend; wahrscheinlich ja.<br>being; likely indeed.                                                                  | weg nehmen ja<br>to take away indeed                                                | diese hier alle<br>these all                                                                       |                                         |                            |                            |
|             | <b>δεῖ τὸν τύραννον, εἰ μέλλει ἄρξειν, ἔως ἂν μήτε φίλων μήτ' ἔχθρων</b>                           |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | nötig ist<br>it is necessary                                                                       | den Tyrannen, wenn ist im Begriff<br>the tyrant, if is about to                  | zu herrschen, solangewohl weder der Freunde noch der Feinde<br>to rule, until ever neither of friends nor of enemies |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | <b>λίπη μηδένα ὅτου τι ὄφελος. δῆλον. ὁξέως ἄρα δεῖ ὄραν αὐτὸν τίς</b>                             |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | lässe zurück<br>may leave                                                                          | niemanden von wem<br>no one of whom                                              | etwas Nutzen.<br>any benefit.                                                                                        | klar. schnell ja<br>clear. swiftly then                                             | nötig ist it is necessary<br>zu sehen to see                                                       | ihn wer<br>him who                      |                            |                            |
|             | <b>ἀνδρεῖος, τίς μεγαλόφρων, [567c] τίς φρόνιμος, τίς πλούσιος· καὶ οὕτως εὐδάίμων ἐστίν, ὥστε</b> |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | tapfer, manly brave,<br>wer groß gesinnt,<br>who great minded,                                     | wer klug,<br>who prudent,                                                        | wer reich·<br>who rich·                                                                                              | und so glücklich ist,<br>and thus fortunate is,                                     | so dass<br>so that                                                                                 |                                         |                            |                            |
|             | <b>τούτοις ἄπασιν ἀνάγκη αὐτῷ, εἴτε βούλεται εἴτε μή, πολεμίω εἶναι καὶ</b>                        |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | diesen hier allen zusammen<br>to these to all                                                      | Notwendigkeit ihm,<br>necessity to him,                                          | sei es will er<br>whether wishes                                                                                     | sei es nicht, feindlich zu sein und<br>whether not, as enemy to be and              |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | <b>ἐπιβουλεύειν, ἔως ἂν καθήρῃ τὴν πόλιν. καλόν γε, ἔφη, καθαρόν. ναί, ἦν δ'</b>                   |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | nach stellen,<br>to plot,                                                                          | säubere er<br>until ever he may purge                                            | die Stadt.<br>the city.                                                                                              | schön ja, sprach er,<br>fine indeed, he said,                                       | Reinigung.<br>purification.                                                                        | ja, war aber<br>yes, I was but          |                            |                            |
|             | <b>ἔγώ, τὸν ἔναντιόν ή οἱ ιατροὶ τὰ σώματα· οἱ μὲν γάρ τὸ χείριστον ἀφαιροῦντες</b>                |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | ich, I, das entgegen gesetzte<br>the opposite                                                      | als die Ärzte<br>than the physicians                                             | die Körper.<br>the bodies.                                                                                           | die zwar denn das schlechteste wegnehmend<br>the at least for the worst taking away |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | <b>λείπουσι τὸ βέλτιστον, ὁ δὲ τούναντίον. ὃς ἔοικε γάρ, αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη,</b>                    |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | lassen zurück das<br>they leave the                                                                | beste,<br>best,                                                                  | er aber im Gegenteil.<br>the but the opposite.                                                                       | wie scheint es denn,<br>as it seems for,                                            | ihm, sprach er,<br>to him, he said,                                                                | Notwendigkeit,<br>necessity,            |                            |                            |
|             | <b>εἴπερ ἄρξει. ἐν [567d] μακαρίᾳ ἄρα, εἴπον ἔγώ, ἀνάγκη δέδεται,</b>                              |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | wenn wirklich<br>if indeed                                                                         | wird herrschen.<br>he will rule.                                                 | in seligen ja,<br>blessed then,                                                                                      | sagte ich ich,<br>I said I,                                                         | durch Notwendigkeit ist gebunden,<br>by necessity is bound,                                        |                                         |                            |                            |
|             | <b>ἡ προστάττει αὐτῷ ἡ μετὰ φαύλων τῶν πολλῶν οἰκεῖν, καὶ ὑπὸ τούτων</b>                           |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | welche ordnet an<br>which orders                                                                   | ihm oder mit niederträchtigen<br>to him or with base men                         | der vielen zu wohnen,<br>of the many to dwell,                                                                       | und unter von diesen<br>and by of these                                             |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | <b>μισούμενον, ἡ μὴ ζῆν. ἐν τοιαύτῃ, ἡ δ' ὅς. ἀρ' οὖν οὐχὶ ὄσω ἀν</b>                              |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | gehasst werdend,<br>being hated,                                                                   | oder nicht zu leben.<br>or not to live.                                          | in solcher Art, in such,<br>sprach aber der. denn nun                                                                | nicht etwa um wie viel wohl<br>truly but he. then then not by how much ever         |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | <b>μᾶλλον τοῖς πολίταις ἀπεχθάνηται ταῦτα δρῶν, τοσούτῳ πλειόνων καὶ πιστοτέρων</b>                |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | mehr den Bürgern<br>more to the citizens                                                           | verhasst sei er<br>he may be hated                                               | diese Dinge tuend,<br>these things doing,                                                                            | um so viel von mehreren und treueren<br>by so much of more and of more trusty       |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | <b>δορυφόρων δεήσεται; πῶς γάρ οὖ; τίνες οὖν οἱ πιστοί; καὶ πόθεν αὐτοὺς</b>                       |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | Speer Träger<br>of spear bearers                                                                   | wird es bedürfen;<br>he will need;                                               | wie denn nicht; welche nun die<br>how for not; who then the                                                          | Treuen; und woher sie<br>trust; and whence them                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | <b>μεταπέμψεται; αὐτόματοι, ἔφη, πολλοί ηξουσι πετόμενοι, ἐὰν τὸν μισθὸν</b>                       |                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                                    |                                         |                            |                            |
|             | wird her rufen lassen;<br>will send for;                                                           | von selbst,<br>self moved,                                                       | sprach er,<br>he said,                                                                                               | viele many werden kommen<br>many will come                                          | fliegend,<br>flying,                                                                               | wenn den Lohn<br>if ever the wage       |                            |                            |

**διδῶ.** κηφῆνας, ἦν δ' ἐγώ, νὴ τὸν κύνα, δοκεῖς αὖ τινάς μοι λέγειν [567e]

gebe er. Drohnen, war aber ich, bei den Hund, scheinst wieder einige mir zu sagen  
he may give. drones, I was but I, by the dog, you seem again some to me to say

**ξενικούς** τε καὶ παντοδαπούς. ἀληθῆ γάρ, ἔφη, δοκῶ σοι. τίς δὲ αὐτόθεν;

fremdartige und auch und vielerlei. Wahres denn, sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst;  
foreign and also manifold. true at least, he said, I seem to you. who but from here;

**ἄρ' οὐκ ἀν** ἐθελήσειεν— πῶς; **τοὺς** δουλὸνς **ἀφελόμενος** **τοὺς** πολίτας,

denn nicht wohl würde wollen— wie; die Sklaven weg genommen habend die Bürger,  
then not ever would wish— how; the slaves having taken away citizens,

**ἔλευθερώσας,** τῶν περὶ ἔστιον δορυφόρων **ποιήσασθαι.** **σφόδρα** γ', **ἔφη.**

frei gemacht habend, der um sich Speer Träger sich zu machen. sehr ja, sprach er.  
having freed, of the around him self of spear bearers to make for himself. very at least, he said.

**ἐπεί τοι** καὶ πιστότατοι αὐτῷ οὗτοί εἰσιν.

da ja auch treueste ihm diese sind.  
since indeed and most trusty to him these are.

## St. 568a

[Σωκράτης]: **ἥ μακάριον,** ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τυράννου χρῆμα, εἰ τοιούτοις φίλοις τε καὶ πιστοῖς

wahrlich seliges, war aber ich, sagst du des Tyrannen Ding, wenn solchen Freunden und auch treuen  
truly blessed, I was but I, you say of a tyrant thing, if such to friends and also to trusty

**ἀνδράσι** **χρῆται,** **τοὺς** προτέρους ἐκείνους **ἀπολέσας.** **ἀλλὰ μήν,** **ἔφη,** **τοιούτοις**

Männern bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, solchen  
men he uses, the former those having destroyed. but indeed, he said, to such

**γε** **χρῆται.** **καὶ θαυμάζουσι δή,** **εἶπον,** **οὗτοι οἱ ἑταῖροι αὐτὸν καὶ σύνεισιν**

ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die Gefährten ihn und gehen zusammen  
at least he uses. and they marvel indeed, I said, these thecompanions him and go with

**οἱ νέοι πολῖται, οἱ δ'** **ἐπιεικεῖς** **μισοῦσι τε καὶ φεύγουσι;** **τί δ' οὐ** **μέλλουσιν;** **οὐκ**

die jungen Bürger, die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht  
the young citizens, the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not

**ἔτος,** **ἥν δ' ἐγώ,** **ἡ τε τραγῳδία** **ὅλως σοφὸν δοκεῖ εἶναι καὶ ὁ Εὐριπίδης**

ohne Grund, war aber ich, welche und Tragödie insgesamt weise scheint zu sein und der Euripides  
true, I was but I, which and tragedy wholly wise seems to be and the Euripides

**διαφέρων** **ἐν αὐτῇ.** **τί δή;** **ὅτι καὶ τοῦτο πυκνῆς διανοίας** **ἔχόμενον** **ἔφθεγξατο,** **ώς**

hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter Gesinnung sich anschließend sprach aus, wie  
excelling in her. whatindeed; that and this of shrewd thought holding to he uttered, as

**[568b] ἄρα σοφοὶ τύραννοί εἰσι τῶν σοφῶν συνουσίᾳ.** **καὶ** **ἔλεγε** **δῆλον** **ὅτι τούτους**

ja weise Tyrannen sind der Weisen Zusammen sein. und sagte klar dass diese  
then wise tyrants are of the wise in company. and he was saying clear that these

**εἶναι τοὺς σοφοὺς οἵς** **σύνεστιν.** **καὶ ὡς** **ἰσόθεόν** **γ',** **ἔφη,** **τὴν τυραννίδα**

zu sein die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die Tyrannis  
to be the wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the tyranny

**ἐγκωμιάζει, καὶ ἔτερα πολλά, καὶ οὗτος καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί.** **τοιγάρτοι,** **ἔφην,** **ἄτε**

preist, und andere viele, und dieser und die anderen Dichter. deshalb, sagte ich, da  
he praises, and other many, and this one and the other poets. therefore indeed, I was saying, since

**σοφοὶ ὄντες οἱ τῆς τραγῳδίας ποιηταὶ συγγιγνώσκουσιν ἡμῖν τε καὶ ἐκείνοις** **ὅσοι** **ἡμῶν**

weise seind die der Tragödie Dichter nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer  
wise being the of the tragedy poets agree with to us and also to those as many as of us

**ἔγγυς πολιτεύονται,** **ὅτι αὐτοὺς εἰς τὴν πολιτείαν οὐ παραδεξόμεθα** **ἄτε τυραννίδος**

nahe politisch tätig sind, dass sie in die Verfassung nicht werden aufnehmen da der Tyrannis  
near they practice politics, that them into the constitution not we will admit since of tyranny

**ὑμνητάς.** **οἴμαι** **ἔγωγ',** **ἔφη,** **συγγιγνώσκουσιν** **ὅσοιπέρ** **γε** **αὐτῶν** [568c]

Lobsänger. ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen  
praisers. I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them

**κομψοί.** **εἰς δέ γε** **οἴμαι** **τὰς ἄλλας περιόντες** **πόλεις,** **συλλέγοντες τοὺς ὄχλους,** **καλὰς**

fein. in aber ja ich meine die anderen umher gehend Städte, sammelnd die Massen, schöne  
refined. into but at least I think the other going around cities, gathering the crowds, fine

**φωνὰς καὶ μεγάλας καὶ πιθανὰς μισθωσάμενοι,** **εἰς τυραννίδας** **τε** **καὶ δημοκρατίας**

Stimmen und große und überzeugende gemietet habend, in Tyranneien und auch und Demokratien  
voices and great and persuasive having hired, into tyrannies and also democracies

**ἔλκουσι τὰς πολιτείας.** **μάλα γε.** **ούκοῦν** **καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ**

ziehen die Verfassungen. sehr ja. also und außerdem hiervon Löhne nehmen und  
they draw the constitutions. very at least. therefore then and besides of these wages they receive and

**τιμῶνται,** **μάλιστα** **μέν,** **ώσπερ τὸ εἰκός,** **ὑπὸ τυράννων,** **δεύτερον δὲ ὑπὸ**

geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von Tyrannen, zweitens aber von  
are honored, most at least, just as the likely, by tyrants, but by

**δημοκρατίας· ὅσω δ' ἀν ἀνωτέρῳ πώσιν πρὸς τὸ [568d] ἄναντες τῶν**  
Demokratie· um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten der  
democracy· by how much but ever higher they may go toward the uphill of the  
**πολιτειῶν, μᾶλλον ἀπαγορεύει αὐτῶν ἡ τιμή, ὥσπερ ὑπὸ ἀσθματος ἀδυνατοῦσα**  
Verfassungen, mehr versagt von ihnen die Ehre, wie durch Asthma nicht verhindern seiend  
constitutions, more fails of them the honor, just as by asthma being unable  
**πορεύεσθαι. πάνυ μὲν οὖν. ἀλλὰ δῆ, εἴπον, ἐνταῦθα μὲν ἔξεβημεν· λέγωμεν**  
zu gehen. sehr zwar nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus. lasst uns sagen  
to proceed. entirely at least then. but indeed, I said, here at least we went out. let us say  
**δὲ πάλιν ἔκεινο τὸ τοῦ τυράννου στρατόπεδον, τὸ καλόν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ**  
aber wieder jenes das des Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und  
but again that the of the tyrant camp, the fine and also much and varied and  
**οὐδέποτε ταύτον, πόθεν θρέψεται. δῆλον, ἔφη, ὅτι, ἔάν τε ιερὰ χρήματα ἡ ἐν**  
niemals dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige Gelder sei es in  
never the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred monies may be in  
**τῇ πόλει, ταῦτα ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἀν ἀεὶ ἔξαρκῃ τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους**  
der Stadt, dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge die der Zahlenden, weniger  
the city, these he will spend, whither ever always may suffice the of the paying back, fewer  
**εἰσφορὰς ἀναγκάζων τὸν δῆμον εἰσφέρειν. τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα**  
Abgaben zwingend den Demos ein zu bringen. was aber wenn ja dieses hier  
contributions forcing the people to contribute. what but whenever indeed these  
**ἐπιλίπη; δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐκ τῶν πατρώων θρέψεται αὐτός τε καὶ πολὺ οἱ**  
aus gehen möge; klar, sprach er, dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die  
may fail; clear, he said, that out of the ancestral he will support himself and also the  
**συμπόται τε καὶ ἑταῖροι καὶ ἑταῖραι. μανθάνω, ἦν δ' ἐγώ· ὅτι ὁ δῆμος ὁ**  
Mit zecher und auch Gefährten und Gefährtinnen. ich begreife, war aber ich dass der Demos der  
drinking companions and also companions and companions female. I learn, I was but I that the people the  
**γεννήσας τὸν τύραννον θρέψει αὐτὸν τε καὶ ἑταίρους. πολλὴ αὐτῷ, ἔφη,**  
geboren habend den Tyrannen wird ernähren ihn und auch Gefährten. viel ihm, sprach er,  
having begotten the tyrant will nourish him and also companions. great to him, he said,  
**ἀνάγκη.**  
Not wendigkeit.  
necessity.

## St. 569a

[Σωκράτης]: **πῶς δὲ λέγεις; εἴπον· ἔὰν δὲ ἀγανακτῇ τε καὶ λέγη ὁ δῆμος ὅτι οὔτε**  
wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der Demos dass weder  
how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the people that neither  
**δίκαιον τρέφεσθαι ὑπὸ πατρὸς ὑὸν ἡβῶντα, ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ**  
gerecht sich ernähren zu lassen von Vaters Sohn jugendlich seiend, aber das Entgegengesetzte unter  
just to be fed by father son grown up, but on the contrary by  
**ὑέος πατέρα, οὕτε τούτου αὐτὸν ἔνεκα ἐγένησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα,**  
des Sohnes den Vater, weder dieses ihn um willen er zeugte und auch er einsetzte, damit,  
of a son father, neither of this him on account of begot and also appointed, in order that,  
**ἐπειδὴ μέγας γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι ἔκεινόν**  
als groß würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen Sklaven würde ernähren jenen  
since great might become, then him self serving to the his own slaves would feed that one  
**τε καὶ τοὺς δούλους μετὰ συγκλύσων ἄλλων, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ**  
und auch die Sklaven mit zusammen Wogen anderer, aber damit von den Reichen und auch  
and also the slaves with co surges of others, but in order that from the rich and also  
**καλῶν κάγαθῶν λεγομένων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθείη ἔκεινου προστάντος,**  
Schönen und Guten genannt werdend in der Stadt würde befreit werden jenes vor gestanden habend,  
of noble and of good being called in the city might be freed of that one having stood before,  
**καὶ νῦν κελεύει ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτὸν τε καὶ τοὺς ἑταίρους, ὥσπερ πατήρ ὑὸν**  
und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der Stadt ihn und auch die Gefährten, gleichwie Vater Sohn  
and now orders to depart from the city him and also the companions, just as a father a son  
**ἔξ οἰκίας μετὰ ὄχληρῶν συμποτῶν ἔξελαύνων; γνώσεταί γε, νὴ Δία,**  
aus des Hauses mit lästigen Mit zechern hinaus treibend; wird erkennen ja, bei Zeus,  
out of a house with of troublesome drinking companions driving out; will know at least, by Zeus,  
**ἢ δ' ὅς, τότ' ἥδη ὁ δῆμος οἷος οἶον θρέμμα [569b] γεννῶν ἡσπάζετό τε**  
sprach aber er, dann schon der Demos welch ein Welch ein Zögling zeugend begrüßte und  
truly but he, then already the people of what sort what sort of creature begetting was welcoming and  
**καὶ ηὗξεν, καὶ ὅτι ἀσθενέστερος ὧν ίσχυροτέρους ἔξελαύνει. πῶς, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις;**  
auch mehrte, und dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du;  
also increased, and that weaker being stronger men drives out. how, was but I, do you say;

**τολμήσει τὸν πατέρα βιάζεσθαι, κὰν μὴ πείθηται, τύπτειν ὁ τύραννος;**  
wird wagen den Vater gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der Tyrann;  
will dare the father to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the tyrant;

**ναί, ἔφη, ἀφελόμενός γε τὰ ὅπλα πατραλοίαν, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ**  
ja, sprach, weg genommen habend ja die Waffen. Vater mörder, war aber ich, sagst du Tyrannen und  
yes, he said, having taken away at least the arms. father slayer, was but I, you say a tyrant and  
**χαλεπὸν γηροτρόφον, καὶ ὡς ἕοικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἀν ἥδη τυραννὶς εῖη,**  
harten Alten pfleger, und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon Tyrannis wäre,  
hard old age nurse, and as it seems this indeed being agreed ever already tyranny would be,

**καί, τὸ λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἀν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δουλῶν**  
und, das Sogenannte, der Demos fliehend wohl Rauch der Sklaverei  
and, the being said, the people fleeing ever smoke of slavery  
der Freien in Feuer der Sklaven  
of free men into fire of slaves

**δεσποτείας ἀν ἐμπεπτωκῶς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκαίρου**  
der Herrschaft wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen  
of mastery ever having fallen into would be, instead of the much of that and unseasonable

**ἐλευθερίας τὴν χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δουλῶν δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα,**  
der Freiheit die beschwerlichste und auch bitterste der Sklaven  
of freedom the most hard and also most bitter of slaves  
Sklaverei ein tauschend. und sehr,  
slavery exchanging. and very,

**ἔφη, ταῦτα οὕτω γίγνεται. τί οὖν; εἶπον· οὐκ ἐμμελῶς ἡμῖν εἰρήσεται,**  
sprach, dieses so geschieht. was nun; sagte ich nicht angemessen uns wird gesagt werden,  
he said, these things thus happens. what then; I said not in due measure to us it will be said,

**έὰν φῶμεν ίκανῶς διεληλυθέναι ὡς μεταβαίνει τυραννὶς ἐκ δημοκρατίας,**  
wenn sagen mögen wir hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt Tyrannis aus der Demokratie,  
if ever we may say sufficiently to have gone through how changes tyranny out of of democracy,

**γενομένη τε οἵα ἔστιν; πάνυ μὲν οὖν ίκανῶς, ἔφη.**  
geworden seiend und welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.  
having become and what sort it is; very at least then sufficiently, he said.